



Universidad
de Alcalá

Análisis contrastivo de traducción de dos versiones (español-chino) del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China

中华人民共和国和西班牙王国引渡条约双语版本（中文和西班牙文）在翻译上的对比分析

Contrastive analysis of translation of two versions (Spanish-Chinese) of the Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China

CURSO ACADÉMICO 2018/19

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:
D^a ZIFU SHANG

Dirigido por:
D. ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ Y D^a HONGYING ZHANG

Alcalá de Henares, a 29 de agosto de 2019

Índice

Resumen.....	1
Agradecimientos.....	3
Introducción.....	4
Marco teórico.....	4
Metodología.....	5
Análisis de datos y Resultados.....	7
Capítulo I	
Panorama de la traducción jurídica en torno a extradición.....	7
1.1 La reflexión en la extradición.....	7
1.2 Elaboración de glosario específico.....	9
1.3 Reflexiones preliminares sobre la traducción jurídica.....	10
1.3.1 Características del lenguaje jurídico.....	11
1.3.2 Enfoques.....	12
1.4 Antecedentes del estudio en este ámbito.....	13
Capítulo II	
Análisis de intertextualidad del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China (en chino y en español)	14
2.1 Breves reflexiones en torno a los tratados comparados (en chino y en español)	14
2.1.1 Resumen del contenido del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China (texto en español)	16
2.1.2 Resumen del contenido del Tratado de Extradición entre la República Popular China y el Reino de España (texto en chino)	17
2.1.3 Comparación de macroestructura y microestructura.....	17
2.2 Autoridades designadas de ejecución.....	18
2.2.1 Autoridades designadas de España.....	19
2.2.2 Autoridades designadas de China.....	19
2.2.3 Análisis contrastivo de las autoridades designadas en ambos países en el contexto del sistema administrativo respectivamente.....	20
Capítulo III	
Análisis de la traducción del Tratado y problemas encontrados en la traducción del texto jurídico.....	20
3.1 Resumen de los problemas de traducción en cuanto a la intertextualidad.....	20
3.1.1 Resumen de la estructura en la contextualización jurídica.....	21
3.1.2 Resumen de problemas encontrados en las dos versiones del Tratado en torno a la intertextualidad.....	25
3.2 Análisis contrastivo de la traducción jurídica de acuerdo con la estructura del tratado.....	26
3.2.1 Título y subtítulos.....	27
3.2.2 Estructura general.....	32
3.2.3 Ejemplos concretos.....	35
3.3 Problemas encontrados en el análisis de la traducción del Tratado.....	38
3.3.1 Traducción de español a chino.....	38
3.3.2 Traducción de chino a español.....	41
Capítulo IV	
Propuestas de resolución acerca de los problemas en traducir los textos jurídicos.....	44
4.1 Presentación de la metodología empleada en el estudio comparativo de traducción....	45
4.1.1 Teorías y principios generales aplicados.....	45
4.1.2 Metodologías empleadas.....	46
4.2 Estrategias y técnicas.....	48

4.2.1	En la traducción de español a chino.....	48
4.2.2	En la traducción de chino a español.....	51
4.3	Propuestas de expresiones concretas para unas traducciones.....	52
4.3.1	Léxico.....	53
4.3.1.1	Palabras comunes con significado inusual.....	54
4.3.1.2	Palabras ambiguas.....	55
4.3.1.3	Terminología jurídica específica.....	55
4.2.1.4	Expresión extremadamente precisa.....	56
4.2.1.5	Sinónimo pareado con estructura fija.....	56
4.3.2	Oración.....	57
4.3.2.1	Oración declarativa y completa.....	58
4.3.2.2	Patrones de oraciones de cláusulas.....	58
4.3.2.3	Oraciones compuestas largas.....	59
4.3.3	Capítulo.....	61
4.3.3.1	Características estilísticas.....	62
	Conclusiones.....	64
	Parte en chino.....	65
	Referencias Bibliográficas.....	70
	Anexos.....	71

RESUMEN:

Este trabajo fin del máster tiene el motivo de realizar un estudio que se enfoca en el análisis contrastivo de la traducción jurídica, con énfasis en el estudio de un tratado de extradición bilateral entre España y China chino-español y español-chino. Así como se llevará a cabo la investigación sobre los problemas encontrados en materia de la intertextualidad y las propuestas de soluciones equivalentes. La cooperación entre China y España en el ámbito judicial se puede entender a través de un tratado bilateral firmado por ambas partes: el Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, hecho en Madrid el 14 de noviembre de 2005. Además, ambas partes han firmado otros dos tratados sobre la extradición internacional. En este trabajo centramos las investigaciones en analizar el último tratado.

Considerando que con los intercambios cada vez más frecuentes entre China y España, el sistema internacional de cooperación en materia de extradición también avanza constantemente. La extradición es un sistema importante de derecho internacional. La promulgación y aplicación de las leyes pertinentes sobre extradición en los dos países puede promover la cooperación internacional para castigar los delitos con el fin de garantizar la conducción normal de la extradición. En la práctica internacional, la extradición generalmente se basa en tratados de extradición entre Estados. España es el primer país desarrollado en firmar un tratado de extradición con China.

La finalidad de este trabajo es ofrecer perspectivas profesionales con los estudios traductológicos como instrumento judicial para las prácticas de la extradición. Se puede entender en dos aspectos: por un lado, en el campo de la traducción jurídica, esperamos analizar las características del Tratado de Extradición como texto legal en la traducción a través de métodos de análisis científicos sistemáticos; por otro lado, en el área de práctica de la extradición, esperamos que el Tratado de Extradición como texto básico instrumental pueda proporcionar asistencia de traducción a las partes pertinentes en la mayor medida posible en caso de extradición o extradición en el futuro.

Por lo tanto, para llevar a cabo la investigación, se exigirá realizar el análisis cualitativo y cuantitativo con el fin de comprobar su mayor confiabilidad. Por añadidura, la metodología del análisis también incluye el estudio documental y experimental de los procedimientos de extradición de casos reales en práctica entre España y China. Se considera imprescindible la consulta a la bibliografía recopilada como base de datos a través de las fuentes fiables.

Por lo tanto, el análisis de las disposiciones de este tratado en aspecto de la traducción jurídica intralingüística proporcionará una base legal para la cooperación judicial entre China y España, y tiene un gran valor de investigación. El principal resultado consiste en analizar las características de los textos judiciales con respecto a la traducción judicial de acuerdo con su función general y su finalidad de aplicación. Después de dividir la estructura del Tratado de Extradición, el análisis de la traducción legal se lleva a cabo de acuerdo con las características de los elementos, y se extraen las conclusiones relevantes. A través de introducir algunas características de la intertextualidad, se revela la importancia del estudio comparativo de la traducción jurídica en textos legales específicos, y se cita el método de traducción pragmática resumido en la traducción autónoma tentativa. Después de completar el análisis preliminar en estas direcciones, podemos proporcionar asistencia en la evaluación de la traducción jurídica de tratados bilingües que involucran extradición, con un cierto grado de valor de aplicación y significado de investigación.

PALABRAS CLAVE:

Traducción jurídica, análisis contrastivo, Tratado de Extradición, estudio traductológico, España y China

中文摘要:

本篇硕士毕业论文的目的是就法律翻译展开对比分析，以中国和西班牙两国间签订的双边引渡条约（中文和西班牙文）为侧重点。同时，就条约中关于互文性所遇到的问题进行研究，并提出相对应的解决方案。中国和西班牙在司法领域的合作可以通过双方已经签署一个双边条约来进行了解：中华人民共和国和西班牙王国引渡条约，二〇〇五年十一月十四日签订于马德里。除此之外，两国也签署了另两个关于国际引渡的条约。在本论文中，我们将集中研究分析最后签订的双边条约。

中国和西班牙之间的交流日益频繁，在引渡方面的国际合作体系也在不断发展。引渡是一项重要的国际司法制度。两国公布并施行引渡相关的法律可以推动我国在惩罚犯罪方面的国际合作，从而保障引渡的正常进行。在国际实践中，一般是以国家间的引渡条约为基础来实施引渡。西班牙是第一个与中国签署引渡条约的发达国家。

本篇论文的目的在于以翻译研究为法律方面的工具，为引渡的实践提供本领域的专业观点。可以通过两方面来理解：一方面，在法律翻译领域，我们希望通过系统的科学的分析方法，深入分析引渡条约作为法律文本在翻译中所体现的特性；另一方面，在引渡的实践领域，我们希望引渡条约作为工具性基础文本，在进行或者即将进行引渡的案例中可以最大程度上，为相关方提供翻译协助。

因此，为进行研究，本文将采用定性分析和定量分析的方法，以确保研究具有最大的可靠性。此外，分析方法还包括针对中国和西班牙之间具体的案例所涉及的引渡程序进行文献研究和实验性研究。通过可靠的来源查阅参考书目以用作数据库同样是必不可少的。

因此，从跨语言法律翻译的角度分析本条约的各项条款，将为中西司法合作提供法律依据，具有很大的研究价值。本文的主要结果是根据其一般功能和应用目的，分析法律翻译在法律文本中的特点。并在对本引渡条约在结构上进行拆分后，按照元素特征进行法律翻译方面的分析，由此得出了相关的结论。在引入同文性的部分特征后，揭示法律翻译对比研究在特定法律文本方面的重要性，并在尝试性自主翻译中引用前文总结的务实性翻译方法。在这些方向上完成初步分析后，可以为涉及引渡的双语条约提供法律翻译评估方面的助力，具备一定程度的应用价值和研究意义。

关键词:

法律翻译，对比分析，引渡条约，翻译研究，中国和西班牙

Agradecimientos

Primeramente, me gustaría transmitir mi más sincero agradecimiento a mis padres por permitirme tener tan buena experiencia de mi estudio en esta maravillosa universidad.

El desarrollo de este trabajo fin de máster no lo puedo elaborar como algo fácil. Así que quería dar gracias a mis tutores, profesora Hongying Zhang y profesor Alfredo Álvarez Álvarez, por su apoyo y dedicación. En especial, agradecerle su gran ayuda a la hora de resolver mis problemas.

Introducción

Con las visitas oficiales de los presidentes de España y China en los últimos años, ambos países han entrado en una nueva época de comunicación. Debido a que China y España son socios importantes, han desarrollado mucho en todos los ámbitos, especialmente en el terreno jurídico. En este contexto, además de los contactos gubernamentales, los pueblos de los dos países también han fortalecido sus intercambios. Además de los intercambios amistosos normales y legítimos, también hay algunos criminales que violan la ley fuera del país. En este momento, la búsqueda transnacional de fugitivos y la extradición de delincuentes a sus países de origen es un tema importante. Por lo tanto, este trabajo se basa en esta idea y haremos un análisis detallado de la teoría de la traducción en el Tratado de Extradición firmado por los dos países. Este tratado bilateral de extradición también consiste en un texto jurídico importante en el que los dos países se basan en la extradición. Por lo tanto, esperamos que este estudio pueda aportar algunas contribuciones a los estudios de traducción en el futuro terreno jurídico.

Este presente trabajo fin del máster pretende realizar un análisis contrastivo de las dos versiones del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China (el idioma chino y español). De acuerdo con lo establecido en las dos versiones del Tratado, siendo ambos textos igualmente auténticos. Por lo tanto, trataremos de proceder un estudio desde su estructura y su contenido, tanto con el análisis de la intertextualidad de las dos versiones como con el estudio de los problemas encontrados y sus respuestas propuestas equivalentes. Nos enfocamos en las partes semejantes y las diferentes con las ideologías de traducción jurídica.

También intentaremos proponer propuestas de traducciones de los textos jurídicos, tales como palabras, frases y artículos, a fin de encontrar los puntos problemáticos y sus soluciones. Eso implica que llevaremos a cabo un análisis de traductología desde el ámbito de la estructura y el componente de gramática de ambos idiomas. Además, se aplicará las expresiones técnicas en el ámbito jurídico y sus conocimientos teóricos en este trabajo.

El objetivo principal de este trabajo consiste en dos partes: primero, plantear los problemas en la traducción del Tratado y sus soluciones propuestas mediante el análisis contrastivo de las dos versiones del Tratado; segundo, proponer ideas de traducción del contenido diferente con justificantes de acuerdo con los principios del terreno jurídico.

En lo que respecta a la estructura, este trabajo se puede dividir en cuatro grandes capítulos. El primero de ellos consiste en un panorama general en torno a extradición, en él se presentará las reflexiones básicas sobre la extradición como una terminología básica de este estudio. El segundo capítulo consiste en un análisis comparativo acerca de la intertextualidad del Tratado de Extradición entre España y China, y en este capítulo se tratará cuestiones concretas con el contenido del Tratado. El tercer capítulo consiste en el estudio teórico relacionado con los problemas encontrados en la traducción del tratado, en él se realiza el análisis con los ejemplos concretos. Finalmente, el cuarto capítulo constituye en proporcionar soluciones correspondientes a lo propuesto del apartado anterior. Esta parte forma el núcleo más duro de este trabajo. Como fin de este estudio, se exponen las conclusiones con los resultados que justifican la posición del trabajo, confirmando la necesidad de realizar este análisis contrastivo.

Marco teórico

Según informaciones oficiales, en los últimos años, algunos delincuentes chinos han cometido estafa telefónica en España, lo que ha violado tanto las leyes nacionales españolas como las leyes chinas. Bajo esta circunstancia, los dos países llevaron a cabo procedimientos internacionales de extradición y, en este proceso, el tratado bilateral de extradición firmado entre España y China desempeñó un papel fundamental y necesario. En este contexto, esta tesis

adoptará un marco teórico tridimensional de múltiples ángulos y combinará el propósito principal del trabajo para analizar este tema.

Dado que no se encuentra mucha investigación sobre la traducción jurídica de los tratados bilaterales de extradición, usaremos un enfoque multidimensional para el análisis en este trabajo. O bien, también podemos dividir racionalmente esta cuestión desde el ámbito del marco teórico, por ejemplo: traducción de disposiciones jurídicas, expresiones específicas de la ley de extradición (análisis de español y chino respectivamente), traducción de tratados jurídicos bilaterales entre China y otros países, así como otros resultados de investigación relevantes de predecesores. Antes de este trabajo, faltaban investigaciones y discusiones profundas sobre este tema. Por lo tanto, en la investigación de este tema, debido al contenido del texto específico, combinado con el campo de la traducción jurídico, este trabajo tiene cierta innovación. En cuanto al estudio de la traducción jurídica en un sentido amplio, recurriremos a los resultados de investigación existentes y realizaremos análisis de múltiples niveles y ángulos múltiples sobre la base de un lenguaje jurídico específico relacionado con el tratado de extradición.

Además de lo anterior, en particular, debido a las enormes diferencias culturales entre China y España, la distancia lingüística se ha destacado mucho. Por lo tanto, cuando se trata del terreno de la traducción jurídica relacionada con expresiones textuales específicas, la traducción chino-español de muchos términos legales está estrechamente relacionada con su propia historia y la cultura. Es importante traducir con precisión los términos jurídicos para que la traducción funcione como un puente correctamente. En este contexto, los factores culturales involucrados en el estudio son una parte importante. Al mismo tiempo, existen diferentes teorías de traducción jurídica en el campo de investigación actual, elegiremos la teoría apropiada de acuerdo con los temas específicos para lograr el propósito de guiar la práctica. Las partes clave de este artículo incluirán un análisis textual detallado del tratado de extradición entre China y España. Las diferencias y las similitudes de los léxicos, las oraciones y los capítulos forman parte de las perspectivas del análisis. También propondremos propuestas de traducción para las preguntas específicas.

Antes del tratado de extradición específicamente estudiado en este trabajo, China y España también firmaron otros dos tratados bilaterales sobre extradición: el Instrumento de ratificación del Tratado entre el Reino de España y la República Popular China sobre asistencia judicial en materia penal (《中华人民共和国和西班牙王国关于刑事司法协助的条约》), hecho en Pekín el 21 de julio de 2005 y el Instrumento de ratificación del Convenio sobre traslado de personas condenadas entre la República Popular de China y el Reino de España (《中国和西班牙王国移管被判刑人条约》), hecho en Madrid el 14 de noviembre de 2005. Debido a las limitaciones de la investigación práctica, en este trabajo solo nos centramos en el tratado bilateral más efectivo con el tiempo de firma más reciente. Los tratados firmados por los dos países y las disposiciones jurídicas respectivas de los dos países sobre "extradición" proporcionarán una base de datos confiable y una fuente de información para el análisis comparativo de los textos jurídicos de este tratado.

En el análisis de traducción del Tratado de Extradición, además de las teorías lingüísticas en el contexto bilingüe relevante, también aplicamos algunas teorías básicas de traducción, como la teoría de traducción equivalente de Eugene Nida (1964: 120). También mencionamos algunas características de traducción y principios de traducción. En particular, en este estudio, se aplican sistemáticamente los conceptos específicos de la intertextualidad y la teoría de scopos de traducción.

Metodología

Para llevar a cabo este trabajo desde una perspectiva más rigurosa, se adoptará métodos de investigación científica con gran confiabilidad. La metodología específica consiste en lo

siguiente: investigación bibliográfica, análisis cualitativo, análisis cuantitativo, análisis empírico, investigación comparativa. Las metodologías específicas para reflejar en este trabajo son:

1. Método de investigación bibliográfica

Accederemos a una gran cantidad de documentos a través de bibliotecas, bases de datos electrónicas de recursos académicos, Internet, etc., a fin de comprender los conocimientos relacionados de extradición, terminología legal, estudios de traducción, traducción legal, análisis comparativo, etc., aclarando las características de la expresión lingüística y el estado de investigación de la traducción jurídica en el tratado de extradición, aprendiendo los conocimientos teóricos sobre traducción jurídica y los términos legales en ambos países, obteniendo información de investigación relevante y estableciendo una base de datos relativamente completa de trabajos individuales, así como proporcionando ideas y referencias para estudios de traducción en este campo.

2. Método de análisis cualitativo

Realizaremos una investigación desde la unidad de expresión en función de los atributos del texto legal y sus cambios en diferentes contextos textuales. Esto garantiza la expresión precisa y la representación natural del idioma de destino (traducción). Queremos aplicar este método de investigación ampliamente en la evidencia de investigación, el proceso de investigación y las herramientas de análisis para comprobar la confiabilidad del análisis de texto en este trabajo.

3. Método de análisis cuantitativo

Este trabajo también utilizará métodos de análisis cuantitativo, a través de resumir toda la información adecuada mediante la recopilación de múltiples textos en el tratado de extradición, comparando las diferencias entre ellos mediante el análisis estadístico. Se estudia su forma de expresión a través del análisis empírico, objetivo y científico. De ahí llevando a cabo el análisis causal y la inferencia lógica de la traducción.

4. Método de análisis empírico

En este trabajo, nos centraremos en los textos jurídicos actuales y realizaremos investigaciones inferenciales extrayendo muestras específicas y comparando las características de los casos y los textos bilingües. Al mismo tiempo, también nos referiremos a la forma en que los ejemplos de textos jurídicos se reflejan en otras disposiciones legales, y combinaremos las teorías para obtener los resultados del análisis a través de ejemplos específicos.

5. Método de investigación comparativa.

Este método de investigación ocupa una posición importante en todo el trabajo. Realizaremos un análisis comparativo de textos bilingües y estudiaremos las características de los textos jurídicos en contextos culturales específicos. A través de este método, exploraremos profundamente el uso flexible de las unidades de lenguaje en el contexto de diferentes textos en varios contextos culturales.

Además de los métodos de investigación mencionados anteriormente, con el fin de garantizar que la investigación sea más práctica, también realizaremos investigaciones experimentales relevantes sobre los procedimientos de extradición involucrados en casos específicos entre China y España. A través de los métodos de investigación anteriores, nuestras ideas de investigación pueden ser más claras, la recopilación de datos y la clasificación pueden ser más razonables, el proceso de investigación puede ser más perfecto y, fundamentalmente, comprobar que el contenido del análisis en este trabajo esté más cerca de los hechos y la esencia. Para preguntas de investigación y dificultades de traducción, leeremos detenidamente la literatura y los trabajos correspondientes con objeto de mejorar el nivel teórico y la calidad. O consultaremos a los tutores y otros especialistas académicos, esforzándonos para profundizar la profundidad teórica del documento.

Análisis de datos y Resultados

La documentación principal aplicada en este trabajo consiste en el tratado de extradición bilateral entre China y España. Debido a la alta identidad de las dos versiones del texto, elaboraremos y analizaremos estos datos en la segunda y tercera parte de este trabajo, sacando conclusiones y realizando un análisis científico de los resultados. Mostraremos claramente los resultados del análisis de datos por medio de tablas y diagramas, combinando con los métodos específicos.

Al analizar el texto, podemos obtener datos confiables de una manera más clara, descubrir el problema de manera más científica desde múltiples ángulos y proponer soluciones correspondientes basadas en los justificantes, o llevar a cabo estudios de traducción sobre proposiciones hipotéticas. En esta parte, aplicaremos completamente los métodos de investigación cualitativos y los métodos de investigación cuantitativos, así como los métodos de investigación comparativos. Durante este proceso, también podemos usar estadísticas de la computadora para recopilar datos. Con el propósito de presentar el texto original con mayor claridad, también adjuntaremos la versión bilingüe del tratado al final como referencia.

Capítulo I

Panorama de la traducción jurídica en torno a extradición

1.1 La reflexión en la extradición

El sistema de extradición consiste en un sistema importante para la asistencia judicial internacional y una garantía importante para sanciones efectivas y jurisdicción en todos los países. No existe una gran divergencia de la definición de extradición en los países del mundo, pero hay diferencias en los detalles. La base legal para la extradición son las disposiciones legales de cada país que contienen contenido de extradición. La implementación de las leyes de extradición de todos los países puede proporcionar una base legal importante para que las unidades relevantes se ocupen de la extradición entre los dos países.

Según Zhang Xu (2005: 284), "Algunos eruditos creen que 'la extradición es un sistema en el que un Estado, a solicitud de otro Estado, entrega a un fugitivo o un delincuente condenado que está acusado de extradición al Estado requirente para un juicio o ejecución.'" (Texto original en chino: "还有学者认为: '引渡是一个国家应他国请求, 将被指控犯有引渡之罪的逃犯或已被判刑的罪犯交付该请求国以使其实现审判或执行判决的制度。'") En España, según Real Academia Española, la extradición es un "Procedimiento por el que las autoridades de un Estado hacen entrega de una persona a las de otro que la reclaman para que pueda ser enjuiciadas penalmente en este segundo o cumpla en él una pena ya impuesta." En este trabajo, solo se expone el significado de "extradición" en un sentido amplio, involucrando calificaciones o principios específicos, y realizando un análisis concreto al comparar la expresión de textos legales.

En la interpretación de las condiciones para la extradición, podemos saber:

Cuando un Estado presenta una solicitud de extradición a otro Estado, las autoridades pertinentes del Estado requerido, incluido el poder judicial, revisan la solicitud de extradición principalmente de conformidad con su legislación nacional y el tratado pertinente sobre las condiciones de extradición. La extradición se otorgará en los casos en que se cumplan las condiciones para la extradición, y la extradición se rechazará si no se cumplen las condiciones para la extradición. Las condiciones de extradición son una parte importante de los tratados de extradición entre países con tratados de extradición. (Ley de Extradición, 2002)

(Texto original en chino: "一国向另一国提出引渡请求时, 被请求国的有关部门, 包括司法机关, 主要根据本国法律和所签订并批准的有关条约关于引渡条件的规定对引渡请求进行审查。对于符

合引渡条件的，一般情况下应准予引渡；对于不符合引渡条件的，则拒绝引渡。在订有引渡条约的国家之间，引渡条件是引渡条约的一项重要内容。”)

Según la Ley de Extradición de la República Popular China (Novena Asamblea Nacional del Pueblo, 2000), “el ‘tratado de extradición’ se refiere a un tratado sobre extradición, que se concluye entre la República Popular de China y un estado extranjero o en el que tanto la República Popular de China como un estado extranjero son partes, o cualquier otro tratado que contenga disposiciones con respecto a extradición.” (Texto original en chino: ‘引渡条约’是指中华人民共和国与外国缔结或者共同参加的引渡条约或者载有引渡条款的其他条约。)

Se puede ver que el tratado de extradición entre países es de gran importancia en el proceso de extradición. Si bien los países del mundo juegan papeles muy activos en la cooperación internacional para reprimir los crímenes internacionales, de acuerdo con las regulaciones, solo cuando los dos países han firmado tratado bilateral e internacional de extradición, ambas partes tienen la responsabilidad de extraditar a los sospechosos.

Haremos una hipótesis para obtener un panorama del proceso general de la extradición. Sujeto a los principios básicos y condiciones específicas, los dos países que han firmado un tratado de extradición pueden iniciar procedimientos de extradición de acuerdo con el tratado firmado. El proceso de implementación aproximado es el siguiente: Primero, el Estado requirente presenta una solicitud formal de extradición al Estado requerido; luego, el Estado requirente emite una solicitud de información específica y proporciona la evidencia necesaria del delito y los materiales probatorios pertinentes; a continuación, el Estado requerido revisa la solicitud de extradición. Si más de dos países solicitan la extradición de la misma persona por el mismo acto o conducta diferente, el Estado requerido determinará la prioridad de la solicitud de extradición después de considerar los factores específicos; en siguiente lugar, después de ser revisado por el país requerido, se toma la decisión y se informa a las partes; posteriormente, el país requerido toma las medidas pertinentes para la extradición; por último, si el Estado requerido acepta la extradición, la unidad de ejecución llevará a cabo la extradición. Además, existen otras circunstancias en las que el Estado requerido también puede rechazar la extradición con ciertas razones.

Aquí podemos usar un gráfico para obtener una imagen más clara de cómo funciona este proceso cuando el proceso de extradición se lleva a cabo entre China y España. Además de eso, también pueden suspenderse la extradición o adaptar la extradición temporal cuando se involucran ciertas situaciones específicas. Este gráfico es un resumen general del proceso de extradición. Asimismo, cuando se trata de cuestiones específicas, las medidas relevantes deben implementarse junto con las condiciones reales.

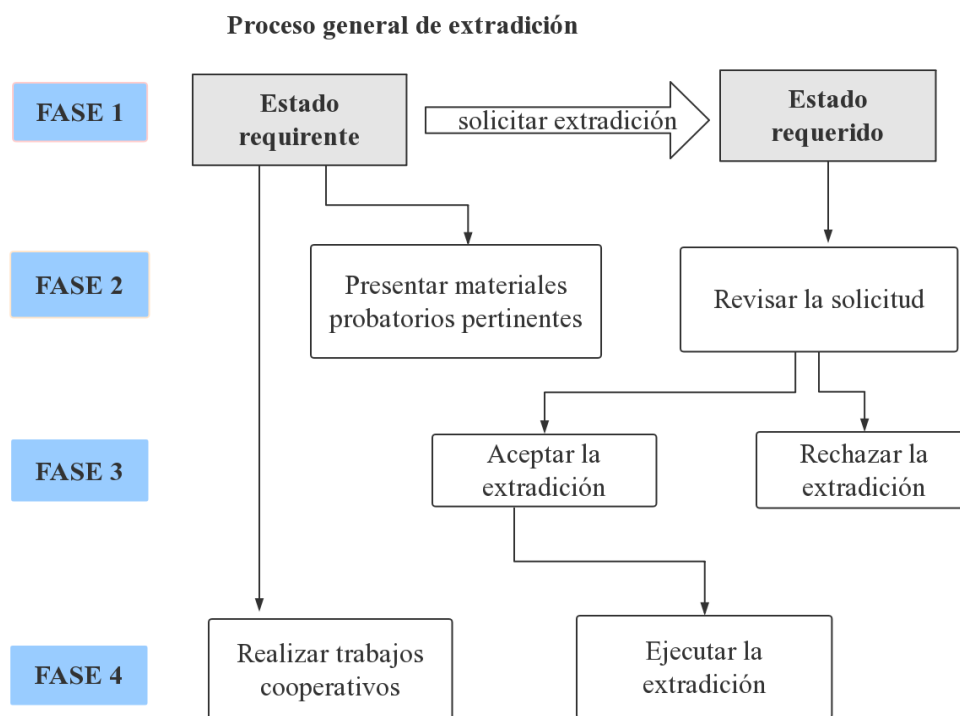


Gráfico 1. Proceso general de extradición

Fuente: elaboración propia

En este ejemplo de procedimiento de extradición, las unidades principales involucradas son: el Estado requerido, el Estado requirente, la persona que se desea extraditar y las autoridades ejecutivas de los dos países en la implementación del procedimiento de extradición. Dado que este trabajo estudia principalmente el tema de la traducción jurídica, en el ámbito legal específico, no discutiremos mucho sobre el contenido fuera de la traducción.

1.2 Elaboración de glosario específico

Para brindar a los lectores una comprensión general de este trabajo, reflejar la especificación de la bibliografía referencial, demostrar la base científica de este análisis y respetar los resultados de los estudios de otros investigadores, elaboraremos una tabla para resumir los términos importantes que aparecen en este estudio.

Esta tabla consta de tres partes, que reflejan principalmente la terminología española, su significado chino correspondiente en el texto legal y otras expresiones similares o versiones traducidas.

Terminología en español	Traducción en chino
Estado requirente/ Parte requirente	请求国/请求方
Estado requerido/ Parte requerida	被请求国/被请求方
la persona/ la persona reclamada	被引渡人/ 被请求引渡人
sean reclamadas	通缉
privación de libertad	剥夺自由
duración de la pena	刑罚期限

hubiera prescrito o se hubiera extinguido	时效已过
sentencia firme	终审判决
concluido un procedimiento judicial	终止司法程序
Motivos de denegación discrecionales	可以拒绝引渡的理由
jurisdicción	管辖权
está llevando a cabo un procedimiento penal	正在进行刑事诉讼
piensa llevar a cabo un procedimiento penal	准备提起刑事诉讼
consideraciones humanitarias	人道主义考量
autoridades competentes	主管机关
calificación legal del delito	定罪
límites temporales de la acción penal	追诉时效
límites temporales de la ejecución de la condena	执行判决期限
orden de detención	逮捕证
resolución judicial	法院判决书
Detención provisional	临时羁押
Interpol	国际刑事警察组织
Entrega	移交
Aplazamiento de la entrega	推迟移交
entrega temporal	临时移交
Entrega de bienes	移交财物
confiscar	扣押
Tránsito	过境
Notificación del resultado	通报结果
En fe de lo cual	以昭信守

Tabla 1. Glosario de terminología jurídica

Fuente: elaboración propia

De esta tabla podemos ver que la expresión de chino y español difiere mucho en la expresión de términos específicos. Para algunos sustantivos, solo se usa una palabra en la expresión china, y una oración se usa en la expresión en español. Para este y otros temas relacionados, analizaremos el contexto específico en el capítulo III y el capítulo IV.

1.3 Reflexiones preliminares sobre la traducción jurídica

La traducción jurídica tiene estrictos requisitos de precisión. Esta precisión no solo es literaria, sino lo más importante es legal. Esto requiere que la traducción jurídica tenga requisitos más altos para la comprensión precisa del significado de los términos jurídicos. Hay algunos conceptos legales en español que no existen en las disposiciones de la ley china. También hay algunas palabras que tienen grandes diferencias de significado en diferentes sistemas legales.

Si la traducción no refleja completamente el significado del texto, puede causar gran ambigüedad y, por lo tanto, causar contradicciones entre las partes.

Debido a la gran distancia interlingual entre el español y el chino, la traducción y expresión de algunos conceptos legales son extremadamente diversos. Esto no solo se refleja en el uso y la expresión del vocabulario, sino también en la estructura de la declaración específica. Uno de los métodos de traducción más básicos es encontrar los conceptos aproximados correspondientes en las leyes de los dos países y expresarlos de una manera que se ajuste al texto de traducción de destino. Al mismo tiempo, debemos prestar atención a la particularidad de la expresión del lenguaje legal. Por ejemplo, en español, los textos legales generalmente tienen oraciones largas y estructuras complejas, mientras que en los textos legales en chino, las expresiones simples a menudo se usan para expresiones profesionales. En este caso, la lógica del lenguaje y la comprensión del texto, así como la lógica inherente y la comprensión de las disposiciones legales son particularmente importantes. La familiaridad con el concepto de ley es el requisito básico para garantizar una traducción precisa, no tolerando ninguna desviación. En la traducción jurídica, lo más común es expresar un significado en un número limitado de palabras que pueden ser largas o cortas. Además de las traducciones en palabras y oraciones, el estilo del artículo también es una característica importante de la traducción jurídica. Tomando como ejemplo la traducción de los dos idiomas chino y español, las características de los dos idiomas son completamente diferentes. El chino es un idioma de parataxis (asociación de significado), el texto es compacto, la relación lógica es vaga y aparecen pocas preposiciones. El español es un lenguaje de hipotaxis (asociación formal) y la estructura del texto es larga, pero la relación lógica es clara y está manifiestamente indicada por un gran número de preposiciones. Se puede decir que esta diferencia es la principal manifestación de la diferencia entre los idiomas chino y español. Esta diferencia determina que debe haber algo en el proceso de traducción, y en el mismo tiempo se debe hacer más. Para la traducción del español al chino, lo más inevitable es abandonar la parte extra y dividir la relación lógica de la preposición para hacerla más adecuada para la expresión del idioma chino. Cuando el chino se traduce al español, es necesario expresar con precisión la relación lógica que no se muestra explícitamente en chino.

1.3.1 Características del lenguaje jurídico

El lenguaje legal es una rama importante de la lingüística y puede tener diferentes características en diferentes sistemas legales. Sin embargo, desde una perspectiva amplia, la naturaleza normativa del lenguaje legal existe bajo un marco amplio y es altamente característica. La aparición del lenguaje legal proviene de las leyes y regulaciones. Debido a que las leyes y regulaciones tienen el papel de regulación normativa, se realiza principalmente a través de actos de habla con efectos legales. Por lo tanto, para reflejar la importante capacidad de apoyo del lenguaje legal al efecto legal, se requiere tener un alto grado de precisión y características apropiadas. Según José Antonio González Salgado (2009: 239): " Por regla general, esas clases de redacciones no aparecen en estado puro: una redacción complicada puede conllevar errores gramaticales que la conviertan en descuidada. "

El lenguaje legal es un lenguaje que abarca las características de la profesión legal. En este artículo, se refiere tanto al lenguaje legal chino como al idioma legal español. En este concepto, podemos analizar desde varios aspectos, como vocabulario, sintaxis, estilo y características de traducción. En general, en la categoría de lenguaje legal, siempre es necesario expresar la definición de ley a través de palabras indirectas y claras, y transmitir el efecto que la ley quiere expresar. En algunos términos legales específicos, también incorpora sus características funcionales especiales, porque son muy representativas, y la aplicación en textos legales necesita la atención de todos.

El requisito básico de la traducción legal es comprender las características del lenguaje legal.

Sobre esta base, el lenguaje legal implica tanto el conocimiento lingüístico como la experiencia legal. Esto requiere que exploremos su particularidad sobre la base del estudio de sus leyes generales. Los diferentes textos legales escritos tienen características estructurales diferentes. Para la traducción legal del chino y el español, desde una perspectiva estructural, las similitudes entre los tratados bilaterales de los dos países analizados en este documento son todavía muy similares. Es solo en la expresión específica que habrá obvias diferencias interlingüales. Esto nos obliga a hacer un estudio comparativo con textos específicos. Necesitamos realizar investigaciones sobre los problemas de traducción incorporados en los textos lingüísticos de los dos países basados en la investigación lingüística y en combinación con la experiencia legal. En la traducción legal, la resolución de problemas relacionados con el lenguaje legal puede mejorar la calidad de la traducción.

1.3.2 Enfoques

En cuanto al estudio de la traducción jurídica, deberíamos mencionar algunos enfoques del ámbito de traductología, tales como enfoque lingüístico, enfoque cultural, enfoque contextual, y enfoque pragmático. En lo siguiente usamos estos cuatro enfoques para extender nuestro estudio, a fin de explicar bien este tema. En este análisis, se considera a los enfoques como puntos clave relacionados con la traducción jurídica.

❖ Enfoque lingüístico

Generalmente, todo es traducible sin excepción. Aplicamos este enfoque en la traducción jurídica en dos formas: la semántica y la comunicativa. Primero, la traducción semántica está relacionada con el significado y el contexto de las palabras. Realiza comparaciones entre el léxico, la gramática, etc. de ambas lenguas, a fin de trasladar un idioma a otro sin causar malentendidos. Segundo, la traducción comunicativa se considera más concerniente a la meta del trabajo. Toma seriamente en cuenta el receptor del texto traducido. Esta forma está orientada hacia el efecto final del lector. Aunque existe debate en torno a cuál método es el mejor a la hora de traducir, tratamos de aplicar este enfoque con dos puntos de vistas en la analítica.

❖ Enfoque cultural

Si tratamos del primer enfoque como un elemento primordial, este enfoque consiste en un factor determinativo invisible, lo cual puede decidir la calidad de una traducción. Según Centro Virtual Cervantes: " Enfoques culturales es una denominación genérica para referirse a aquellos enfoques que promueven el interés por desarrollar la competencia intercultural. Los aprendientes construyen sus conocimientos de otras culturas mediante actividades comunicativas en las que van creando conjuntamente significados, estableciendo un estrecho vínculo entre lengua y cultura. " La traducción es una acción de comunicarse, así que su función como un "vínculo" es imprescindible. Cuando traducimos un texto original de un idioma a otro idioma, estamos contribuyendo un puente de comunicación entre la gente que viven en dos mundos culturales.

❖ Enfoque contextual

Se aplica el enfoque contextual en todos los métodos de traducción. La traducción se realiza bajo condiciones contextuales específicas, ya sea contexto contextual, o contexto cultural. Por lo tanto, los morfemas contextuales tienen una gran influencia en la traducción, como la elección del significado del léxico y la elección de la oración para expresar. El contexto es uno de los factores más importantes en todas las traducciones, e incluso en algún punto su importancia es mucho mayor que cualquier teoría y significado básico. No se puede subestimar el rol restrictivo del contexto en la traducción. El lenguaje en sí es un tipo de símbolo, y siempre tiene un significado específico especial en un entorno lingüístico

específico. Especialmente en la traducción de textos legales, la influencia fundamental del contexto en la traducción es particularmente prominente.

❖ **Enfoque pragmático**

La necesidad del estudio del enfoque pragmático proviene del proceso de la reconstrucción de un mensaje. Además de los elementos básicos con fin de realizar la traducción, se afirma que el componente pragmático es una parte importante para las ideas básicas y las definiciones. Después de ser capaz de llevar a cabo una tarea de traducción, se necesita desarrollar unas estrategias de comunicación práctica.

La calidad de un texto traducido refleja mejor el nivel del traductor, en el que el traductor desempeña un papel decisivo en el dominio del idioma. En la traducción de esta industria, la experiencia es a menudo la más importante. Por lo tanto, al referirse a la traducción legal, es necesario enfatizar la indispensabilidad de los métodos pragmáticos en la traducción. Cuando encontramos problemas en la traducción, la aplicación del enfoque pragmático nos permita abordar la cuestión de una forma práctica en las traducciones entre lenguas y culturas diferentes.

1.4 Antecedentes del estudio en este ámbito

En la traducción de textos legales, tanto la investigación extranjera como la interna son muy diferentes en términos de contenido y metodología. Desde mediados del siglo XX, se han realizado cada vez más investigaciones sobre la traducción. Con la profundización de los intercambios internacionales en todo el mundo, los estudios de traducción en diversos campos también están en plena marcha. Muchos expertos y académicos de todo el mundo han estudiado sistemáticamente la traducción legal con una perspectiva multidimensional. Por ejemplo, la definición de traducción legal, el proceso de traducción, el método de traducción y el papel de varios factores externos y factores internos en la enseñanza de la traducción y el desarrollo de la traducción forman parte de los estudios. Además, con el desarrollo de la tecnología, la industria está prestando cada vez más atención al papel de otros campos de la traducción, como la traducción automática, la crítica de la traducción y los estándares de traducción. Entre ellos, la investigación sobre textos legales tiene mayores requisitos de profesionalidad, y los puntos de entrada de la investigación también son diferentes.

En resumen, la investigación en traducción legal ha involucrado muchos aspectos. Sin embargo, una situación relativamente obvia en la actualidad es que la mayoría de las investigaciones sobre traducción legal se concentran en una amplia gama de investigaciones, algunas de las cuales también se centran en tipos de textos, como los negocios administrativos. En el texto tipos de acuerdos bilaterales entre los dos países, no se puede encontrar mucha información. En esta investigación, hemos buscado la base de datos de National Knowledge Infrastructure - CNKI en chino y en Google Académico en español y no hemos encontrado artículos directamente relacionados. Por lo tanto, este artículo se basará en estudios de traducción legal, enraizados en versiones en dos idiomas del tratado de extradición en chinos y en español, para su análisis.

La importancia de la investigación y la innovación de este trabajo son:

- 1) El objeto de investigación está cerca de la realidad. Las investigaciones anteriores han sido a menudo algunos textos conceptuales, como la teoría de la traducción, la influencia de la cultura en la traducción, la dificultad de la traducción legal, etc. El objeto de este estudio son los hechos legales que se pueden aprender en la vida real, lo que hará que los lectores de este trabajo tengan un sentimiento más vívido y tridimensional de la aplicación práctica de la traducción legal en el texto de extradición.
- 2) El estilo del objeto analizado es especial. Como un estilo de aplicación especial, las cláusulas legales tienen sus características únicas, como su indicación y restricción. Luego,

en este estilo, podemos comparar y analizar las características de la traducción con una perspectiva más novedosa y ejemplos prácticos.

Capítulo II

Análisis de intertextualidad del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China (en chino y en español)

En este capítulo, proponemos el concepto de "intertextualidad", ya que, en vista de la particularidad de los textos estudiados en este trabajo, podemos utilizar este concepto para ampliar el alcance de la investigación de traducción jurídica, comprender su inclusión a la cultura y, aclarar la importancia de la intertextualidad demostrada en este estilo textual particular y en los lenguajes de las dos culturas diferentes. Al analizar dentro de este sistema, podemos considerar completamente todos los factores apropiados para la traducción, a fin de facilitar más perspectivas para el análisis comparativo y la interpretación.

Según Centro Virtual Cervantes¹, podemos saber que este concepto nos ayuda a comprender el modo de la influencia mutua entre los dos textos. Ambos textos tienen origen de su cultura única que posee una larga historia y tradición. Tienen características especiales en todos los ámbitos. Este concepto textual es parte de la comunidad lingüística. Por eso, cuando analizamos las dos versiones del tratado con dos sistemas de idiomas y culturas, podemos activar el conocimiento de intertextualidad. Nos permite realizar el análisis comparativo en cuanto a la traducción jurídica con múltiples dimensiones.

Por consiguiente, extendemos el estudio en dos partes. Primero, presentamos unas breves reflexiones en torno a las versiones comparadas del tratado en chino y en español. A efectos de comprender mejor el tratado de extradición bilateral firmado por los dos países, averiguaremos brevemente los antecedentes de la firma de este Tratado y la importancia que representa. En otro lugar, lo más esencial es que, como base de datos para todo el estudio, debemos garantizar la confiabilidad de la fuente de los textos subyacentes como un análisis de investigación de traducción. A continuación, analizamos el contenido y la estructura del texto.

Segundo, analizaremos las autoridades designadas de ejecución en ambos países. Como parte importante del texto, la unidad ejecutiva es uno de los argumentos más valiosos para los estudios de traducción en el tratado de extradición. La distancia interlingual entre el español y el chino no solo refleja los problemas de traducción, sino que también refleja las enormes diferencias entre las dos culturas. Con la intención de llevar a cabo la extradición, los nombres de las varias autoridades involucradas son diferentes. Así que, en la traducción, es necesario referirse al sistema político de los dos países y algunos principios comunes. Sobre esta base, es posible hacer que el texto traducido se ajuste a las condiciones nacionales y expresar con precisión el significado tanto como sea posible.

2.1 Breves reflexiones en torno a los tratados comparados (en chino y en español)

Telón de fondo de la firma del Tratado

El 29 de abril de 2006, la 21ª reunión del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de China aprobó oficialmente el Tratado de extradición firmado entre China y España. Este es el primer tratado de extradición firmado entre China y los países desarrollados de Europa y América. Anteriormente, China solo tenía tratados de extradición con más de 20 países en desarrollo, entre ellos Tailandia, Bielorrusia, Sudáfrica y Laos. Además de esta importancia política, a nivel judicial, esta es la primera vez que China concluye un tratado similar con países

¹ Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. "Intertextualidad". Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/diccionario/intertextualidad.htm [Consulta: 05.06.2019].

extranjeros que contiene el principio de "la pena de muerte no es extraditada". No solo atrae la atención extensiva de los círculos judiciales y el público en el país y en el extranjero, sino que también tiene una gran importancia para el concepto del principio de extradición de China.

Anteriormente, España y China habían firmado el Tratado entre el Reino de España y la República Popular China sobre asistencia judicial en materia penal y el Convenio sobre Traslado de Personas Condenadas entre la República Popular de China y el Reino de España. Este Tratado de extradición tiene un efecto de demostración positivo en la comunidad internacional en el contexto del enfoque de China en castigar severamente a los funcionarios corruptos que han fugado al extranjero. "La pena de muerte no es extraditada" se ha convertido en un principio legal reconocido internacionalmente. Aunque China aún conserva la pena de muerte, el Tratado de extradición entre China y España reconoce este principio, reflejando así el pleno respeto mutuo de las partes en la conclusión del tratado.

Fuentes de la documentación

Para garantizar la fiabilidad de la teoría del análisis de este documento, los datos básicos que utilizamos para el análisis comparativo provienen de los sitios webs oficiales. Entre ellos, el Tratado de extradición bilateral en español viene de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (en adelante, BOE) del sitio web oficial del Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad. De acuerdo con la información en su sitio web oficial, esta fuente de información es un organismo oficial, dispone de personalidad jurídica pública diferenciada. Por lo tanto, se recopila textos legales de aquí es una de las fuentes más convincentes y confiables.

中文版本的引渡条约来自“中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报”，它是中国全国人民代表大会常务委员会的正式出版物。全国人民代表大会及其常务委员会是中国的立法机构。该公报主要负责刊载全国人民代表大会及其常委会批准的法律和其他重要决议以及人员任命，包括国务院、最高人民法院等机构的工作报告。该平台提供官方法律的标准文本。因此，我们可以肯定中文条约文本的来源具有绝对的可靠性。

Similitudes

Estas dos versiones del tratado de extradición tienen una gran similitud, ya que las dos tienen el mismo efecto legal y son igualmente auténticas, las expresiones son completamente consistentes en los términos específicos.

Desde un punto de vista estructural, este Tratado tiene 21 artículos, y cada cláusula se corresponde entre sí por completo. Además de la versión en español del contenido adicional, las otras partes son altamente consistentes en la jerarquía y la estructura. Desde el punto de vista del contenido específico, podemos ver fácilmente que las versiones en dos idiomas del Tratado reflejan las características concisas y normativas del lenguaje legal. Desde el punto de vista del formato, en las dos versiones, en el contenido abarcado del artículo, hay tres niveles de modo narrativo. El tercer nivel suele ser el contenido expandido del segundo nivel, sus disposiciones tienen una relación paralela. Desde el punto de vista del uso de números ordinales, ambas versiones siguen estrictamente el método de usar el número de niveles estructurales en los textos legales, y usan los métodos de expresión correspondientes de acuerdo con sus condiciones nacionales.

Además de lo anterior, las autoridades relevantes responsables del proceso de extradición en los dos países también tienen un cierto grado de similitud. Lo discutiremos en el siguiente capítulo. Debido a que, en el tratado de extradición, las autoridades designadas relevantes que se encargan del proceso de extradición también son componentes importantes.

Diferencias

En primer lugar, desde el punto de vista de la estructura general, la diferencia más obvia entre las dos versiones es al principio y al final, la versión en español tiene una parte del contenido como una explicación adicional. Aquí, el texto en español que usamos está en formato PDF

después de la descarga. Esto se debe al sistema político de España, por lo que hay Rey al principio explica las razones de la firma de este Tratado y otra información necesaria. En la parte final, se puede ver en el material chino que la última parte presenta las firmas de los representantes de los dos países. En la versión en español, después de la firma de las dos partes, también se describe la fecha específica de entrada en vigor del Tratado y otros contenidos.

En segundo lugar, desde la perspectiva de la expresión lingüística del contenido, aunque el propósito legal de las dos versiones es el mismo, todavía hay grandes diferencias desde la perspectiva de la traducción. Por ejemplo, la expresión "应该" (debería hacer/ser) en chino usa principalmente el tiempo futuro en el texto en español. Otro ejemplo, en la narración de las locuciones del artículo, el español es principalmente una estructura de sustantivo (locuciones de sustantivos), mientras que en la expresión china, hay una parte de la estructura de locución verbo-objeto (动宾短语结构). Existen otras diferencias. Combinaremos locuciones u oraciones específicas en los Capítulos III y IV para el análisis comparativo.

En tercer lugar, desde el punto de vista del uso de la puntuación, la representación del artículo chino no utiliza la puntuación, es decir, no se utiliza ningún punto para indicar el final. En la versión española, se utiliza un punto. A continuación, intentaremos traducir la parte sin la versión de idioma correspondiente y analizarla en el campo de la traducción jurídica.

Además, también haremos una separación detallada de las diferencias entre los dos con el objetivo de realizar una investigación en profundidad.

2.1.1 Resumen del contenido del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China (texto en español)

La parte principal de la versión española del tratado de extradición bilateral entre China y España tiene un total de veintiún artículos. El contenido de la cláusula es una estructura vertical con seis partes. La primera parte consiste en la obligación de la extradición, el objeto de la extradición (por qué se realiza la extradición, quién puede ser extraditado); La segunda parte trata de la situación de la denegación de la extradición (por qué deben denegar la extradición y por qué pueden denegar la extradición); La tercera parte es el procedimiento de extradición: solicitar, contactar, enviar los documentos requeridos y decidir; La cuarta parte trata de mostrar los asuntos específicos que pueden estar involucrados en el procedimiento de extradición: detención temporal, traslado de la persona extraditada, aplazamiento de la transferencia y traslado temporal; La quinta parte es una descripción de los asuntos necesarios: solicitudes de extradición de varios países, reglas específicas, transferencia de propiedad, tránsito, notificación de resultados, tarifas; La sexta parte es una nota complementaria al Tratado: la relación con otros tratados, la solución de controversias, la entrada en vigor, la enmienda y la rescisión.

Lo que figura en el comienzo de este documento es su título: 6512 INSTRUMENTO de ratificación del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, hecho en Madrid el 14 de noviembre de 2005. Al siguiente, se encuentra las palabras del Rey de España Juan Carlos I. Al final, el texto de esta versión también indica la fecha efectiva específica y la fecha de canje.

En general, las descripciones de las disposiciones de este Tratado están en línea con la práctica general de la redacción de tratados, y en cierto orden cubren completamente los procedimientos y posibles problemas y soluciones para la extradición de los dos países. En el Tratado, el tema de la extradición y el objeto se elaboran con más detalle. Este Tratado de extradición refleja el notable desarrollo del sistema de extradición de China. No solo asume alta importancia debido a las disposiciones relativas a la pena de muerte por primera vez, sino que se puede ver en el Tratado que el proceso de extradición es más simple y más rápido, así como hay menos procedimientos complicados.

Además de la sección del contenido de los términos, el inicio tiene el mismo formato que el inicio de otros tratados bilaterales, describe los motivos y el propósito de firmar el acuerdo entre los dos países, citando los términos específicos a continuación en la última oración. La sección final enfatiza la credibilidad del Tratado, indicando que los signatarios de los dos países, como representantes, firmaron el acuerdo. En cuanto a la columna de firmas, el Tratado indica la fecha de la firma y el lugar de la firma, y los dos idiomas son igualmente auténticos.

2.1.2 Resumen del contenido del Tratado de Extradición entre la República Popular China y el Reino de España (texto en chino)

中国和西班牙双边引渡条约的中文版本的主体部分共有二十一条条款，条款内容为纵向结构，共六部分。第一部分为基础：引渡义务，引渡客体（为什么引渡，引渡谁）；第二部分为引渡的反述：拒绝引渡（应当拒绝引渡的理由，可以拒绝引渡的理由）；第三部分为引渡的程序：请求，联络，提交所需文件，决定；第四部分为引渡过程中可能涉及的具体事项：临时羁押，移交被引渡人，推迟移交和临时移交；第五部分为必要事项说明：多国提出引渡请求，特定规则，移交财物，过境，通报结果，费用；第六部分为条约的补充事项说明：与其他条约的关系，争议的解决，生效、修正和终止。

总的来看，本条约的条款叙述方式符合条约撰写一般习惯，按照一定顺序完整地涵括了两国进行引渡所需要进行的程序和可能发生的问题及其解决方法。条约中对于引渡的主体，客体都进行了较为详细的阐述。中西引渡条约体现了中国引渡制度的显著发展，不仅因首次涉及死刑问题的条款而具有重要意义，而且从该条约中可以看出，引渡进程更为简单快捷，少了许多从前复杂的程序。

在主题条款内容部分之外，开头部分和其他双边条约开头部分格式一致，叙述了两国签署该协议的缘由和目的，并在尾句引述下文具体条款内容。结尾部分强调了条约的公信力，表明两国的签署人作为代表，签署协议。在签署栏上方，条约注明了签署日期和签署地点，以及两种语言版本同等作准。

2.1.3 Comparación de macroestructura y microestructura

En esta parte, analizaremos la estructura de las dos versiones del Tratado de extradición, a saber, la estructura macro y la estructura micro. Entender la estructura es el procedimiento necesario para entender un texto legal. Solo analizando la estructura del texto podemos estudiar mejor el significado y la organización de este texto legal. Este no es solo un análisis de la estructura interna del tratado de extradición, sino también un estudio de las modalidades del texto. Este es un proceso de análisis desde el exterior hacia el interior.

Macroestructura

Desde un punto de vista de la macroestructura, el contenido de la versión en español del Tratado de extradición tiene dos partes más que la versión china, situadas en el comienzo y el final. Aunque en el texto del contrato firmado real, el contenido de las dos versiones lingüísticas del órgano del tratado es completamente consistente, a fin de poder analizar mejor los problemas de traducción jurídica involucrados en este Tratado, también debemos leer, traducir y analizar las partes adicionales publicadas en el BOE.

La estructura macro es la estructura general del texto legal. La característica de texto del lenguaje legal consiste en la inmovilidad de la estructura macro. Es decir, la estructura de su capítulo es fijada. Los documentos legales tienen requisitos estrictos sobre el formato de la estructura del texto. Todos los tipos de textos legales tienen sus propios formatos, lo que se refleja en los tratados legales bilaterales entre los dos países.

En relación con los estudios de traducción jurídica, el análisis de la unidad y la diferencia incorporados en los documentos legales es aún más crucial. Porque al estudiar la estructura macro de los textos legales, podemos entender las funciones específicas del texto original y las características esenciales del texto mismo. Puede ayudarnos a comprender el vocabulario, la sintaxis, el texto y el estilo desde una perspectiva holística. Este tratado legal es un texto legal íntegro, en lugar de simplemente enumerar contenidos relevantes. En la declaración de términos, podemos ver claramente la racionalidad que tiene. Por lo tanto, este tipo de inmovilidad en la estructura macro refleja plenamente la naturaleza normativa del texto legal. En el análisis de la traducción, debemos entender completamente este contexto relativamente fijo para reducir el malentendido y la mala interpretación de las leyes y regulaciones.

Microestructura

Desde una micro perspectiva, lo analizamos desde dos aspectos. Por un lado, la versión en español de este texto legal tiene una forma microscópica de consistencia. Es decir, en la versión española, su carácter y especificación muestran un alto grado de unidad. En la versión china, en particular, más simetría, fluidez e integridad se reflejan en la traducción legal.

Por lo tanto, desde la perspectiva de la traducción, bajo la premisa de garantizar que la traducción refleje completamente el significado del texto original, la consistencia en forma microscópica ilustra la tendencia estética de la expresión estilística. Por consiguiente, además de transmitir con precisión el significado del texto y encarnar la función de reciprocidad, también debemos prestar atención a la búsqueda de la belleza en la expresión estilística. En este Tratado de extradición, podemos ver que tanto la versión en español como la versión en chino reflejan plenamente la belleza de la simetría, que también es un punto común en los textos de dos idiomas.

Por otro lado, centrándose en los matices, también hay diferencias significativas entre los dos en la estructura de locuciones específicas. La estructura de la oración y la funcionalidad de las dos versiones lingüísticas no tienen correspondencia. Por ejemplo, en la declaración del nombre del artículo, la locución china se puede usar como una oración para expresar el significado completo, mientras que el idioma español generalmente requiere una oración completa, y es difícil omitir al ejecutante del comportamiento para formar una oración. Las oraciones largas más comunes en los textos legales españoles reflejan las características de su estructura micro-lingüística. Siempre hay muchas palabras determinantes en las oraciones largas en español, y su posición se ajusta para mantener la oración equilibrada. En la traducción al chino, a veces es necesario dividir la reorganización o ajustar el orden de las palabras para garantizar que el lector pueda comprender la oración y evitar sentimientos engorrosos. Este punto también refleja más claramente las características simples y claras del lenguaje legal.

Resumen

En general, en la versión firmada real, es bastante seguro que las versiones en dos idiomas son consistentes; Y en la versión completa que usamos en este documento, solo hay pequeñas diferencias, que se concentran en la sección de explicación de la versión en español. Por lo tanto, se puede decir que las dos versiones del tratado son extremadamente consistentes en términos de estructura.

Desde la perspectiva de la traducción, debido a las enormes diferencias de idioma entre el español y el chino, podemos ver muchas versiones diferentes de estos dos idiomas en el campo de la traducción legal. Esto implica no solo la experiencia en el campo legal, sino también el conocimiento de la gramática china y la expresión gramatical del español. A fin de poder comparar y analizar mejor la traducción legal de este Tratado, es necesario utilizar el conocimiento mencionado anteriormente como una herramienta para realizar la investigación de textos.

2.2 Autoridades designadas de ejecución

Analizamos el proceso de extradición para revelar las autoridades que pueden estar involucradas en la extradición, y tales observaciones serán más claras. Solo estamos haciendo una presentación simple de los procedimientos de extradición. Dado que el propósito de este trabajo es realizar investigaciones y análisis en traducción, no profundizaremos demasiado en el nivel legal para evitar desviarnos del tema de este estudio.

2.2.1 Autoridades designadas de España

En la versión española del Tratado, se ha mencionado los nombres demostrativos de autoridades, tales como "sus autoridades competentes", "sus respectivas autoridades designadas" y "la autoridad competente de la Parte requirente". En lo siguiente, extendemos el estudio de este tema a través de la definición de extradición y sus procedimientos básicos.

La extradición se caracteriza por dos conceptos: la extradición activa y la extradición pasiva. La primera trata de entrega de una persona que ha cometido un delito y se encuentra en otro territorio. La segunda consiste en un procedimiento de que el Estado requirente se presente una solicitud a España la entrega de una persona reclamada.

De acuerdo con el Convenio Europeo de Extradición del año 1957 y la Ley 4/1985, de 21 de marzo, de Extradición Pasiva de España, daremos una visión de práctica de los procedimientos de la extradición pasiva de España. Tomamos como ejemplo de la extradición pasiva.

La extradición pasiva puede dividirse en cuatro fases: primero, el Estado requirente se presenta una solicitud por vía diplomática al Ministerio de Asuntos Exteriores de España, acompañando con todos los datos necesarios; segundo, el Ministerio de Asuntos Exteriores la remitirá al Ministerio de Justicia. En posibles ocasiones, el Ministerio del Interior procederá a la detención de la persona y la pondrá a disposición del Juzgado Central de Instrucción de guardia; tercero, el Ministerio de Justicia, en un plazo determinado, elevará al Gobierno español para decidir si prosigue o no los procedimientos de extradición; cuarto, el Gobierno adoptará su resolución. En siguiente paso procesal, se realiza los procedimientos judiciales correspondientes.

A partir de este procedimiento, podemos ver que las autoridades relacionadas con el procedimiento de extradición consisten en: el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Justicia, el Ministerio del Interior, el Juzgado Central de Instrucción, así como el Gobierno.

2.2.2 Autoridades designadas de China

在本条约的中文版本中，文本里直接提到的概念有：第五条的“其主管机关”，第六条的“各自指定的机关”，以及第七条第二款第一项的“请求方主管机关”。除此之外，在第九条中还提到了国际刑事警察组织。在条约最后的签署栏，两国代表分别是中国的外交部副部长，以及西班牙司法大臣。

虽然在条款中并没有指明具体的负责单位是哪些，但是在查阅资料之后，假设中国为被申请国，我们可以得知在涉及引渡时，可能的引渡程序如下：

根据《中华人民共和国引渡法》第四条和第十条的规定，中华人民共和国外交部为指定的进行引渡的联系机关，请求国的引渡请求应当向其提出。外交部经审查后，认为符合相关规定的，转交最高人民法院、最高人民检察院。外国提出正式引渡请求前被请求引渡人未被引渡拘留的，最高人民法院通知公安部查找被请求引渡人，公安机关根据情况对被请求引渡人予以引渡拘留或者引渡监视居住。外国提出正式引渡请求前被请求引渡人已经被引渡拘留的，最高人民法院接到引渡请求书及其所附文件和材料后，会将引渡请求书及其所附文件和材料转交有关高级人民法院进行审查。高级

人民法院根据引渡法和引渡条约关于引渡条件等有关规定，对请求国的引渡请求进行审查，最后做出裁定。

由此可以看出，中国负责执行引渡程序的主要单位为：外交部、最高人民法院、最高人民检察院、公安部、高级人民法院。

如果是中国请求外国准予引渡或者引渡过境的，应当由负责办理有关案件的省、自治区或者直辖市的审判、检察、公安、国家安全或者监狱管理机关分别向最高人民法院、最高人民检察院、公安部、国家安全部、司法部提出意见书，并附有关文件和材料及其经证明无误的译文。最高人民法院、最高人民检察院、公安部、国家安全部、司法部分别会同外交部审核同意后，通过外交部向外国提出请求。总的来讲，在涉及引渡问题，中国的主管机关就是外交部，它同时也是对外联络机关。

2.2.3 Análisis contrastivo de las autoridades designadas en ambos países en el contexto del sistema administrativo respectivamente

A través de las introducciones antes mencionadas a las autoridades involucradas en la extradición entre España y China, no es difícil encontrar que los principales departamentos de enlace y las autoridades competentes, ya sea en España o China, sean sus respectivos ministerios de relaciones exteriores: el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de China. En segundo lugar, es el órgano judicial responsable de la revisión específica de los materiales y la implementación parcial de la extradición. Si bien el sistema político y la planificación departamental de los dos países son muy diferentes, existe un alto grado de racionalidad en la implementación del proceso de extradición.

En las dos versiones lingüísticas del Tratado de extradición, no se especifican los nombres de las autoridades designadas respectivas de cada uno. Pero después de combinar y analizar las disposiciones legislativas sobre extradición entre los dos países, podemos saber qué sectores están designados en el Tratado. Además de los sectores descritos en este Tratado, también podemos encontrar que algunos de los procedimientos de extradición establecidos en los artículos también reflejan otros departamentos involucrados en la implementación. Por lo tanto, en el proceso de extradición específico, los dos países siguen el Tratado de extradición firmado y tienen un efecto positivo en la cooperación de las autoridades correspondientes en la extradición efectiva.

En términos de traducción, la traducción de frases de referencia tan ambiguas también es un problema que vale la pena estudiar. Además, la traducción del nombre de las autoridades a la que pertenece el firmante también es un problema. Este punto, podemos ver en muchas noticias, hay varias versiones diferentes de la traducción de tales textos profesionales, por lo que es necesario llevar a cabo el análisis de la traducción.

Capítulo III

Análisis de la traducción del Tratado y problemas encontrados en la traducción del texto jurídico

3.1 Resumen de los problemas de traducción en cuanto a la intertextualidad

Si pretendemos de llevar a cabo un análisis de la traducción legal de las dos versiones lingüísticas del Tratado de Extradición, es imprescindible realizar el estudio de la intertextualidad. En este capítulo, no utilizamos el concepto de que "el significado del texto se compone de otros textos", sino el significado de "asociatividad entre textos". Dado que este Tratado de Extradición es una versión del tratado oficial firmado entre los dos países y tiene

una gran autoridad, solo absorbemos y transformamos la semántica mediante el análisis de la asociación entre los dos textos en dos idiomas, explorando los problemas de traducción entre los dos y profundizando la comprensión del significado del texto. Por lo tanto, al tomar prestado el concepto de intertextualidad, cuando explicamos los problemas de traducción involucrados en un texto de idioma, necesitamos entender las partes correspondientes de la versión de otro idioma.

Entre estas dos versiones lingüísticas del Tratado, la parte interior tiene una integridad altamente uniforme. Ambas versiones tienen una alta consistencia en arquitectura y propósito, así como en el estilo de expresión. En el caso de la unificación interna del núcleo, rompemos el carácter cerrado del texto, conectamos el vocabulario con el vocabulario, la oración con la oración, el segmento de texto con el segmento de texto, a fin de prestar atención a su relación estructural y semántica, analizar y ejemplificar.

En el proceso de análisis sintáctico de los textos legales de las versiones en dos idiomas, encontraremos algunos problemas generales de traducción legal, más o menos. Por ejemplo, la precisión y la exactitud de la traducción, la solemnidad, la complejidad, la normatividad, las características de la traducción, etc. Desde un punto de vista estructural, haremos un breve resumen de tres aspectos, como sigue:

- a. Desde el punto de vista de la dificultad de la traducción de léxico en la traducción jurídica, existen principalmente siete tipos: 1. Palabras comunes con significado profesional legal; 2. Terminología legal específica; 3. Palabras polisémicas; 4. Lengua profesional; 5. Expresiones de palabras extremadamente precisas; 6. Palabras de préstamo; 7. Uso frecuente del latín. Entre estas dificultades, las dificultades reflejadas en el Tratado de Extradición se concentran principalmente en los primeros cuatro ítems.
- b. Desde la perspectiva de las características sintácticas de la traducción legal, hay cuatro aspectos principales: oraciones declarativas, oraciones completas, oraciones de cláusulas y oraciones largas compuestas. Por ejemplo, cuando traducimos una larga oración legal en español al chino, puede constar de varias oraciones subordinadas, que pueden tener dos o tres preposiciones. Aunque la estructura de toda la oración es complicada, no es difícil ver que su organización es todavía muy clara y puede expresar plenamente el contenido de las disposiciones legales.
- c. Desde la perspectiva de las características estilísticas de la traducción jurídica, debemos enfatizar el uso del lenguaje escrito. Debido a que la expresión del lenguaje legal requiere solemnidad para todas las oraciones, el uso de cada vocabulario debe ser preciso y las palabras deben ser formales. Al mismo tiempo, debemos seguir el desarrollo de los tiempos, seguir y dar importancia al principio de simplicidad, evitando traducciones demasiado complicadas y complejas.

Por lo tanto, en el análisis de dos versiones de idiomas equivalentes con las mismas características, en el campo de la traducción legal, debemos buscar problemas y soluciones desde múltiples ángulos. Desde el aspecto estructural se puede ver que el análisis se puede hacer desde afuera hacia adentro. Es decir, desde la estructura del marco general externo hasta el análisis de la parte del tema, el contenido del fragmento, los componentes de la oración, la estructura de la frase, el uso del vocabulario, etc. En el proceso de analizar estructuralmente los textos legales, podemos encontrar problemas desde una perspectiva pragmática, combinar elementos específicos del lenguaje y aplicar métodos de argumentación basados en casos, analizando qué factores limitan la traducción del traductor, las dificultades de traducción que aparecen en la traducción legal, cómo resolverlas, etc.

3.1.1 Resumen de la estructura en la contextualización jurídica

Al estudiar en profundidad los problemas de traducción entre las dos versiones lingüísticas por analizar la interrelación entre los textos jurídicos, es necesario realizar el análisis del contexto legal. A través de esta concepción básica del marco general de la traducción jurídica, podemos entender un conjunto de aspectos relacionados entre sí. Profundizamos el análisis de la traducción jurídica en torno a las dos versiones del Tratado mediante estudiar el conjunto de circunstancias que se producen los significados de mensajes. Esto nos obliga a dominar los sistemas relevantes llevados por los textos legales, y el sentido común básico de la lógica inherente contenida en la gramática legal.

Por lo tanto, a continuación, haremos un resumen relativamente detallado del marco de este Tratado de Extradición en los dos idiomas, a fin de llevar a cabo un análisis de sus antecedentes legales. Esto permite comprender claramente dónde se ubican las dificultades de traducción, de modo que es fácil identificar y explorar las soluciones una por una.

a) Estructura estilística de la Ley de extradición española

En España se regula las disposiciones de la extradición y los procedimientos relevantes de extradición por la Ley 4/1985, de 21 de marzo, de Extradición Pasiva. Con la referencia del BOE, se observa que esta ley fue publicada el 26 de marzo de 1985. Su fecha de disposición fue el 21 de marzo de 1985. Ya tiene más de 30 años de aplicación en la práctica jurídica. Se ha modificado algunos artículos y se ha enmendado unos errores. Se ha localizado todas estas informaciones mencionadas anteriormente en la parte detrás del cuerpo de la ley. La extradición de España se caracteriza por dos tipos, la extradición pasiva y la extradición activa. Se puede encontrar muchos contenidos en torno a la extradición activa de España, pero no se ha encontrado una ley de extradición activa en las fuentes oficiales como BOE. Así que analizaremos la Ley de Extradición Pasiva de España en esta parte.

La macroestructura de la ley de extradición española es la siguiente:

Parte		Contenido	
Español	Chino	Español	Chino
Encabezamiento	首部	Número de la ley Entidad de publicación Fecha de publicación	文号 发文单位 发布日期
Palabras y firma del Rey	国王述言及签字	Palabras del Rey Fecha y firma del Rey	国王述言 国王签字及签署日期
Preámbulo	序言	9 novedades más sustanciales que la Ley contiene	该法所载的 9 项重大创新
Cuerpo de la ley	主体部分 (正文)	22 Artículos	22 条
Demás parte	尾部	Disposición derogatoria Disposición transitoria Lugar, fecha y firma del Rey Firma del Presidente del Gobierno	废除的法令 过渡性法令 国王签字及签署地点和日期 首相签字

Tabla 2: Estructura general de la Ley de Extradición de España

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la práctica de un caso real de extradición, se aplican la Ley de Extradición Pasiva y la Orden Europea de Detención y Entrega, así como los tratados bilaterales de extradición que ha firmado España con otros países. La ley o el tratado que se aplique específicamente depende de las circunstancias reales del caso de extradición. Para este problema, hay explicaciones detalladas en los documentos legales mencionados anteriormente. Por lo tanto, cuando traducimos textos legales del chino al español,

necesitamos recurrir a los patrones de uso y expresión de estas expresiones en estos contextos legales. Porque solo la expresión más cercana al idioma nativo puede lograr la precisión y la genuinidad de la traducción.

b) (Perspectiva española) Estructura estilística de los tratados de extradición firmados entre España y países extranjeros.

En primer término, España forma parte de los miembros de la Orden Europea de Detención y Entrega. Según el Ministerio de Justicia, " La orden europea de detención y entrega es una resolución judicial dictada en un Estado miembro de la Unión Europea cuya finalidad es la detención y entrega por otro Estado miembro de una persona a la que se reclama para....." Además, España también ha firmado el Convenio Europeo de Extradición, lo cual cuenta con una función paralela como la euroorden.

De acuerdo con los datos publicados en el sitio web de la BOE, cuando realizamos la búsqueda con palabras clave en el tema de "tratado de extradición", se ha encontrado 54 artículos. Esta cifra significa que España cuenta con una historia larga en la cooperación jurídica de este ámbito.

Tomamos como ejemplo del Instrumento de ratificación del Tratado de extradición entre el Reino de España y la República Socialista de Vietnam, hecho en Madrid el 1 de octubre de 2014². Este tratado posee cuatro partes principales como lo siguiente:

- Encabezamiento: fecha de publicación, número de referencia, número del tratado.
- Firma del Rey y el Ministro de Exteriores y de Cooperación de España.
- Cuerpo principal del tratado: motivos de la firma, 21 artículos.
- Demás parte: el lugar, la fecha y las firmas de representantes de las partes.

Al final de la página se ubica el análisis de este texto legal, incluyendo la fecha de disposición, la fecha de publicación, la fecha de entrada en vigor de este tratado, etc.

Combinando estos dos puntos, podemos ver que en el tratado bilateral de extradición firmado por España y otros países, la estructura estilística tiene una gran similitud. Por lo tanto, al comparar los problemas de traducción legal en el Tratado, también podemos referirnos a la consistencia de los textos legales correspondientes en China en términos de expresión de oraciones y estructura estilística. Sin embargo, cómo encontrar problemas específicos al comparar dos textos es un contenido muy amplio. Además de dominar estructuras grandes, también encontramos muchas dificultades en el análisis comparativo de palabra por palabra, e incluso algunas unidades de lenguaje no son traducibles en la traducción inversa.

c) Estructura estilística de la Ley de extradición de China

中国于二零零零年十二月二十八日通过了《中华人民共和国引渡法》，这是中国第一部引渡法，结束了中国没有引渡单行法律的历史。根据陈雷（2012）在《论我国的引渡立法与引渡实践》这篇文章中的观点：通过立法和实践，中国经历了早期实践阶段、发展阶段和健全完善阶段等阶段，并以加入引渡条款国际公约、缔结双边引渡条约和进行引渡国内立法为标志，形成了多边公约、双边条约和引渡法为主体内容的引渡法律体系。这个引渡法明确了中国对外开展引渡活动的基本原则，用概括的方法规定了可引渡的罪行，规定了引渡程序，吸收了一些先进立法经验，立法体现了人道主义精神。

它的主要结构包含：主席令、首部、目录、主体部分。下面我们通过一张图表来了解一下它的结构特征。

Parte	Contenido
-------	-----------

² Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. *Instrumento de ratificación del Tratado de extradición entre el Reino de España y la República Socialista de Vietnam, hecho en Madrid el 1 de octubre de 2014*. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2017-3646> [Consulta: 17.06.2019].

Español	Chino	Español	Chino
Orden del Presidente del	主席令	Orden del Presidente Número del orden Fecha de la publicación Fecha de aplicación Fecha y firma del presidente	主席令 文号 发布日期 施行日期 主席签字及签署日期
Encabezamiento	首部	Entidad de publicación Fecha de la publicación	发文单位 发布日期
Índice	目录	3 capítulos 7 secciones	3 章 7 节
Cuerpo de la ley	主体部分 (正文)	Capítulo Sección Artículo	章 节 条

Tabla 3: Estructura general de la Ley de Extradición de China

Fuente: Elaboración propia

从上面的表格中我们可以看出来中国引渡法的框架结构，它的主要内容包
括：第一章的总则、第二章的向中华人民共和国请求引渡、第三章的向外国请
求引渡、第四章的附则。其中第二章包括七节，分别是：引渡的条件、引渡请
求的提出、对引渡请求的审查、为引渡而采取的强制措施、引渡的执行、暂缓
引渡和临时引渡、引渡的过境。在与国际条约的关系上和一些具体的引渡问题
上，本法或许还具备一些不足之处，但是把它作为语料库用于分析引渡条约中
的翻译问题是极为可行的。

在本法中，特别提到了关于引渡条约的内容。因此，在结构和内容上，引
渡法对于引渡条约的意义不言而喻，有着密不可分的关系。对于中国和西班牙
引渡条约中关于西班牙语翻译成中文的内容，我们需要严格参考在中国引渡法
中关于“引渡”内容的问题表达方式，由此来分析法律翻译方面的专业问题。

d) (Perspectiva china) La estructura estilística de los tratados de extradición firmados entre China y países extranjeros.

为了获取最真实可靠的数据，我们查阅了中国外交部条约数据库。通过搜
索关键词“引渡条约”，可以发现，中国共签署了三十六份引渡条约。这些条
约的类别都是双边条约，属于司法协助领域。

以最新生效的《中华人民共和国和印度尼西亚共和国引渡条约》为例，我
们来分析一下这份条约的框架结构，与本篇文章所采用的条约文本结构做一个
简单的对比。本条约主要有四部分，分别是：

- 开头部分。
- 条约主体部分：共二十二条。
- 其他部分：地点、日期、双方代表签字。

从这份双边条约中我们可以发现，在这一类的双边条约中，语言表达具有
极高的相似性。尤其是在涉及“引渡”的这一根本性概念上，在一些具体的术
语表达和文体风格上具有很高的统一性。

双边引渡条约作为进行国际交往的主要工具，要对这类特殊的法律文件进
行翻译分析，结合具体实例是必不可少的。接下来我们就针对中国和西班牙引
渡条约中出现的翻译问题进行深入具体的剖析。

Como una herramienta importante para los intercambios internacionales, tales documentos legales especiales como los tratados bilaterales de extradición deben traducirse y analizarse combinando ejemplos específicos. A continuación, realizaremos un análisis en profundidad y

específico de los problemas de traducción que surgen en el Tratado de Extradición entre España y China.

3.1.2 Resumen de problemas encontrados en las dos versiones del Tratado en torno a la intertextualidad

La traducción de los tratados de extradición tiene algunos obstáculos específicos al campo legal que deben considerarse para mejorar la precisión de la traducción, lo que es crucial para tratar casos de extradición específicos y circunstancias especiales individuales.

Como un tratado bilateral de alto nivel que se ha firmado, puede estar bastante seguro de que las unidades responsables de redactar y revisar el texto finalmente ya lo han revisado varias veces para garantizar la autoridad del tratado.

Debido a la alta autoridad y confiabilidad de este Tratado, nuestro análisis se puede llevar a cabo. En mayor medida, nos permite explorar las dificultades en la traducción legal y referirse a la expresión de los textos correspondientes. Sobre la base de la comprensión, se analiza la versión traducida correspondiente, divergiendo el pensamiento, y buscando más soluciones de traducción, con la esperanza de ampliar las nuevas ideas de traducción jurídica.

Por lo tanto, a partir de la conexión entre los textos en el contexto de estos dos idiomas, necesitamos recurrir nuevamente al concepto de intertextualidad. En esta parte, el problema de la traducción se refleja principalmente en los siguientes aspectos. Para tener una visión más clara, hacemos las siguientes preguntas:

Cuando se observa el Tratado de Extradición en estos dos idiomas, ¿cómo se encuentra las dificultades de traducción?

La forma en que encontramos problemas es considerarnos como los actores del comportamiento de realizar la traducción, que se divide en dos direcciones. Por un lado, en caso de ignorar la existencia de la versión china correspondiente del Tratado, intentamos traducir el texto en español a chino; por otro lado, realizamos esta operación a la inversa. Por lo tanto, después de leer un gran número de textos paralelos, intentamos traducir de forma independiente el texto y comparar y analizar la versión traducida con la versión del idioma de destino para llegar a una conclusión objetiva.

Para dar un ejemplo, cuando traducimos del chino al español, en la parte superior del tiempo de firma del Tratado de Extradición, hay una expresión china clásica "以昭信守". (Esta frase generalmente aparece en un tratado formal, enfatizando la legitimidad del tratado.) ¿Cómo corresponde esta frase al Tratado de Extradición español? Todavía hay muchos problemas de traducción similares, que son dignos de un pensamiento profundo. La revisión del proceso de traducción de uno mismo tiene un efecto auxiliar positivo en el descubrimiento de las dificultades de traducción.

¿Cómo se encuentra problemas de traducción cuando las versiones de dos idiomas son idénticas?

Esta pregunta está directamente relacionada con el concepto de intertextualidad. Nos referimos a la intertextualidad aquí para enfatizar la estrecha relación entre las dos versiones lingüísticas, que implica no solo el análisis entre idiomas, sino también el análisis intercultural. Las diferencias culturales entre España y China, así como las diferencias en la distancia interlingual entre español y chino, se basan en la intertextualidad de la relación textual.

Todos estos problemas se exploran en el mismo marco de la intertextualidad. A través de la exploración vertical, podemos encontrar más problemas sobre la traducción. Continuando con el ejemplo anterior, "En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Tratado." Correspondiendo a la expresión en la versión del Tratado chino, ¿por qué deberíamos usar la expresión "... 以昭信守

"? En dichos textos correspondientes, qué métodos de traducción se aplican, qué técnicas de traducción se adoptan y en qué teoría de la traducción se basa...

En los problemas de traducción que se han descubierto, ¿cómo los clasifican para el resumen?

Hay dos instrucciones para clasificar y resumir los problemas de traducción que se han explorado. El primero se basa en el orden del idioma traducido, es decir, el papel del español y del chino que desempeñan la lengua de partida y la lengua de llegada. Este método de investigación puede ser unidireccional o bidireccional. En segundo lugar, se basa en los atributos de estos estilos, es decir, las similitudes y diferencias entre ellos. En este trabajo, se refiere a la forma en que podemos encontrar problemas de traducción, cuáles reflejan el mismo problema, cuáles pueden utilizar el mismo método de traducción o la misma teoría de traducción, cuáles tienen características similares, y así sucesivamente.

Por ejemplo, presentemos la expresión "以昭信守" como ejemplo de nuevo, y ¿cuáles son las expresiones similares? ¿Cómo se usa la expresión de los chinos clásicos en el Tratado de Extradición? ¿Cómo se expresa la palabra o la oración correspondientes en español?

¿Qué método se utiliza al analizar dos textos?

Desde una perspectiva teórica, seguimos los principios básicos de la traducción, como obedecer el contenido del texto original, obedecer los hábitos lingüísticos del idioma traducido y ajustarse al estilo del texto original. Se utilizan diversos métodos y medios de traducción estereoscópica, tales como la traducción literal, la traducción libre, la alienación, la naturalización, etc. Estos contenidos serán elaborados en el Capítulo IV. En el nivel práctico, observamos una gran cantidad de datos, analizamos textos paralelos en dos idiomas, estudiamos expresiones en el mismo contexto y exploramos un segundo o incluso más métodos y versiones de traducción.

Además, utilizamos ejemplos específicos, revisamos el corpus, aplicando las condiciones anteriores una por una e insistiendo en usar casos de hechos para demostrar opiniones, a fin de garantizar la viabilidad y fiabilidad de este estudio. También discutiremos algunas dificultades de traducción y las limitaciones de este trabajo, y esperamos avanzar en futuras investigaciones.

Además del análisis de los problemas de traducción, ¿cuáles son las dificultades?

Del lado chino, según la experiencia laboral, podemos saber que cuando los dos países firman un tratado de alto nivel entre países, el departamento corresponsable del Ministerio de Asuntos Exteriores será responsable de la revisión del texto final. En el Tratado solo podemos saber la fecha de la firma del Tratado, pero no tenemos forma de saber qué parte redactó el texto primero y qué problemas han surgido en el proceso de negociación entre los dos países sobre el contenido del Tratado. Este orden desconocido de tiempo e idioma elaborado del Tratado ha causado algunas limitaciones en nuestro análisis de traducción.

Además del análisis e investigación de problemas de traducción, también es difícil probar su aplicación en casos de la vida real. Por ejemplo, sabemos que en la "Operación Gran Muralla" de China en España, China extraditó a algunos sospechosos de España a China. En este caso legal, este Tratado de extradición debe ser la base legal, pero por razones prácticas, no podemos conocer la información específica del caso. En resumen, las limitaciones de la aplicación de este estudio también deben ser señaladas, lo cual es muy necesario.

3.2 Análisis contrastivo de la traducción jurídica de acuerdo con la estructura del tratado

En este trabajo, toda nuestra investigación se lleva a cabo a través del análisis comparativo. Con el objetivo de realizar este análisis comparativo más claro y detallado, luego dividiremos todo el texto de acuerdo con la estructura del Tratado de Extradición y analizaremos sistemáticamente las unidades de idioma para encontrar más problemas de traducción. Al

comprender y analizar estos matices, podemos descubrir las conexiones entre ellos y, después de realizar un análisis comparativo, encontrar las similitudes y diferencias en su traducción.

Una de las manifestaciones más importantes de estilización en forma de documentos legales, una de las características importantes, es su estructura fija. Por lo tanto, de acuerdo con el análisis comparativo de la estructura del Tratado de Extradición en la traducción legal, se puede explorar más claramente y extraer conclusiones correspondientes, lo que está en línea con sus características como documento legal y tiene una alta referencia.

En este instrumento legal, dividimos el contenido según la estructura porque, desde una perspectiva de macroestructura, el Tratado de Extradición es un texto profesional legal con una estructura clara con niveles ordenados. Desde un punto de vista microestructura, cuando observamos una declaración específica, podemos encontrar que la estructura de la versión del idioma correspondiente algunas veces tiene la misma estructura y algunas veces diferente.

El análisis comparativo del Tratado sobre la traducción jurídica se trata de comparar estos dos idiomas como lengua de partida respectivamente, con su papel de lengua de llegada. Con el fin de llegar a entender sus características esenciales y reglas, haciendo una evaluación correcta. Por lo tanto, en este trabajo, vamos a separar los dos idiomas según el nivel de estructura y extraeremos los datos relacionados entre sí. Mostramos y explicamos en términos cuantitativos el número y la frecuencia de ocurrencias de los sujetos, así como las similitudes y diferencias entre ellos. En el proceso de análisis comparativo, usamos la gramática del español y el chino como base, y la traducción legal como el estándar comparativo para hacer una evaluación objetiva a través del análisis apropiado.

Por lo tanto, analizaremos el estilo legal del español y el chino (principalmente los tratados internacionales analizados en este trabajo). Al examinar un pequeño corpus (versiones en dos idiomas del Tratado) y utilizar textos paralelos y disposiciones legales relacionadas para los dos idiomas como material de referencia, sobre la base del análisis cuantitativo, comparamos y analizamos las características de este Tratado internacional bilateral de extradición en la traducción legal y los problemas de traducción que presenta.

3.2.1 Título y subtítulos

Como título de un instrumento legal, tiene sus requisitos básicos y reglas especiales, como su alto grado de resumen y generalización. Para el uso del título y los subtítulos, a menudo se requiere expresar con claridad, usar palabras con precisión, sucintamente, etc. En la expresión china, es necesario ser limpio y ordenado, utilizando técnicas para perseguir la estética. El Tratado de Extradición es lógico, está bien estructurado, está bien organizado y es conciso, y su título es el enriquecimiento del texto completo, tanto para reflejar su contenido como para permitir que los lectores entiendan el contenido del Tratado. Por lo tanto, el texto del título debe ser refinado, preciso y llamativo, tanto en español como en chino.

Además, cuando el lector ve un documento, la primera vista se enfoca en el título y los subtítulos. Por lo tanto, el análisis de estos es altamente factible y necesario.

Este Tratado de Extradición es un instrumento legal riguroso que presta gran atención al equilibrio de la estructura y no solo se refleja en la confrontación de la estructura del texto, sino también en la claridad del contenido de los artículos en el contenido. A través de los subtítulos bien definidos, se puede obtener una estructura jerárquica clara, lo cual es consistente con las características de los textos legales.

El subtítulo debe prestar atención al título general del texto completo. El título general es un resumen de alto nivel de todo el capítulo, y todos los subtítulos corresponden al título general. Este punto hemos omitido en algunos subtítulos en los objetos referidos, como "extradición" y "objetos de extradición". También se enfatiza la característica prominente del título del texto legal, que es el uso de la reconciliación y el uso de cuatro caracteres. Esto es particularmente

prominente en la versión china de este Tratado de Extradición, como "引渡义务", "补充材料", etc.

Al comprender las características de estos subtítulos, un análisis comparativo de las traducciones legales puede ayudarnos a construir una arquitectura clara. Al dividir la estructura del texto de los subtítulos, también podemos resumir el contenido gramatical de los subtítulos, comparar sus características en el contexto gramatical chino y español, y encarnar el contenido gramatical, desarrollando así la discusión de las dificultades en la traducción.

Para el uso de subtítulos, además del problema del contenido del texto, también debemos prestar atención al uso de números de clasificación y puntuación. Esto tiene una clara distinción entre el español y el chino: Por un lado, en la versión en español, todas las letras del título principal están en mayúscula, y la primera letra de cada palabra en el subtítulo está en mayúscula; Por otro lado, debido a la expresión de caracteres chinos, el contenido anterior no está involucrado. Independientemente de la versión en idioma, el título y los subtítulos se encuentran en el centro del texto. A través de este análisis detallado, combinado con ejemplos específicos y aplicando diferentes métodos, también podemos tener una comprensión general de las dificultades de traducción causadas por la distancia interlingual entre el español y el chino. Como resultado, podemos encontrar más dificultades de traducción jurídica en el contenido de los subtítulos y encontrar soluciones correspondientes.

A continuación, elaboramos una tabla que resume el título y todos los subtítulos y analiza qué estructura tienen en el contexto del conocimiento gramatical en español y chino. Y a través de sus respectivas características, para resumir sus similitudes, así como las diferencias en sus respectivos lugares. De esta manera, podemos encontrar las dificultades en la traducción jurídica, combinar unidades de lenguaje específicas, hacer preguntas y analizar sus razones de existencia.

Nro. de artículo	Título español	Estructura	Título chino	Estructura
0	TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA	Sintagma nominal + Sintagma preposicional	中华人民共和国和西班牙王国引渡条约	偏正短语
1	Obligación de extraditar.	Sintagma nominal	引渡义务	偏正短语
2	Delitos que dan lugar a la extradición.	Sintagma nominal + Oración subordinada adjetiva	可引渡的犯罪	偏正短语
3	Motivos de denegación obligatorios.	Sintagma nominal	应当拒绝引渡的理由	偏正短语
4	Motivos de denegación discrecionales.	Sintagma nominal	可以拒绝引渡的理由	偏正短语
5	Obligación de iniciar procedimientos penales en la Parte requerida.	Sintagma nominal	在被请求方提起刑事诉讼的义务	偏正短语
6	Canales de comunicación.	Sintagma nominal	联系途径	偏正短语
7	Solicitud de extradición y documentos necesarios.	Sintagma nominal + Sintagma nominal	引渡请求及所需文件	偏正短语 + 偏正短语
8	Información adicional.	Sintagma nominal	补充材料	偏正短语
9	Detención provisional.	Sintagma nominal	临时羁押	偏正短语
10	Decisión sobre la solicitud de	Sintagma nominal	对引渡请求作出决定	省略句

	extradición.			
11	Entrega de la persona.	Sintagma nominal	移交被引渡人	动宾短语
12	Aplazamiento de la entrega y entrega temporal.	Sintagma nominal + Sintagma nominal	推迟移交和临时移交	省略句
13	Concurso de solicitudes.	Sintagma nominal	多国提出引渡请求	主谓句
14	Principio de especialidad.	Sintagma nominal	特定规则	偏正短语
15	Entrega de bienes.	Sintagma nominal	移交财物	动宾短语
16	Tránsito.	Sustantivo	过境	具体名词
17	Notificación del resultado.	Sintagma nominal	通报结果	动宾短语
18	Gastos.	Sustantivo	费用	具体名词
19	Relación con otros Tratados.	Sintagma nominal	与其他条约的关系	偏正短语
20	Solución de controversias.	Sintagma nominal	争议的解决	偏正短语
21	Entrada en vigor, modificación y denuncia.	Sintagma nominal	生效、修正和终止	动词短语/名词性短语

Tabla 4: Estructura gramatical del título y los subtítulos

Fuente: Elaboración propia

Como puede verse en la tabla 4, en la expresión del título y los subtítulos, se utiliza el formato de sustantivo y el sintagma nominal. En español, la expresión de los subtítulos suelen ser un sintagma nominal, mientras que en los subtítulos chinos, una oración completa aparece como una expresión. En la tabla 5, hemos cuantificado el contenido de tabla 4 para llegar a datos específicos, de modo que podamos extraer conclusiones basadas en el análisis cuantitativo.

Característica estructural	En español		En chino	
	Nro.	Nro. de artículo	Nro.	Nro. de artículo
Sustantivo 名词	2	16, 18	2	16, 18
Sintagma nominal 名词性短语	16	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21	12	0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 19, 20
			3	11, 15, 17
Estructura no simple 非单一结构	4	0, 2, 7, 12	1	7
Oración 句子	/	/	2	10, 12
			1	13
Otras 其他	/	/	1	21

Tabla 5: Estadística de los datos de la estructura gramatical del título y los subtítulos

Fuente: Elaboración propia

A partir de los datos de la tabla 5, podemos concluir que, en la versión en español del Tratado, el sintagma nominal se utiliza para la presentación de título y subtítulos, también es el caso en la versión china. Sin embargo, la versión en español no usa la estructura completa de la oración como subtítulo, mientras que el chino tiene tres subtítulos que se describen en términos de oraciones. Además, el chino es más detallado que el español en la clasificación de los sintagmas nominales y las características de las oraciones. En la categoría de "偏正短语" del chino, se

puede ver que el idioma es más conciso y se ajusta al lenguaje legal. Por ejemplo, "de" en el título español es la afiliación correspondiente al título chino, y es también la palabra "的" omitida en los subtítulos parciales.

En términos de la forma en que se expresa el contenido específico, los dos idiomas reflejan un mayor grado de características. Las más obvias que se pueden observar son las similitudes y diferencias en la forma en que se expresan. Como puede ver en la tabla 5, hay doce subtítulos en el mismo idioma para la misma estructura de sintagma nominal. Para los subtítulos de los Artículos 16 y 18, tanto la versión en español como la versión en chino se expresan utilizando sustantivos simples. Además de lo anterior, también podemos encontrar muchos problemas de traducción, que se muestran por las similitudes y diferencias entre los dos, y luego los clasificaremos y explicaremos por separado.

Similitudes

Las similitudes entre las dos versiones lingüísticas tienden a manifestarse en situaciones generales, como el formato general es coherente, el contenido es completamente correspondiente, el formato sintáctico expresado en los subtítulos son principalmente sintagmas nominales, y así sucesivamente. En los subtítulos parciales, ambas versiones de lenguaje tienen una situación en la que se omite el objeto de referencia específico. Por ejemplo, el subtítulo del Artículo 12, "Aplazamiento de la entrega y entrega temporal", "推迟移交和临时移交", se expresa aquí como "Aplazamiento de la entrega y entrega temporal de la persona", es decir, "推迟移交和临时移交被引渡人". La "被引渡人" omitida es "la persona" mencionada en el Artículo 11.

Desde una perspectiva de formato, ambas versiones de idiomas centran el título. Esto se puede ver en muchos textos legales o documentos oficiales, en los que el título y los subtítulos están centrados. Este no es solo un formato de convención, sino también un cierto grado de aplicación de la teoría de estereotipo para servir a los lectores. Como un subtítulo que resume la naturaleza general, hay una directiva general para el contenido del párrafo. Por lo tanto, también pueden verse como un lector guía para comprender el contenido. Por otro lado, los subtítulos también son responsables de mejorar la estética del texto a través de una estructura o un número específicos de palabras debido a su propia concentración.

También vale la pena mencionar que, desde la perspectiva de la traducción, al convertir un subtítulo de un idioma a otro, primero es necesario asegurarse de que el texto de destino sea coherente con el texto de origen. En segundo lugar, hay una necesidad de sistemas autónomos dentro de su propio marco lingüístico. Es decir, en la dirección horizontal, los subtítulos en las dos versiones lingüísticas deben ser consistentes en el contenido; en la vertical, en su propio sistema lingüístico, los subtítulos deben tener sus propias reglas, que reflejen las características lingüísticas y sus contextos culturales. Por ejemplo, la estructura del sintagma nominal utilizado en la versión en español y las expresiones de palabras con número definido claramente visibles en la versión en chino, consisten en también una característica destacada de los subtítulos en las dos versiones lingüísticas de este Tratado.

Diferencias

Existen diferencias obvias en la forma en que se expresan el título principal y los subtítulos en español y chino, principalmente en los siguientes aspectos:

Diferencia de orden de palabras

Podemos ver esto de dos maneras. Por un lado, desde la perspectiva del titular, el nombre oficial español del Tratado es "Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China", y el nombre oficial de la versión china es "中华人民共和国和西班牙王国引渡条约". Desde aquí podemos ver que el "Reino de España" se ubica en el frente en la versión española del Tratado. Por el contrario, en la versión china del tratado, "China" está en la posición

delantera. Esto está de acuerdo con la práctica de las convenciones internacionales y se ajusta a los hábitos de redacción de tratados de los países durante muchos años.

Por otro lado, es la diferencia en la expresión de palabras en lingüística como lo muestran otros subtítulos. En la forma de pensar china, la acción que se emite debe colocarse al frente, luego qué acción, y finalmente el objeto que acepta esta acción. Para dar un ejemplo: "多国提出引渡请求". Si una vez que se invierte el orden de un elemento y se convierte en "引渡请求提出多国", la oración completa pierde su función de expresar su significado original.

La razón de este fenómeno es que el chino es un tipo de lenguaje "parataxis" (意合), que está conectado por "significado". La persona "多国" se llama sujeto y el objeto tiene exactamente la misma forma. Por lo tanto, estará limitado por el orden de las palabras, y la posición de cada componente afecta directamente el significado de toda la oración.

Diferencia en parte de la estructura del habla

Desde el punto de vista de la diferencia en parte del habla, en un sintagma nominal, la diferencia en el orden de expresión entre palabras y palabras también es prominente. Tomando como ejemplo el Artículo 12, desde la perspectiva de traducir del español al chino, "Aplazamiento de la entrega y entrega temporal." se traduce en caracteres chinos, que significa "移交的推迟和临时的移交". El subtítulo en chino que corresponde a este artículo es "推迟移交和临时移交". Dividimos este subtítulo en dos partes. En la sección anterior, "Aplazamiento de la entrega" muestra un estado de sintagma nominal en español. Lo separamos en la estructura de "sustantivo + preposición + artículo + sustantivo", literalmente traducido al chino es la estructura de "sustantivo + estructural auxiliar + sustantivo" (名词+结构助词+名词). El uso de "的" es el mismo que el "de" en español, y también indica la relación de afiliación. Cuando las palabras están conectadas antes y después, las palabras anteriores restringen las palabras subsiguientes. En la versión china del Tratado, el subtítulo se expresa como "推迟移交", que se puede considerar como una frase o una oración. Cuando se usa como una frase, "推迟" existe como un sustantivo, y el auxiliar estructural "的" se omite; Cuando se usa como una oración, "推迟" existe como un verbo, y el sujeto y / u objeto se omiten, es decir, "XXX 推迟移交 XXX". La parte "entrega temporal" detrás de este subtítulo se puede dividir en "sustantivo + adjetivo". El significado en la traducción literal china es "临时的移交" y la estructura es "adjetivo + sustantivo" (形容词+名词); En su versión oficial correspondiente, es "临时移交" y la estructura de la frase es "adverbio + sustantivo / verbo" (副词+名词/动词). Se puede ver a partir de esto que, aunque hay ciertas similitudes en el uso de parte del habla en las dos versiones lingüísticas, el orden de las palabras es diferente.

Esta diferencia es razonable en dos direcciones. Es decir, en el subtítulo en español, una semántica similar utiliza la estructura de "sustantivo + preposición (+ artículo) + sustantivo". En pocas palabras, es la estructura de "A + de + B". En la versión china, la estructura de la parte del habla utilizada para los subtítulos del mismo número de palabras es similar. Se puede ver que los subtítulos logran consistencia y coherencia en la expresión, lo que no solo refleja la lógica y organización de los textos legales, sino que también refleja la estética bajo la estructura fija del Tratado.

Diferencia en el formato

En las características de formato de los subtítulos, aunque los dos contenidos son consistentes, hay diferencias en dos aspectos: uno es el uso de signos de puntuación y el otro es el uso de espacios. La diferencia entre los dos formatos puede ser diferente debido a la diferencia en el texto de la cita, y analizamos el problema por medio de un tratado con dos expresiones.

En el texto utilizado en el análisis de este trabajo, la versión en español utiliza un punto y un espacio entre "Artículo + número" y el contenido del subtítulo; En la versión china, no se usa puntuación entre el "第...条" y el contenido del subtítulo, solo se usan unos pocos espacios. En

la versión final contratada, la versión en español puso en mayúscula las letras del título al centro y agregó un subrayado. La versión china no está subrayada, pero las palabras "引渡条约" se ponen como una sola línea para destacar su papel importante. En el subtítulo, la versión en español divide "Artículo + número" y el contenido del subtítulo en dos líneas, la versión china simplemente separa los dos por espacios.

Ya sea el texto de publicación oficial o la última versión firmada que se puede descargar en la Base de Datos de Tratados del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, la misma situación ocurre en el diseño del texto del subtítulo. Esto se refleja en la versión china. Cuando el número de subtítulos es pequeño, como cuatro palabras o dos palabras, la distancia entre las palabras y las palabras se alargará con espacios. Esta forma de asegurar la uniformidad, refleja la búsqueda de sentimientos estéticos en el texto legal. Por ejemplo, se puede ver la "引渡义务" del Artículo 1 y el "过境" del Artículo 16.

Al resumir las similitudes y diferencias en lo anterior, podemos averiguar cuánto se utiliza la estructura de la frase en el título y subtítulo totales; cuántas oraciones se usan para expresarlas; de la misma manera, cuáles son diferentes; qué problemas de traducción se reflejan y por qué pueden ser difíciles de traducir; cómo se propone una solución adecuada y razonable; qué método de análisis se debe aplicar, etc. Para estas preguntas, analizaremos los párrafos debajo del subtítulo para encontrar problemas en los ejemplos y buscar soluciones prácticas.

3.2.2 Estructura general

En esta parte, realizamos un análisis de traducción a través de la estructura general de las dos versiones lingüísticas de la extradición, y encontramos los problemas de traducción jurídica en los ejemplos comparando las características y expresiones de los dos.

Como sabemos que las versiones en español y chino son generalmente de estructura idéntica, después de analizar la estructura de los subtítulos, analizaremos la estructura de los párrafos bajo los subtítulos en esta sección.

A partir del título general, hasta la parte firmante de los representantes de los dos países, eliminando el título y la parte de los subtítulos, y realizando un análisis cuantitativo simple de la estructura del segmento, los datos preliminares se pueden obtener de la siguiente manera:

Nro.	Nro. de "," (coma) en español	Nro. de ", " (逗号) en chino	Nro. de otra puntuación en español	Nro. de otra puntuación en chino
Parte introducción	4	4	":" 1	“: ” 1
Art. 1	4	3	"." 1	“。” 1
Art. 2	1/ 一	2	":" 1	“: ” 1
	1, a) / 一, (一)	2	"," 1	“; ” 1
	1, b) / 一, (二)	2	"." 1	“。” 1
	2 / 二	1	"." 1	“。” 1
	3 / 三	3	"." 1	“。” 1
Art. 3	-	1	":" 1	“: ” 1
	a) / (一)	2	"." 1 "," 1	“。” 1 “; ” 1
	b) / (二)	2	"," 1	“、 ” 3 “; ” 1

	c) / (三)	1	1	"," 1	“; ” 1
	d) / (四)	0	1	"," 1	“; ” 1
	e) / (五)	0	2	"," 1	“; ” 1
	f) / (六)	0	0	"," 1	“; ” 1
	g) / (七)	1	1	"," 1	“; ” 1
	h) / (八)	4	3	"," 1	“。 ” 1
Art. 4	-	0	1	"," 1	“; ” 1
	a) / (一)	4	1	"," 1	“; ” 1
	b) / (二)	1	0	"," 1	“; ” 1
	c) / (三)	4	2	"," 1	“。 ” 1
Art. 5		4	3	"," 2	“。 ” 2
Art. 6		3	3	"," 2	“。 ” 2
Art. 7	-	0	1	"," 1	“; ” 1
	1, a) / 一, (一)	0	0	"," 1	“; ” 1
	1, b) / 一, (二)	6	0	"," 1	“、 ” 6 “; ” 1
	1, c) / 一, (三)	1	1	"," 1	“; ” 1
	1, d) / 一, (四)	1	0	"," 1	“、 ” 2 “; ” 1
	1, e) / 一, (五)	0	0	"," 1	“。 ” 1
	2, a) / 二, (一)	0	0	"," 1	“; ” 1
	2, b) / 二, (二)	1	0	"," 1	“。 ” 1
	3 / (三)	1	1	"," 1	“。 ” 1
	4 / (四)	0	1	"," 1	“。 ” 1
Art. 8		6	5	"," 4	“。 ” 3
Art. 9	1 / 一	3	1	"," 2	“、 ” 1 “。 ” 2
	2 / 二	2	2	"," 1	“。 ” 1
	3 / 三	0	0	"," 1	“。 ” 1
	4 / 四	4	2	"," 2	“。 ” 2
	5 / 五	0	1	"," 1	“。 ” 1
Art. 10	1 / 一	1	1	"," 1	“。 ” 1
	2 / 二	1	1	"," 1	“。 ” 1
Art. 11	1 / 一	3	2	"," 2	“、 ” 1

					“。”2
	2 / 二	2	3	“.”1	“。”1
	3 / 三	2	2	“.”2	“。”2
Art. 12	1 / 一	3	2	“.”2	“。”2
	2 / 二	6	4	“.”2	“。”2
Art. 13		6	4	“.”2	“、”2 “。”2
Art. 14	-	3	4	“.”1	“；”1
	a) / (一)	2	2	“.”1 “；”1	“。”1 “；”1
	b) / (二)	1	0	“.”1 “；”1	“。”1 “；”1
	c) / (三)	0	0	“.”1	“。”1
Art. 15	1 / 一	6	4	“.”1	“、”1 “。”1
	2 / 二	2	2	“.”1	“、”1 “。”1
	3 / 三	3	2	“.”1	“。”1
	4 / 四	4	2	“.”2	“。”2
Art. 16	1 / 一	1	2	“.”2	“。”2
	2 / 二	1	1	“.”1	“。”1
Art. 17		1	0	“.”1	“、”1 “。”1
Art. 18		0	0	“.”2	“。”2
Art. 19		0	0	“.”1	“。”1
Art. 20		0	1	“.”1	“。”1
Art. 21	1 / 一	0	1	“.”3	“。”2
	2 / 二	0	0	“.”1	“。”1
	3 / 三	0	0	“.”2	“。”2
	4 / 四	1	1	“.”3	“。”3
	5 / 五	1	1	“.”1	“。”1
Párrafo "EN FE DE..."		3	2	“.”1	“。”1
Párrafo "HECHO en..."		1	3	“.”1	“。”1

Tabla 6: Uso de la puntuación en el Tratado

Fuente: Elaboración propia

Como se puede ver en los datos de la tabla anterior, en las versiones de dos idiomas del párrafo, existen similitudes y diferencias en la segmentación de los componentes de la oración (o la división de las oraciones subordinadas). En primer lugar, a partir de la similitud de los dos, en términos de estructura, el número de párrafos es el mismo, ya sea en la versión en español o en la versión en chino. El número de oraciones completas que terminan en un período en cada párrafo es similar, pero en cada oración, los dos idiomas se expresan de manera diferente. Si analiza esto en profundidad, puede encontrar que los dos están ordenados en las oraciones subordinadas, o que el orden de los adverbios condicionales es diferente. Además, podemos ver claramente que la clasificación utilizada para el contenido bajo los términos y el uso de números y puntuación, etc. también son diferentes. A continuación, analizaremos la clasificación.

Uso del número ordinal

En español, "2" sigue siendo "2", en chino después de "2" también es "2", y los números ordinales utilizados en el siguiente nivel son diferentes: el chino aún está en el rango numérico, pero el español usa letras, porque en el entorno del idioma chino, la ley está compuesta de "编

,"章","节","条","款","项","目". Sin embargo, generalmente solo es necesario citar "条", "款", "项", "目" cuando se utiliza la ley. En el entorno en español, combinado con este Tratado de Extradición, se puede encontrar que los números ordinales utilizados según el orden de "条" a "项" en la versión española son "1", "1", "a"; en la versión china son "一", "一", " (一)". Entonces, para resumir, hay tres niveles de chino en términos de jerarquía, de arriba a abajo: "条", "款", "项"; en español: capítulo / artículo, sección, párrafo. El punto a destacar aquí es que el "一" en el "第一条" y el "一" en el "第一款", aunque utilizan el mismo método de escritura numérica en mayúsculas, tiene relación de afiliación en términos de jerarquía. Lo mismo es cierto para "1" y "1" en la versión en español.

Uso de la puntuación

La razón por la que dividimos la composición de párrafos y oraciones de acuerdo con la puntuación es encontrar las similitudes y diferencias entre el español y el chino en el Tratado de Extradición desde una perspectiva más clara. En español, una coma (",") indica una breve pausa dentro de una oración, o una oración y frase que contiene contenido diferente que involucra el mismo tema. En chino, cuando tanto el sujeto como el predicado son largos, se agrega una coma entre el sujeto y el predicado. Para el chino, una oración tiene múltiples componentes paralelos dentro, y cada palabra está conectada por una "、" (顿号), pero en español no hay "、", y para la conexión de los componentes paralelos, se usa la coma. Además, las versiones en dos idiomas también se utilizan junto con el punto y coma. Para este texto legal, en la oración de repetición múltiple, la coma se ha utilizado en cada oración subordinada paralela, y se usa un punto y coma entre las oraciones subordinadas paralelas.

Otro punto que debe mencionar es que, al observar cuidadosamente la versión final contratada del Tratado de Extradición, en el párrafo e) del Artículo 3, el "." punto se usa en el final de la oración. Sin embargo, el párrafo e) está en paralelo con las oraciones superiores e inferiores. También hay componentes paralelos que no se describen a continuación, por lo que se debe usar el ";" (punto y coma); En el párrafo c) del Artículo 4, se utiliza un punto y coma al final de este párrafo. Sin embargo, como último elemento de los componentes paralelos, el punto debe usarse para indicar el final de la oración. Para este problema, creemos que, aunque este error en los signos de puntuación, no causará problemas legales para el Tratado. Sin embargo, tal problema no debería surgir en un tratado bilateral intergubernamental de alto nivel. Esto también nos recuerda en cierta medida que es muy importante revisar el texto final de la traducción.

Además de los problemas con los números ordinales y los signos de puntuación que son claramente visibles a través de los datos tabulares, también podemos encontrar muchos problemas en el contenido del texto. A través del análisis comparativo, podemos hacer muchas preguntas. Por ejemplo, en un párrafo, ¿qué morfemas se utilizan en las versiones de dos idiomas? ¿Cuál es la descripción de una pieza de texto que consta de varias oraciones? En las versiones en español y chino para una misma oración, ¿dónde se divide la oración con puntuación? En una oración completa, ¿cuántos sustantivos y cuántos verbos se utilizan cada uno de ellos? Analizaremos estos problemas en la siguiente sección con ejemplos específicos.

3.2.3 Ejemplos concretos

En esta sección, usaremos ejemplos específicos para analizar la traducción jurídica, la dirección del análisis es bidireccional, es decir, traducción del español al chino y traducción del chino al español. Para tener un cierto grado de racionalidad, aquí extraeremos un párrafo del vocabulario, oración, párrafo para extraer los componentes del lenguaje del Tratado y luego realizaremos un análisis comparativo. Después de analizar el Tratado de Extradición, podemos encontrar fácilmente las expresiones que aparecen frecuentemente en el texto. A continuación, las

clasificaremos y resumiremos en cierta medida. Se espera que, al buscar algunas estructuras de lenguaje comunes en expresiones de lenguaje fijas en entornos de dos idiomas, sea posible proporcionar materiales para futuras traducciones legales y expandir el corpus.

El lenguaje legal se refiere a un tipo de lenguaje escrito que es común a la profesión legal. Incluye algunas expresiones que son distintivas en términos de vocabulario, gramática y semántica. Discutiremos las características de la estructura de las oraciones legales desde diferentes aspectos al resumir los ejemplos del artículo, y discutiremos brevemente las técnicas para traducir dichas oraciones. A veces puede ser difícil encontrar equivalentes o ajustes exactos entre el idioma de origen y el idioma de destino en el proceso de traducción. Al estudiar este Tratado de Extradición, la expresión correspondiente en el Tratado se puede extraer como una referencia de traducción, lo cual es muy beneficioso. Del léxico a la frase, de la frase a la oración, luego de la oración al párrafo, observando el conjunto y reflexionando sobre los detalles, podemos comprender a fondo los problemas de traducción reflejados en este Tratado.

Ejemplo 1:

Idioma	Texto
Español	Las Partes se comprometen a entregarse mutuamente, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, y a solicitud de la otra Parte, a las personas que se encuentren en su territorio y que sean reclamadas por ésta para ser procesadas o para la ejecución de una pena de prisión u otra privación de libertad impuesta por sus Tribunales, por un delito que dé lugar a la extradición.
Chino	双方有义务根据本条约的规定, 应对方请求, 相互引渡在一方境内发现的被另一方通缉的人员, 以便就可引渡的犯罪对其进行刑事诉讼或者执行请求方法院判处的徒刑或以其他方式剥夺自由。

Tabla 7: Ejemplo de frase extraída del Tratado

Fuente: Elaboración propia

Este es el contenido del Artículo 1 "Obligación de extraditar". Primero, observamos la estructura general de esta oración. El contenido antes de la tercera coma en español es consistente con el contenido antes de la tercera coma en chino, y el orden de presentación es similar. Después de este contenido, aparece una oración larga en las versiones en español y en chino. En proporción, la última parte ocupa claramente la mitad de la oración completa. Sin embargo, en el orden de la disposición compositiva, la versión en español coloca "entregarse mutuamente" ("相互引渡") al frente de la oración corta y la composición de "las personas" ("人员") detrás. En la versión china, el "相互引渡" ("entregarse mutuamente") y "人员" ("personas") se colocan ligeramente por detrás.

Extendiéndose desde este punto, la traducción correspondiente de la palabra "entregarse" es "引渡" en este Tratado. En lo que respecta al significado de la palabra en sí misma, según RAE, esta palabra significa: "Ponerse en manos de aquel de quien se huye o a quien se combate." y "Ponerse en manos de alguien, sometiéndose a su dirección o arbitrio." Por lo tanto, es razonable usar "相互引渡" para expresar "entregarse mutuamente" en chino, y también se ajusta al significado expresado en todo el artículo. El tema de todo el Tratado es "extradición". Por lo tanto, la traducción de la palabra "entregarse" se combina con el contexto del documento completo y se traduce indirectamente, lo que no solo se ajusta al profesionalismo del lenguaje legal, sino que también expresa el significado del texto de manera más directa.

Desde otra perspectiva, podemos encontrar que en todo el Tratado de Extradición, la versión china usa muchas expresiones fijas, y en este artículo se expresa como "就...". Esta palabra ha aparecido nueve veces en el texto completo, y el significado de la expresión es "根据, 关于, 对于" (de acuerdo con, acerca de, para). Esta es también una expresión común en el lenguaje legal. En esta oración, la oración correspondiente en la versión en español usa "por", que también se usa para indicar la razón, es decir, "por la razón que condujo a los resultados mencionados anteriormente". Desde este punto de vista, las expresiones utilizadas en la expresión de español y chino son consistentes.

El punto consistente con la dirección de observación anterior es la expresión de "可引渡的" en el texto. En el texto completo, esta frase apareció tres veces, centrándose en los artículos 1 y 2. Su expresión española correspondiente es "que dar lugar a la extradición" y "se concederá la extradición". De esto se puede ver que, aunque se expresa de manera uniforme en chino como "可引渡的", en la versión en español se usan diferentes expresiones. La comprensión directa de "se concederá la extradición" puede ser "permiso / reconocimiento de extradición". En combinación con el contexto, la expresión es "在...的情况下, 可以引渡的犯罪是..." (en el caso de ..., el delito extraditable es ...). De esto se puede ver que es más apropiado usar esta expresión en esta oración que "dar lugar a la extradición", y hasta cierto punto, evitar el uso de tantas palabras para repetir los términos.

Ejemplo 2

Idioma	Texto
Español	a) si la solicitud de extradición está dirigida al procesamiento de la persona, que el delito esté castigado en la legislación de ambas Partes con pena de prisión de duración superior a un año; o
Chino	(一) 为对被请求引渡人进行刑事诉讼而请求引渡的, 依双方法律, 对于该犯罪均可判处一年以上徒刑;

Tabla 8: Ejemplo de frase extraída del Tratado

Fuente: Elaboración propia

El contenido de la tabla 8 es el párrafo a) del Artículo 2 "Delitos que dan lugar a la extradición". Aquí nos centramos en la aplicación de la palabra "的" en textos legales. Se puede saber por el contexto que este párrafo y el siguiente párrafo son todas condiciones que constituyen delitos extraditables. En chino, "为...而...的" corresponde a "si ..." en español. De esto se puede ver que el uso de la palabra "的" omite el sujeto lógico, orientando oraciones adverbiales condicionales (条件状语从句). En español, "la solicitud de extradición" se utiliza como sujeto, lo que hace que los actores sean más específicos y claros, y hace que las oraciones sean coherentes. Para la "...请求引渡的" en el texto, la estructura del término "术语动宾词组+的" se menciona aquí como el sujeto omitido. Por lo tanto, al traducir este tipo de oración, necesitamos encontrar el sujeto en el contexto y hacer un trabajo adicional en la traducción de destino si es necesario, a fin de coordinar con el contexto y hacer que la traducción sea más precisa y comprensible para el lector.

Otro punto para destacar es que hay un gran número de uso de oraciones condicionales en el lenguaje legal, algunas se refieren a la situación y algunas se componen de condiciones. Se puede saber por el contexto que esta oración es parte de la oración general "符合下列条件之一的", una especulación sobre lo que puede suceder y lo que puede haber ocurrido, y las posibles consecuencias de la situación. Bajo la premisa de esta teoría, podemos encontrar que estas dos condiciones son dos situaciones hipotéticas, como es el caso de a) "o" b). Así que al final del párrafo a), la "o" ("或") se usa después del punto y coma para conectarse. Sin embargo, en chino, no existe tal hábito de escritura. Para las dos posibilidades, es solo un punto y coma para indicar la relación paralela. Por lo tanto, al traducir oraciones de este tipo, debemos prestar atención no solo a la traducción del contenido de la oración, sino también a la equivalencia de puntuación y el uso de la escritura de acuerdo con el idioma de destino.

También podemos encontrar más problemas con la traducción de declaraciones específicas. Sobre la base de las traducciones correspondientes en el Tratado de Extradición, también podemos combinar el corpus y los textos paralelos para hacer un pensamiento divergente sobre las posibilidades de traducción. Esto no se ilustra con unos pocos ejemplos. Por lo tanto, en la siguiente parte, volveremos al tema e intentaremos realizar una traducción independiente basada en la coexistencia de las dos versiones lingüísticas, con el fin de encontrar los problemas de traducción jurídica, combinados con los textos de conocimiento relevantes para el análisis, y esforzarse por encontrar la mejor solución.

3.3 Problemas encontrados en el análisis de la traducción del Tratado

La traducción jurídica es una disciplina que abarca las características de las profesiones jurídicas. A diferencia de otras disciplinas, la traducción jurídica se puede analizar desde diferentes ángulos. Al analizar este Tratado de Extradición, podemos observar que, desde la perspectiva de las características estilísticas, las expresiones lingüísticas utilizadas en el texto son categorías específicas para el profesional español y chino, que se utilizan en ocasiones formales.

Para tener un marco y una visión más clara en la búsqueda de problemas de traducción, los analizaremos en dos direcciones, tres ángulos. Las dos direcciones se refieren a la traducción del español al chino y la traducción del chino al español; los tres ángulos se refieren a palabras, frases y capítulos. Hay algunos problemas más específicos ocultos en este contenido. Por ejemplo, cómo se traduce la expresión china clásica al español, cómo se determina el significado correcto de un vocabulario común en el texto legal y cómo se resuelve el problema más común no relacionado con la materia en el texto legal, y cómo se controla la escala al omitir o complementar el texto traducido, etc.

Estas preguntas se reflejan en nuestro análisis de traducción de este texto. Algunos problemas son comunes en el campo de la traducción, y algunos problemas son exclusivos de la traducción jurídica. Todavía hay algunos problemas que se destacan en este Tratado de Extradición, que son factibles de nuestro análisis y discusión.

3.3.1 Traducción de español a chino

La traducción de textos legales del español al chino puede encontrar muchos problemas, ya que los dos idiomas pertenecen a diferentes sistemas lingüísticos y cada uno tiene sus propias características. Las características de muchos documentos legales, como palabras desconocidas, oraciones largas, oraciones más pasivas y oraciones más ambiguas, pueden llevarnos a encontrar muchas dificultades al traducirlas al chino. A continuación, dividimos los temas en tres módulos y los analizamos desde la perspectiva del español al chino.

Léxico

- Palabras comunes con significado inusual

El lenguaje legal, al igual que otros idiomas profesionales, tiene muchas palabras de nuestro lenguaje cotidiano, pero también tiene una terminología y jerga especializadas que son únicas en el campo legal. Entonces, cómo se encuentra el léxico equivalente con el mayor grado de ajuste en muchos significados es una pregunta que vale la pena reflexionar. A veces, podemos encontrar algunas palabras que son "muy familiares", pero en la traducción legal, esta familiaridad es en algo confundido y puede llevar a una mala traducción. Porque muchos vocabularios chinos y españoles con significados similares son realmente diferentes en el campo legal. Si encontramos este caso, ¿cómo deberíamos resolverlo?

Ejemplo: "acto" (Artículo 2, sección 2)

Según RAE, la palabra acto significa "celebración pública o solemne; ejercicio de la posibilidad de hacer; disposición legal, etc." Esta es una palabra muy común en la vida cotidiana. Cuando la vimos, lo primero que pensamos fue el significado de "行为, 动作; 仪式, 典礼". Entre los muchos significados, el más cercano al fondo del texto es el significado de "决议, 法令". Sin embargo, en este Tratado de Extradición, la expresión china correspondiente al "acto" es "法律". Si lo traducimos en una "决议" o "法令", puede provocar que el contexto del Tratado sea descoordinado.

- **Palabras ambiguas**

El lenguaje legal es altamente preciso y rigurosamente científico, que está determinado por la autoridad y el poder coercitivo de la ley. Pero una cosa que no se puede ignorar es que el lenguaje legal también tiene cierta ambigüedad y abstracción. La ambigüedad aquí no quiere decir que la expresión no sea clara, pero en algunos casos carece de un objeto de lenguaje claramente identificable. Es un lugar difícil para traducir las palabras ambiguas en esta categoría y hacer una interpretación semánticamente precisa.

Ejemplo:

Según el párrafo h) del Artículo 3, "...ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida...", la palabra "suficientes" aquí es una palabra ambigua. Se describe aquí como "garantías", que se traduce al chino como "足够的". En el texto, la ambigüedad de este vocabulario se refleja en el hecho de que no se puede confirmar semánticamente. Por lo tanto, el uso de esta palabra ambigua limita la situación no medible, y generaliza el comportamiento legal que el cuerpo legal debe implementar y refleja la naturaleza científica de la ley. En la traducción, la traducción precisa palabra a voz de las palabras ambiguas y garantizar la estandarización y la seriedad de los términos nos obligan a realizar una investigación más profunda.

- **Terminología jurídica específica**

La función social especial del lenguaje legal hace del lenguaje legal un término especializado para expresar un concepto legal específico, y estos términos generalmente no aparecen en otros idiomas. Estos términos suelen estar claramente definidos en las disposiciones legales, y todos pueden comprender de un vistazo, o los profesionales del derecho entenderán a primera vista que no habrá ambigüedad. Esto requiere que encontremos la semántica correspondiente en chino en un cierto rango de traducciones de la terminología, pero no en el caso de una palabra en chino, traducida al chino e interpretada en una oración.

Ejemplo:

Por ejemplo, la palabra central "extradición" en este artículo es un término. Este vocabulario solo tiene el significado de "extradición" en la ley, y no hay otra explicación. Por lo tanto, al traducir este vocabulario, debe encontrar con precisión su significado en chino, de acuerdo con el método de expresión utilizado en las disposiciones legislativas de China sobre "extradición", y no puede "inventar un significado" o utilizar otras versiones traducidas similares. Desde este punto, podemos ver que la traducción de un texto legal es necesaria para el establecimiento de un corpus en la preparación preliminar. Para lograr la precisión de la traducción, un texto paralelo también es un enfoque de la traducción.

- **Expresión extremadamente precisa**

Es la característica más importante y el requisito más básico del lenguaje legal para expresar conceptos legales claros con palabras precisas. Por lo tanto, esta es también la base del lenguaje legal. El uso de extrema precisión en este punto tiene algunas similitudes con el uso de los términos mencionados anteriormente, y es digno de nuestra atención en la traducción. Debido a que el uso de expresiones extremadamente precisas juega un papel estricto en cierta medida, para el lenguaje legal, la traducción de vocabulario restringido es muy precisa.

Ejemplo:

Tomemos como ejemplo el contenido del Artículo 13 "Todas las circunstancias". "Todas" está aquí para trazar una línea para "circunstancias". Se puede saber por el contexto que se refiere a "所有情形" aquí, y "所有" aquí regula estrictamente la "情形". Para el acto de extradición, si no se puede traducir su significado con precisión, la implementación específica de los procedimientos relevantes puede llevar a consecuencias graves, como la

ausencia de documentos, lo que conduce a problemas mayores. Por lo tanto, para ser precisos, el mismo concepto debe usar la misma palabra, pero no el truco, y no puede usar el sinónimo.

- **Sinónimo pareado con estructura fija**

En diversas disposiciones legales, a menudo podemos usar usos como "derechos e intereses" (权益). Este tipo de término indica un significado fijo. No se puede dividir en el momento de su uso y traducción. A menudo hay casos en que algunos sinónimos aparecen juntos en una oración, lo que crea un problema difícil de entender y traducir. El sinónimo pareado que aparece en español corresponde al chino, y solo se necesita una palabra para expresarlo. Esta es una de las características importantes del vocabulario legal en español.

Ejemplo:

Tomamos "los términos y condiciones" en el Artículo 12, párrafo 2 como ejemplo. Los "términos" y "condiciones" aquí tienen el significado de "条款" y expresan un significado. Este tipo de sinónimo es realmente muy confuso a primera vista, porque es un fenómeno lingüístico muy singular en el lenguaje legal, no existe en otros idiomas profesionales y no existe un fenómeno similar en el lenguaje legal chino. La traducción de este tipo de vocabulario suele ser más difícil que traducir un solo vocabulario. No solo debemos entender sus diferencias de significado, sino que también encontrar las partes de su significado que se superponen y, finalmente, combinar el contexto para seleccionar la semántica más adecuada. En el Tratado de Extradición, su versión china correspondiente es "条件", lo que hace que la semántica esté desviada hacia el significado de la palabra "condiciones". Entonces, ¿por qué deberíamos elegir este significado en el Tratado? Este es también un problema de traducción en el que tenemos que pensar.

Oración

Los tipos de oraciones en las disposiciones legales que tienen más probabilidades de causar dificultades de traducción son: la oración declarativa y completa, los patrones de oraciones de cláusulas, las oraciones compuestas largas, etc. Entre ellos, la oración larga compuesta es una oración simbólica de traducción legal, y también es un tipo prominente de dificultad. En este Tratado de Extradición, las oraciones son relativamente largas y las unidades de oraciones individuales son relativamente independientes. Si simplifica los componentes en una oración y la generaliza de acuerdo con el significado de la oración, generalmente puede resumirla: si A, entonces B hará C, o su variante. Es decir, en este Tratado de Extradición, tales sentencias condicionales son más comunes. En comparación con otros tipos de idiomas profesionales, la estructura de las oraciones del español legal es mucho más complicada en términos de duración y uso de las oraciones subordinadas, especialmente la continuidad de las oraciones subordinadas.

Desde la perspectiva de la semántica, también es común en este Tratado tener un caso simbólico. En el caso de la lista, primero mencione las cosas específicas y finalmente hace una lista de las clases de estas cosas, para no perderse. Por ejemplo, referirse a los artículos 2 y 3 del Tratado. Además de esto, hay otra situación que excluye ciertas situaciones. Esta es una excepción a la anterior, donde la situación enumerada se excluye de las cosas enumeradas anteriormente, es decir, el comportamiento que se enumera a continuación no se aplica. Las reglas específicas del Artículo 14 del Tratado de Extradición enumeran las excepciones que hemos mencionado aquí. Para los tipos de oraciones anteriores, siempre ha sido un punto difícil en la traducción legal. Este Tratado de Extradición es un documento legal normativo, para traducirlo nos lleva muchas dificultades, tales como el lenguaje y el sistema legal.

La estructura de las oraciones largas es una de las características comunes del lenguaje legal. En el caso del lenguaje legal, la composición de oraciones largas se debe principalmente al uso de una serie de calificativos. Los clasificados españoles se posicionan a menudo para equilibrar

las oraciones. Sin embargo, cuando se traduce al chino, la limitación posterior está muy restringida. Si se usa el límite anterior, hará que la oración sea engorrosa y difícil de entender. La llamada "oración larga" aquí no se refiere simplemente a la longitud de la oración, sino que también se refiere a una oración que tiene la estructura gramatical es más compleja, las oraciones subordinadas y más modificadores. Estas oraciones largas están acostumbradas a la estructura pasiva de voz y de sustantivación, a la estructura compleja, a los modificadores del lenguaje modificado, a la traducción debe basarse en los hábitos de expresión chinos.

Capítulo

Para la traducción del capítulo legal, el texto se coloca en todo el contexto lingüístico y se coordina con el contexto. Esto no es solo para considerar el contenido de la lingüística, sino que el papel de la cultura es más prominente aquí. La diferencia en la cultura legal en sí misma ha llevado a su importante restricción en la traducción de textos legales. Exploramos este problema es analizar la traducción jurídica en un contexto intercultural y encontrar una solución.

Cuando se traduce español al chino, el principal problema de traducción en el capítulo trata de las características estilísticas. Esta parte también refleja las características del problema y las características de traducción del texto legal. En términos de la puntuación del formato, a menudo una o varias oraciones largas constituyen el párrafo completo del texto, con poca o ninguna puntuación. Esto está en el contenido de 3.2.2, que puede verse a partir de los datos en la estructura aproximada. A través del análisis de todo el Tratado, podemos encontrar que la estructura del capítulo en los dos idiomas, español y chino, es aproximadamente equivalente y altamente estilizada. Han adoptado una estructura de capítulo desde la cláusula grande hasta el elemento pequeño. Al mismo tiempo, para traducir dichos textos destacados, también debemos prestar atención al entorno textual de la traducción.

Debido a los altos requisitos de la estructura legal para los asuntos legales, en el proceso de traducción jurídica, todos los métodos de traducción razonables deben utilizarse para reproducir las características estilísticas del contenido del Tratado en el contexto español mediante léxico, oraciones, gramática y otras expresiones. En cuanto a la traducción del español al chino, necesitamos prestar atención a algunas de las expresiones distintivas del chino. Estos métodos de expresión característicos pueden ser estéticos simétricos, que pueden hacerse eco de estructuras similares, o pueden usarse para reflejar el contenido del texto en lugares apropiados, y etc.

Al realizar una traducción general del texto, debemos centrarnos en los posibles problemas de la siguiente manera: 1. La exactitud del idioma de destino; 2. La selección del método de traducción correcto y apropiado; 3. Comprensión correcta del texto original, traducción de salida de alta calidad.

3.3.2 Traducción de chino a español

翻译是跨文化交际的过程，中国和西班牙之间的政治体系、文化传统、社会和历史背景等方面都有所不同，导致翻译过程中很难在源语和目标语之间找到确切对等或契合的词，出现翻译困难。同样地，中国和西班牙在法律文化、法律体系、法律传统方面也存在着差异，使得中文和西班牙文两种法律文本的翻译过程中也不可避免地出现词汇、句子和语篇上的翻译困难。我们在对引渡条约进行尝试性自主翻译的过程中，也遇到了许多问题。因此结合自身的翻译实践，我们对出现的翻译困难进行了深入的研究和思考。在本章节，我们通过具体的实例来对这些翻译困难进行总结并分析及其产生原因。

对于上面一部分，从西班牙文翻译到中文所可以预见的翻译问题，与本部分反过来的分析方向有所不同，但是有一些翻译问题是相通的。因此，为了避免内容上的重

复，我们在这一部分，将结合具体事例，用之前没提到的观点来进行分析。而中文和西班牙文的语言差异化，也有效地帮助了我们在分析角度上加以创新。

将引渡条约从中文翻译成西班牙文，译文的接收对象应该是西班牙语国家的读者。因此，在进行翻译时，我们应该应用翻译目的论，将读者对象定位为译文的直接接受者，并在译文语言的各层次有所体现。比如，在文体特征方面，我们不仅仅要保证法律条约内容的正确性，准确传达文意，更要注意法律文体的严肃性和庄严性，让译文语言避免口语化。接下来，我们还是按照从词汇到句子再到语篇的结构层次来进行实例分析。

Léxico

从中文翻译到西班牙语的角度来看，引渡条约中所体现的法律翻译困难主要集中在法律术语、司法惯用语、文言词语和普通词语上。我们提取两个方面，来做具体分析如下：

● 法律术语问题 Problemas de terminología legal

无论是中文还是西班牙语，在其法律语言框架内都有着自己的术语，对应自己的知识系统。所以，法律专业术语更能体现其法律体系的具体特征，在翻译过程中如何找到目标语言法律体系内对应的表达就是一个十分重要的问题。最明显的一个表现方式就是，中文中常用的固定字数的词组来表达一个含义，比如最常见的四字固定词组。虽然它的字数不多，但是蕴含的内容却很丰富。当我们把这样的词组翻译成西班牙语时，如果不能准确理解它所表达的意思，完整表达这些词组原有的相对固定的概念，也就容易丢失它所表达的法律意义。

Ejemplo:

En la el Artículo 1 "Obligación de extraditar", el término "buscado" era un término profesional. La palabra "通缉" significa "la seguridad pública o las autoridades judiciales ordenan arrestar a los fugitivos dentro de un cierto rango" en chino. Traducimos esta palabra al español y expresarla en el Tratado de Extradición como "... sean reclamadas". En general, las palabras que pueden expresarse como "通缉" en la ley en español son probablemente: buscado, apetecido, (orden de) arresto, persecución, (orden de) detención y alerta, etc. Muchas de estas palabras no pueden expresar con precisión el significado de "通缉". Especialmente en textos legales como el Tratados de Extradición, es más necesario combinar el contexto para determinar el significado de la palabra en español. Después de revisar los materiales relevantes, como el corpus, la mayoría de los problemas de traducción del término se pueden resolver. Sin embargo, para algunos términos emergentes que no son familiares para los traductores y lectores, si tienen características lingüísticas y culturales chinas, pueden causar ciertas dificultades en la traducción.

● 司法惯用语 Lenguaje judicial

除了法律术语之外，在引渡条约中还有一些由普通词汇来表达的概念，比如“严重”这个词。“严重”在引渡条约中分别出现在了第四条第三款（三）和第十三条中，对应到西班牙语版本中表述一致，为“gravedad”。这一类对于程度的词语，在法律汉语中有特定的含义，不能随意翻译成西班牙语，如“特别严重”，“非常严重”等。将它们翻译成法律西班牙语时在用词用语的选择上自由度较大，容易造成文本之间的不和谐。因此，在这一部分，如何将中文里表示程度的词汇，按照一定层次和结构找到西班牙语中所契合的表达就是我们要在下一章分析的内容。

Oración

中文的法律文本中的语句特点和西班牙语中的有一些共同点，同样的，法律中文与法律西班牙文之间也有一些差别。而这些差别在我们对语句进行翻译时，就会对于语句的成分安排造成困难，甚至是出现语句凌乱的现象。但是，在进行翻译时，由于

要尊重原文句式，在句式上的选择并没有什么自由度。比如，在主句与从句的选择、句式特点上的选择、以及句子结构安排的选择，等等。这就需要在有限范围内，最大程度地分清语句的结构层次，再转换为西班牙语中最地道的表达。

Ejemplo:

Tomamos como ejemplo del párrafo 2 de Artículo 11: "除本条第三款规定外，如果请求方在商定的移交之日后的十五天内未接收被引渡人，被请求方应当立即释放该人，并且可以拒绝请求方就同一犯罪再次提出的引渡该人的请求。". La oración está estructurada de acuerdo con la coma. La primera parte adopta el patrón de oración de "除...外" para expresar la exclusión, excepción o ampliación de las disposiciones del artículo; La segunda parte utiliza el "如果" para guiar la oración subordinada adverbial condicional (条件状语从句); Las siguientes dos partes son el contenido principal de esta oración, y "并且" refleja la relación paralela entre las dos. De esta manera, podemos entender claramente la relación lógica del texto original, correspondiente al idioma español, seguir el principio de traducción, aplicar las habilidades de traducción, cambiar el orden de las palabras, reorganizar estas partes y transmitir la intención original.

Capítulo

中国现有的法律法规在文本翻译风格上较为统一，原文风格清晰，有着很明显的法律文体特征。而在我们翻译中文到西班牙法律语言时，如何确保译文可以被读者理解，并符合西班牙法律体系中的表达习惯，是一个跨越语言和文化的课题。尽管它们的篇章特点和文体特征都很明显，但是从意义的表达来看，中文习惯于简单简洁的表达方式；而这一点差异在西班牙语中却较为突出。如果我们单单只关注如何把中文的条约内容准确的翻译成西班牙语，译文就容易脱离专业性的表达和严肃性。法律翻译过程中，语篇特征的再现和转化，是翻译过程中给译文进行定位的重要内容。综上所述，对于翻译的语言风格的把握，可以表现在多个层次，比如句式和用词等。但是这些表达层次也要自成体系，符合西班牙语的语境，这个统一性是在我们进行法律翻译工作时需要关注的最后部分。

Ejemplo:

Tomamos el contenido después del final del cuerpo principal como ejemplo: "下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。" En esta oración, las expresiones de "经", "本" y "以昭信守" se reflejan en las características del problema en chino. El estilo de esta expresión también es muy distintivo, en línea con el fondo cultural chino. Por lo tanto, al traducir esta oración al español, necesitamos encontrar una manera de expresarla en español. Si la traducción literal se realiza de acuerdo con el orden de expresión chino, esta oración no será semántica y perderá sus propias características textuales. En particular, las últimas cuatro palabras "以昭信守", muestran directamente el papel del chino clásico en los documentos legales. Cómo se transmite con precisión el texto, no se realiza cambios importantes en la estructura del idioma del texto original, y se refleja la búsqueda de la estética por medio del lenguaje legal son cuestiones y conceptos importantes en la traducción del texto.

除了上面的内容，在将引渡条约从中文翻译成西班牙语时，由于法律语言的特点，西班牙语的时态的选择也是一个重要的翻译难点，比如在这个引渡条约中出现频率较高的一般将来时。这也是译文风格统一性的一部分。还有一些值得讨论的部分，就是一些中文里的固定结构和常用字翻译成西班牙语的表现方式，比如“对”字，“就”字等。还有一些出于中文的语言特征导致的无直接对应译文的情况，在这种情况下要进行翻译所需要注意的问题也很多。对于这些问题，我们将会在下一章采用实例论证的方法来进行分析，得出最佳的解决方案，为相关法律翻译问题提供参考。

En resumen, la traducción jurídica tiene sus características básicas, y consiste en una actividad comunicativa dentro del marco del sistema legal. La traducción jurídica tiene una serie de principios a seguir, y diferentes tipos de traducciones imponen diferentes requisitos a los traductores. Las traducciones exitosas deben basarse en una comprensión profunda de las características del lenguaje legal, incluidos los diversos aspectos de las características del lenguaje y las dificultades que pueden ser causadas por la traducción. Sobre la base de la comprensión de las características del lenguaje legal y la comprensión de las características y los principios de la traducción legal, podemos resolver con éxito una serie de problemas encontrados.

Capítulo IV

Propuestas de resolución acerca de los problemas en traducir los textos jurídicos

El Tratado de Extradición es un instrumento legal internacional firmado entre dos países, y su entorno de aplicación es bilingüe. Por lo tanto, tanto la comprensión de los términos originales como la traducción legal del Tratado tienen un significado práctico. El lenguaje legal es el portador de la cultura legal, y la traducción jurídica es una parte importante de la comunicación entre países. En el proceso de traducción, debido a los diferentes contextos, las diferencias en la cultura legal y la negligencia en la comprensión, surgirán algunos errores de traducción y dificultades. Por consiguiente, debemos seguir ciertos principios de traducción y dominar algunas habilidades de traducción. En este capítulo, analizaremos algunas de las técnicas y métodos que se deben dominar en la traducción jurídica mediante el análisis de los principios y teorías de la traducción jurídica. El objetivo es utilizar el Tratado de Extradición como ejemplo para encontrar soluciones a las dificultades de traducción al traducir dichos textos legales.

Para completar la traducción de un texto legal, es necesario no solo comprender correcta y exhaustivamente la teoría de la traducción, la lingüística y la ley, sino también comprender y dominar el conocimiento multidimensional que a menudo aparece en los documentos legales. Como lenguaje escrito común a la profesión legal, el lenguaje legal incluye algunas expresiones que son distintivas en cierto léxico, gramática y semántica. Ante las dificultades de traducción de léxico, de acuerdo con el contexto del contenido, debemos considerando el verdadero significado del vocabulario y otros contextos específicos, haciendo elecciones precisas de significado de palabras. Para la dificultad de traducir oraciones en español y chino, también necesitamos comprender las características de la estructura de las oraciones y discutir las técnicas para traducir dichas oraciones. De manera similar, para la traducción del capítulo, debemos comprender el significado expresado en la estructura rigurosa del texto completo, permitir que la traducción logre el efecto similar al texto original y reproducir la formalidad y el estilo del lenguaje equivalente al texto original. Durante el proceso de traducción, en el proceso de conversión del idioma de inicio al idioma de destino, este último puede enriquecerse y ampliarse a partir de los aspectos de sintaxis y vocabulario.

En resumen, en este capítulo, resumiremos y reorganizaremos los contenidos del Capítulo III, encontraremos las soluciones adecuadas para los problemas planteados en el Capítulo III y las dificultades de traducción encontradas, y propondremos soluciones de traducción. Para ello, lo discutiremos desde tres aspectos. El primer aspecto es el método aplicado en el estudio comparativo de la traducción jurídica, que consiste en teorías de traducción aplicables y aplicaciones metodológicas basadas en ejemplos prácticos. El segundo aspecto es la estrategia de traducción específica. Al analizar la estrategia de traducción, traduciremos del español al chino y del chino al español para el análisis. En el tercer aspecto, continuamos el modelo de investigación anterior, y analizamos la traducción de los tres aspectos de léxico, oración y capítulo según la jerarquía, y encontramos la solución correspondiente al problema. La solución

propuesta corresponderá a ejemplos específicos, lo que hará que nuestro análisis sea más razonable y realista.

4.1 Presentación de la metodología empleada en el estudio comparativo de traducción

Para la traducción jurídica, a diferencia de la traducción literaria, no tiene un estándar de traducción principal y una idea de traducción unificada. La traducción jurídica es diferente de otras traducciones de la industria, y requiere estricta calidad de traducción y profesionalidad. Por lo tanto, es muy necesario que entendamos seriamente los principios y teorías de la traducción jurídica.

Un análisis comparativo de los aspectos legales de las dos versiones lingüísticas del Tratado de Extradición puede aplicar una variedad de metodologías. Extendiéndonos de este punto, dividiremos la introducción de este aspecto en dos niveles, el primero es la teoría y los principios aplicados en los estudios de traducción; El segundo es la metodología incorporada en los ejemplos concretos.

4.1.1 Teorías y principios generales aplicados

Para entender la teoría de la traducción, debemos entender el significado de la teoría de la traducción. Esto es lo que entendemos, la definición de traducción y el valor de la traducción. Aunque presentaremos algunas teorías de traducción aquí, no podemos interpretar en exceso estas teorías de traducción. La traducción en sí misma es un tipo de actividad que transforma el significado del texto y transforma el lenguaje y el texto, que enfatiza el papel del contexto. Por lo tanto, para la aplicación de la teoría de la traducción, también necesitamos un contexto conjunto para garantizar el contexto y el tiempo de la aplicación científica, racional y apropiada. En el campo de la traducción, no solo hay teorías de traducción y principios de traducción que han sido ampliamente reconocidos por la industria durante muchos años. En los últimos años, muchos investigadores de este campo han combinado el conocimiento lingüístico y han propuesto nuevas teorías de traducción, que han enriquecido enormemente los estudios de traducción. Existen similitudes y similitudes entre varias teorías de traducción, y también hay diferentes innovaciones, cada una con un cierto grado de aplicabilidad. A continuación, enumeraremos algunos como una comprensión guiada de este estudio.

Aplicación del principio de fidelidad

Es muy probable que la "recreación" en la traducción literaria cause errores de traducción si se aplica en la traducción jurídica. Por lo tanto, para la traducción jurídica, solo se pueden hacer "eliminaciones" y "ajustes" menores cuando se trata de expresiones específicas. Pero no debe haber cambios de traducción a gran escala. Al traducir documentos legales, debemos adherirnos al principio de "ser fiel al texto original" para que podamos transmitir con precisión las intenciones originales en la mayor medida posible y garantizar la seriedad y solemnidad de las disposiciones legales.

En cuanto a las actividades de traducción, debido a las diferencias de idioma y cultura, hay algunas modificaciones en el proceso de traducción. Por supuesto, hay una necesidad. Sin embargo, la adhesión a la "fidelidad" no solo es un requisito de la ética de la traducción, sino también una condición necesaria para difundir ideas y cultura. La fidelidad también refleja la precisión en cierta medida, y la precisión es precisamente el principio más importante de la traducción jurídica.

Aplicación del principio de estandarización lingüística

El principio de la estandarización del idioma significa principalmente que, en la traducción jurídica, debemos utilizar un lenguaje normativo o escrito oficialmente reconocido. Para el Tratados de Extradición, el idioma traducido debe usar las palabras que se hayan definido en

las leyes actuales de España y China, o un idioma común utilizado en tratados bilaterales similares que hayan sido firmados por los dos países.

En el proceso de transformación de textos legales en dos idiomas y culturas, es necesario considerar completamente la adaptación y transformación multidimensional entre los dos idiomas. Se debe encontrar el mejor punto de apoyo, a fin de expresar la traducción en el español / chino correspondiente. Esto permitirá que los lectores que son hablantes nativos del idioma de traducción entiendan completamente el significado del texto.

Aplicación de la teoría de skopos de traducción

La teoría de skopos es la teoría que aplica el concepto de skopos a la traducción. El concepto central es que el factor más importante en el proceso de traducción es el propósito del comportamiento general de la traducción. Especialmente para los textos legales, que tienen funciones especiales bien definidas, reflejan actividades de comunicación humana intercultural desde una perspectiva profesional, y hay muchos factores que interactúan para influir en la traducción. En este caso, la necesidad de la existencia de la teoría de skopos de la traducción es aún más prominente.

Con el objetivo de realizar plenamente la función de aplicación del Tratado de Extradición, se debe aplicar la teoría de skopos de la traducción, estudiar estrategias de traducción al chino y español de textos legales, prestar atención a la aceptabilidad del idioma de destino, aprovechar las funciones estilísticas del lenguaje legal, así como comprender las diferencias culturales del idioma traducido y el uso integral de múltiples idiomas para mejorar la legibilidad de la traducción. Todo esto nos permite entender correctamente la aplicación de la teoría de skopos de la traducción en la traducción jurídica.

Aplicación de la teoría de equivalencia de traducción

El tipo de texto determina la elección de la teoría de la traducción y diferentes teorías de traducción se aplican a diferentes tipos de texto. De acuerdo con la naturaleza de la traducción, Eugene Nida (1964: 120) propuso oficialmente la famosa teoría de la traducción de "equivalencia dinámica"³ en 1964. En 1969, reemplazó la "equivalencia dinámica" por la "equivalencia funcional", argumentando que la traducción significa comunicación, dependiendo de lo que la persona que escucha o lee el texto de meta puede entender. La esencia de la "equivalencia funcional" es comparar cómo el lector original y el lector objetivo entienden el texto original y la traducción. Para el texto legal, el significado del texto legal es servir a su propia práctica. Por lo tanto, con el apoyo de esta teoría de la traducción, el propósito de la traducción es cómo reproducir el texto original.

4.1.2 Metodologías empleadas

La traducción jurídica es el proceso de conversión entre dos idiomas legales con el mismo significado. Por lo tanto, se puede decir que la traducción jurídica, como otras traducciones, sirve como un puente y comunicación. Cuando se trata de tratados bilaterales, la traducción jurídica es un puente y un vínculo entre las partes del tratado, que permite a ambas partes comprender las condiciones de las transacciones que han celebrado. Desde esta perspectiva, la traducción jurídica no es muy diferente de otras traducciones generales.

Sin embargo, la traducción jurídica también se compone de características especiales. Dado que los documentos legales tienen un gran impacto en los acuerdos alcanzados entre las dos partes, un ligero descuido causará un daño irreparable a las partes. Por lo tanto, una de las diferencias más importantes entre la traducción jurídica y otras traducciones es que sus requisitos de precisión son muy altos. El significado del texto original no debe expandirse ni reducirse, sino

³ Nida, Eugene. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill Archive.

que es equivalente. Esto hace que la traducción legal y otras traducciones sean muy diferentes, y necesitamos utilizar los métodos correctos para garantizar resultados de alta calidad de la traducción.

Desde un punto de vista metodológico, en los capítulos anteriores, aplicamos métodos analíticos como investigación bibliográfica, análisis cualitativo, análisis cuantitativo, análisis empírico, investigación comparativa, etc.

Desde un punto de vista práctico, también podemos utilizar métodos como la argumentación con ejemplo y la traducción de prueba autónoma. El método de argumentación con ejemplo consiste en combinar los ejemplos específicos, extraer los componentes analíticos y luego usar los métodos de traducción y las estrategias de traducción apropiados para sacar conclusiones. El método de traducción de prueba autónoma consiste en realizar una ignorancia subjetiva en el caso de una versión "estándar" conocida de la traducción del idioma de destino, y considerarse a sí mismo como el ejecutor de la traducción del comportamiento comunicativo para la traducción del sentido común. De esta manera, analizamos desde la operación real, si evitamos el malentendido de traducción fácil de caer mencionado anteriormente, comparando el resultado de traducción con la versión estándar de traducción existente, y luego revisamos, resumimos y reflexionamos sobre él. Al concluir y resumir nuestra propia experiencia en la práctica de la traducción, esperamos beneficiar el futuro trabajo de traducción. Esto es en realidad un comportamiento de recuperación del comportamiento de traducción original. Precisamente debido a la falta de información sobre el tiempo de escritura de los dos textos lingüísticos, tenemos razones para utilizar este método para llegar a una conclusión válida.

En respuesta a los problemas de traducción y las dificultades de traducción que se resumieron previamente, también estudiaremos las características lingüísticas de los instrumentos legales españoles y chinos. Utilizamos análisis teóricos y métodos de análisis empíricos, realizando la discusión en profundidad sobre las características de los documentos legales, como muchas palabras inusuales, oraciones largas, oraciones más pasivas y oraciones más ambiguas. Se pueden traducir las palabras inusuales a palabras comunes, cambiar las oraciones largas a oraciones cortas, cambiar las oraciones pasivas a oraciones activas y cambiar las oraciones ambiguas a oraciones precisas para hacer que las disposiciones legales sean más fáciles de entender y más propicias para la operación. Además, desde la perspectiva de los métodos de traducción básicos, también debemos mencionar métodos como la traducción literal, la traducción libre, la explicación y la anotación alternativa, que tienen un significado práctico directo.

El método que se utiliza depende de la situación específica. Por lo tanto, la traducción legal debe ser lo mismo que otras traducciones. En el método de traducción básico, la traducción literal y la traducción libre se usan juntas. Esto significa que se usa la traducción literal cuando se puede usar la traducción literal, y se usa la traducción libre cuando no se puede usar la traducción literal. Al utilizar la traducción libre, no puede desviarse del significado del texto original, por lo que se ajusta a los principios y requisitos de la traducción jurídica. Al traducir documentos legales, no se debe estar limitado por el método de traducción, sino que se debe utilizar cualquier método de traducción en cualquier momento, según el significado del contexto. Por supuesto, debido a la particularidad del lenguaje legal, los traductores deben tratar de estar cerca del estilo del lenguaje y la estructura de las oraciones del texto original al traducir el lenguaje legal. Esta conclusión se aplica igualmente a la aplicación de otros métodos de traducción.

En español y chino, la selección y aplicación de los métodos de traducción son más complicadas, y las indicaciones transmitidas varían según el contexto de la aplicación del texto y la relación entre los textos. Aplicamos diferentes metodologías a la traducción jurídica del español y chino. Este estudio comparativo nos ayudará a comprender y aplicar los métodos de traducción jurídica de manera más precisa y completa para comprender sus diferentes funciones. Así que

se evita los malentendidos o abusos en la comunicación intercultural para malinterpretar a los lectores y lograr mejor el propósito de traducir la comunicación textual.

4.2 Estrategias y técnicas

La traducción jurídica es lo mismo que otras traducciones, incluida la comprensión y la expresión de dos procesos. El entendimiento del texto original de la ley nos permite expresar el significado del texto original. Debemos saber cómo usar el conocimiento de la traducción que hemos dominado y usar varias técnicas de escritura para expresar el verdadero significado del texto original que entendemos. En otras palabras, además de prestar atención a la comprensión, también debemos prestar atención a la expresión. La comprensión y la expresión son dos procesos mutuamente complementarios y que se refuerzan mutuamente. Este proceso nos obliga a adoptar la estrategia correcta y las habilidades adecuadas para completar la tarea de traducción.

Si bien la traducción jurídica ha limitado la recreación del traductor en cierta medida, todavía es posible tener un valor estético al traducir la información a otro idioma dentro del marco del texto legal. Hasta cierto punto, este valor estético también refleja las características de formato de los textos legales, especialmente para los textos chinos.

Los métodos más comunes para implementar estrategias y técnicas de traducción son la correspondencia y la sustitución. El método de traducción más importante es la correspondencia, es decir, la expresión correspondiente al texto de origen se encuentra con precisión en el sistema de idiomas de la traducción para garantizar la exactitud de la traducción. En el caso opuesto, dadas las enormes diferencias en el campo de la lingüística entre el español y el chino, podemos usar métodos alternativos para algunas unidades de idioma que no se corresponden completamente con los dos. Es decir, en ausencia de una versión traducida correspondiente, podemos encontrar un método de expresión que pueda reemplazar la semántica del texto original en el texto de destino de acuerdo con el significado y el propósito del texto original. De esta manera, no solo se puede restaurar al máximo el significado textual original, sino que también se puede reflejar la intención original y se puede expresar la traducción de forma más auténtica y conforme a las características estilísticas.

Una cosa que se debe evitar es que, aunque mencionamos anteriormente, al realizar traducciones jurídicas, se deben hacer algunos cambios para que la traducción se ajuste a la forma en que se expresa el idioma de destino. Pero esto no significa que podamos realizar demasiadas intervenciones subjetivas en el proceso de traducción. Al traducir textos legales, no importa qué estrategia de traducción y técnica se utilicen, es necesario dominar bien el grado de intervención subjetiva.

4.2.1 En la traducción de español a chino

El español legal es uno de los idiomas españoles con características profesionales legales y es un documento legal expresado por escrito. El español legal es diferente de otros españoles en estilo, con un profesionalismo fuerte, oraciones largas y complejas, una estructura de texto rigurosa, palabras precisas y estandarizadas, un gran número de idiomas extranjeros, etc. De acuerdo con las características y diferencias de las culturas del idioma español y chino, desde la perspectiva de las características estilísticas de los textos legales en español, combinados con ejemplos de traducción al chino, analizamos y exploramos las modificaciones y técnicas disponibles en la traducción al chino. En esta parte, en función de las preguntas planteadas en el capítulo anterior, todavía nos dividimos en tres niveles de léxico, oración y capítulo para el análisis. Y se profundiza en la situación y se simula los pasos de traducción para idear estrategias y técnicas de traducción prácticas.

Léxico

El primer paso es encontrar el significado del léxico. Para traducir un texto legal, lo más básico debe ser la comprensión del texto completo, y esta "comprensión" se basa en el dominio del significado de la palabra. Por lo tanto, para traducir palabras, es esencial elegir el camino correcto. Para la estrategia de traducción de vocabulario, lo primero que pensamos es buscar el diccionario y el corpus. En cuanto al acceso al diccionario, si no podemos obtener la interpretación correcta en el diccionario español-chino, también podemos utilizar el idioma de terceros, que es el inglés más común en el idioma legal. Debido a que hay pocos diccionarios profesionales para español y chino en el mercado, los léxicos directos y correspondientes en Internet son muy bajos en fuente y autoridad. Tanto el diccionario profesional español-inglés como el diccionario profesional inglés-chino se pueden encontrar fácilmente. Como idioma internacional de comunicación, el inglés puede jugar un papel muy bueno como puente. De esta manera, a través de la asistencia de intervención del inglés, podemos encontrar el significado legal profesional del vocabulario de una manera tan confiable.

El segundo paso es confirmar el significado del vocabulario. Aunque en el paso anterior hemos encontrado el significado traducible del vocabulario, debido a la singularidad del texto legal, para garantizar que la traducción léxica esté en línea con el contexto textual, debemos confirmarlo. Para esto, podemos referirnos a algunas bases de datos legales con alta credibilidad en la red, como el sitio web de consulta de herramientas como "北大法宝"⁴. Esto permite la recopilación de información jurídica y expresiones básicas. Por otro lado, desde el punto de vista del idioma de origen, también podemos traducir las palabras españolas de la forma de español-español a través de "Real Academia Jurídica". De esta manera, podemos encontrar el significado que queremos expresar a través de la fuente más confiable de interpretación léxica, y luego encontrar la expresión apropiada en chino según el entendimiento.

El tercer paso es confirmar cómo se expresa el vocabulario dentro de los límites. Para el tema del Tratado de Extradición en este trabajo, si la palabra que buscamos está relacionada con "extradición", entonces necesitamos consultar el vocabulario de la palabra o el significado en el corpus. Desde un punto de vista práctico, es para ver cómo la palabra que buscamos se expresa en la Ley de Extradición de China. O, en el tratado bilateral de extradición entre China y otros países, ¿cómo se expresa este concepto? Esto también hace que el vocabulario se adapte a la situación del idioma en el sistema del idioma chino, y la expresión es más precisa, lo que refleja las características estandarizadas del lenguaje legal.

Finalmente, volvemos a colocar el vocabulario en la oración y el segmento en el que está ubicado para ver si el uso es apropiado, y coordinamos la posición léxica y el uso de conjunciones, pronombres, etc. Además, para los temas de vocabulario más importantes, los términos con significado profesional también son el foco de nuestra atención. Los textos legales abarcan muchos términos profesionales, y sus traducciones al chino también deben ser términos correspondientes en el dominio legal. Pero debemos prestar atención a mantener la equivalencia completa de su significado superficial y profundo. Especialmente cuando se trata de las diferencias culturales entre China y occidente, debemos traducir el texto legal desde la perspectiva de la traducción de igual a igual para que la traducción y el texto de origen puedan alcanzar el equivalente del significado superficial y el significado profundo.

Oración

La característica de oración más frecuentemente propuesta del estilo legal es la longitud de su oración. En documentos legales, especialmente en documentos legales como el Tratado de Extradición, una oración ordinaria tiende a ocupar un gran número de líneas. En los documentos legales, la longitud de una oración excede la longitud de la oración que podemos ver todos los

⁴ 北大法宝 (Pkulaw). <http://www.pkulaw.cn/> [Consulta: 30.06.2019]

días. Por lo tanto, agrega muchos problemas a la comprensión, expresión y traducción de documentos legales. Si se utilizan los medios convencionales, es difícil traducir la oración a un chino leal y fluido. En el caso de una oración tan larga, los pasos de traducción que podemos utilizar pueden ser así:

El primer paso es averiguar los componentes principales de la oración y marcarlos; En el segundo paso, la oración se divide en varias partes relativamente independientes y más cortas de acuerdo con la relación entre la cláusula principal y la cláusula o condicional adverbial. Aquí también podemos simplemente seguir la coma para hacer una división preliminar; El tercer paso es poner a un lado la oración principal o el componente principal de la oración y poner la cláusula o modificador de la oración en el otro lado; El cuarto paso es reorganizar la estructura de la oración y traducirla de una manera que sea consistente con los hábitos de expresión chinos. A través de estos cuatro pasos, ya hemos formado una comprensión preliminar de esta oración en nuestras mentes. En la próxima traducción, debemos considerar el problema de la expresión. La traducción de la oración en español a una oración en chino resalta otro problema que afecta la suavidad de la traducción, es decir, el problema de la estructura de la oración. Como todos sabemos, el español y el chino se pueden utilizar para pasar la misma información. Sin embargo, los dos idiomas difieren mucho en términos de la forma en que se transmiten los textos, es decir, en términos de la estructura de la oración. Si después de dividir la estructura de la oración en español, simplemente copiamos su oración, violará la expresión china, tal traducción es difícil de entender.

Al traducir oraciones en español, definitivamente debemos reorganizar la posición de los componentes de la oración para adaptarnos a la expresión china. A veces necesitamos hacer algunas modificaciones en la expresión, romper el patrón estructural del texto original y expresarlo en el idioma de destino, es decir, el método habitual del chino, para que la traducción sea clara y fluida. Si se adhiere a la estructura de la oración del texto original, es difícil expresar el significado de la traducción de una manera ordenada.

Capítulo

El texto legal es un texto del discurso que lleva un significado legal, información e implementa la voluntad legal, y tiene características diferentes de otros tipos de texto. El capítulo legal tiene un significado indispensable en los intercambios internacionales y en el perfeccionamiento de su propio sistema legal. Es la norma legal para los intercambios internacionales. Al traducir el español legal al chino, es necesario hacer una declaración clara, la lógica debe ser correcta y el término debe ser solemne.

La traducción de textos legales en español y en chino es convertir su significado legal e información en caracteres españoles o chinos. Debido a las características del lenguaje legal, las estructuras paralelas se utilizan ampliamente en la redacción de documentos legales. El uso de estructuras paralelas no solo puede mejorar el dominio del lenguaje del estilo legal, sino también hacer que el contenido se exprese de forma más clara y sencilla, y facilitar la comprensión del texto por parte del lector. Por lo tanto, en la traducción, también deberíamos adoptar esta estructura paralela de manera apropiada, y el contenido del texto original se puede reproducir más efectivamente en la traducción. Por ejemplo, en el "第三条 应当拒绝引渡的理由" (Artículo 3 Motivos de denegación obligatorios), las ocho oraciones condicionales guiadas por la frase "有下列情形之一的, 应当拒绝引渡: ..." (La extradición será denegada si...) emplean esta técnica. La estructura paralela utilizada en la oración reproduce el contenido del texto original de la misma manera y consistente con la expresión china, logrando un buen efecto de traducción.

Además de reflejar las características legales, el lenguaje de los documentos legales puede basarse en la esencia de algunos documentos oficiales del gobierno. En el caso de que la versión original del español sea completamente equivalente a la versión de traducción al chino, podemos referirnos a las expresiones que se usan comúnmente en los documentos del gobierno

chino. Para algunas expresiones fijas y habituales, el estándar del propio documento oficial puede proporcionarnos un alto valor de referencia.

4.2.2 En la traducción de chino a español

En las actividades de traducción de caracteres chinos, no solo estamos comprometidos en la transformación entre los dos idiomas, sino en el reconocimiento de las diferencias y el respeto de las diferencias, al realizar una verdadera comunicación bidireccional. Este tipo de comunicación no es solo la comunicación mutua entre diferentes culturas, sino también el diálogo y la integración de la igualdad y el largo plazo entre diferentes culturas. Especialmente para el español legal, es más profesional y específico que el español en otras industrias.

Continuaremos analizando del léxico hasta el capítulo, proponiendo estrategias de traducción. En la sección anterior, tenemos un breve análisis de la estrategia de traducción desde la perspectiva de traducir del español al chino. En esta parte, evitamos la duplicación de contenido y nos esforzamos por explorar algunas perspectivas más nuevas, desde la perspectiva de la traducción del chino al español para estudiar estrategias de traducción jurídica.

Léxico

Al traducir un vocabulario chino al español, el primer concepto que aparece en nuestras mentes es la terminología legal. La terminología legal es un término usado para expresar las características de una profesión legal. A diferencia de un término general, generalmente cubre conceptos legales específicos, principios, etc. Si no está vinculado a una situación específica durante el proceso de traducción, y no es coherente con los términos legales del español, a menudo es difícil para los lectores entender lo que queremos expresar.

También vale la pena mencionar que la estructura del léxico del chino y el español a veces difiere. El lenguaje legal chino está altamente simplificado y refinado, y está acostumbrado a expresar significados ricos con menos palabras. Por lo tanto, cuando traducimos un vocabulario chino al español, hay muchas veces en que habrá una desigualdad en el número de palabras y, a veces, incluso un vocabulario chino, traducido al español se convierte en una oración corta. Esto hará que los lectores lean no solo sea difícil de entender, sino que también haga que toda la oración parezca pesada, demasiados componentes y pierda la simplicidad y las características normativas del lenguaje legal.

De ahí que cuando estamos traduciendo, debemos entender las características estilísticas del español legal, incluyendo características de palabras, características gramaticales, patrones de oraciones y características textuales legales, así como los principios, estándares y métodos de traducción jurídica basados en el análisis estilístico, a fin de comprender mejor las similitudes y diferencias y las reglas de conversión entre el español y el chino como idiomas legales.

Además de los términos legales mencionados anteriormente, también hay un término, términos definidos, que vale la pena mencionar aquí. Los términos de definición a menudo tienen un significado específico como se indica en el documento legal. Por ejemplo, el término "la persona" en el Tratado de Extradición, si no redefinimos la palabra "la persona", no podemos asociarlo con el concepto específico de "extradición" existente en el Tratado; Si no redefinimos la palabra "la persona", tenemos que repetir el concepto en el archivo. Con los términos de definición, podemos hacer que los conceptos a ser expresados en documentos legales sean más concisos, específicos y completos.

Desde un punto de vista lingüístico, el español legal es una variante funcional del español común con un vocabulario especial que se forma y utiliza en las actividades legislativas y judiciales nacionales. Por lo tanto, la traducción correcta de los términos legales determina la calidad de la traducción de todo el texto legal. A partir de esto, hay un tema que vale la pena explorar, es decir, la traducción del chino clásico en textos legales chinos. Esto requiere que tratemos de entender el significado de la oración y el cuerpo principal. Para la mayoría de la

estructura de expresión de chino clásico o similar, podemos traducir primero en vernáculo y luego traducir. Para las expresiones convencionales en algunos tratados legales, las expresiones especiales correspondientes también se pueden encontrar correspondientes al español.

Oración

En torno a la traducción de oraciones en chino, la comprensión es un requisito previo. Los documentos legales generalmente los escriben los profesionales legales en un programa fijo. Las palabras son precisas y los caracteres son rigurosas. En este caso, las oraciones pueden evitar malentendidos y ambigüedades. Tomando el Tratado de Extradición como ejemplo, los patrones de oraciones comunes en los textos legales chinos son: oraciones declarativas, oraciones condicionales, etc. En el Tratado, el uso de sentencias condicionales es común para limitar o establecer el concepto de "extradición". El uso de varias oraciones condicionales en una oración se puede ver en el Tratado. Si dicha oración se traduce al español, es necesario distinguir los componentes y determinar la estructura, y encontrar la conjunción para guiar.

En chino, la estructura de sintagma nominal se usa a menudo para acortar la unidad de expresión y evitar que la estructura de la oración esté demasiado hinchada. En este caso, la combinación de estructuras nominales se presenta de varias maneras, incluyendo un gran sentido de la capacidad. Este enfoque es muy adecuado para expresar conceptos elaborados y complejos de ideas, con una introducción a la función de presentación exacta. Cuando se traduce una oración que contiene dicha estructura, necesitamos encontrar con precisión la palabra central, mantener el equilibrio de la oración al traducir al español y mantener el estado y el significado de la oración sin cambios.

Cuando se traducen oraciones con estructuras paralelas, debemos prestar atención a los hábitos de uso de las oraciones en español en términos de longitud y estructura de la oración. Tal estructura paralela es específica y está bien organizada. En este caso, la expresión del chino es a menudo muy concisa. Cuando se traduce al español, debemos encontrar la expresión que mejor refleje esta función en español, a fin de lograr un cierto grado de reciprocidad.

Capítulo

La traducción es inseparable del dominio general del estilo, especialmente el texto legal con características especiales. El estilo legal tiene especial estabilidad y conservadurismo. Al mismo tiempo, el tema del idioma chino es serio y la estructura es rigurosa. En la expresión simple del chino, la relación de objeto puede ser complicada y requiere una narración cuidadosa y rigurosa. Cuando estamos traduciendo un texto chino al español, necesitamos aclarar estas relaciones y usar componentes del lenguaje como los pronombres que se usan comúnmente en español para asegurar el rigor de las oraciones. Lo aplicamos al texto completo es mantener un estilo unificado del texto completo, de modo que el uso de la declaración general sea naturalmente discreto. En la elección de todo el estilo del capítulo, debemos seguir el principio de coherencia y no podemos violar el principio de la misma ley.

Al traducir textos legales del español al chino, uno de los enfoques estratégicos más comunes es limitar la distancia entre la traducción y el lector. Por ejemplo, para una oración en chino clásico, si interpretamos este idioma chino clásico y lo traducimos de una manera más orientada al español, es para acercar la traducción al lector. Para la mayoría de las expresiones chinas clásicas en el texto, han sido habituales durante muchos años y se ajustan a la expresión de características estilísticas. En la mayoría de los casos, se puede encontrar el idioma de destino correspondiente.

4.3 Propuestas de expresiones concretas para unas traducciones

Para resolver más los problemas en la traducción de las leyes españolas y chinas, y promover aún más el desarrollo del sistema teórico y la práctica de la traducción jurídica, en esta parte nos basaremos en la teoría de la traducción y la teoría del texto textual, tomando el Tratado de

Extradición en chino y español como un corpus para los textos de traducción jurídica, con palabras, oraciones y capítulos como la perspectiva. Analizamos las características del idioma español y chino en los textos del discurso legal, así como los factores que afectan la traducción de la cultura, la sociedad, el pensamiento y otros factores que afectan la traducción de los textos legales en estos dos idiomas. Después de explorar los principios y estrategias de la traducción de textos legales, revelamos las leyes potenciales en la traducción de textos legales en español y chino desde aspectos teóricos y prácticos. Todo esto nos proporciona referencias teóricas y prácticas para la traducción de textos jurídicos, con miras a promover la investigación teórica y práctica de la traducción jurídica de idiomas.

Después de analizar las dificultades y problemas que pueden surgir en la traducción jurídica, continuaremos discutiendo las habilidades específicas de la traducción legal, integrando estos y los temas básicos de la teoría y los principios de la traducción jurídica en la práctica de la traducción. Por lo tanto, podemos estudiar profundamente las características de la traducción legal y la ilustración del lenguaje legal para la traducción.

En el análisis anterior, observamos el contenido del texto, la estructura del texto, la frecuencia del uso de los términos, etc. Seleccionamos y clasificamos la información representativa de dos diferencias textuales para realizar el resumen y el análisis. Luego estudiamos las similitudes y diferencias entre el lenguaje legal español y chino completamente desde el nivel macro y micro. En esta parte, seleccionamos textos legales paralelos de chino y español bajo las condiciones de consistencia representativa, funcional y el mismo campo, y marcamos la información para construir un corpus legal paralelo. Luego, al usar el corpus, el texto se compara vertical y horizontalmente, y luego se ofrece la solución de traducción y la estrategia de traducción jurídica, y se establece un modo de análisis comparativo de traducción jurídica sistemática y científica.

En esta sección, también extraeremos el inicio de la versión en español del Tratado de Extradición en la base de datos, aplicando los principios, estrategias y métodos de traducción legal de este trabajo para la traducción. Luego resumimos y analizamos, sacamos conclusiones, y esperando proporcionar referencia para futuras traducciones legales. Del mismo modo, también esperamos analizar los fenómenos generados por los problemas de traducción jurídica y sus causas mediante ejemplos, y proponer soluciones correspondientes., tales como traducción literal, traducción libre, interpretación y alternativas, y etc. Al resumir nuestra propia experiencia en la práctica de la traducción, esperamos poder referirnos a la resolución de problemas de traducción jurídica en el futuro.

4.3.1 Léxico

Al traducir el léxico legal, puede haber muchos problemas, como la terminología jurídica específica, el significado inusual de palabras comunes, el uso deliberado de palabras ambiguas, la expresión extremadamente precisa, el sinónimo pareado con la estructura fija, etc. La solución a este tipo de problema de traducción requiere que usemos diferentes métodos para la traducción léxica.

Cabe señalar que esta falta de concepto legal confunde la falta de coherencia e identidad en la traducción de artículos jurídicos. Por lo tanto, al traducir el vocabulario, debemos tratar de lograr consistencia en la misma situación. Por ejemplo, "la persona" mencionada en el Tratado de Extradición puede combinarse con el contexto para saber que "la persona" se refiere a "la persona reclamada". Al traducir del español al chino, es necesario traducirlo en "被引渡人", en línea con el significado del texto, y mantener el contexto consistente.

Aunque España y China están muy alejadas, en diferentes entornos naturales y geográficos, el idioma y la cultura son muy diferentes, pero hay muchas similitudes entre los dos. Esto se refleja en el aspecto legal, que también nos proporciona algunas direcciones de investigación

favorables. Es decir, para el texto legal, una herramienta que a menudo se aplica al entorno internacional, refleja un cierto fenómeno correspondiente en la traducción. A continuación, analizaremos las dificultades de traducción y las soluciones que encarnan de acuerdo con la clasificación de estas palabras.

4.3.1.1 Palabras comunes con significado inusual

Las palabras comunes con significado inusual se refieren a palabras comunes que contienen un significado legal profesional. La traducción de este tipo de vocabulario debe prestar atención a la riqueza de su significado. La estructura de la gramática de este tipo de vocabulario refleja la profesionalidad, la concentración y el rigor del lenguaje legal. Esta incorporación refleja la importante diferencia entre el lenguaje legal y el lenguaje común. Es decir, en el proceso de aplicar realmente estas palabras comunes, se refiere al significado ordinario y, al mismo tiempo, extiende muchos significados específicos. Por ejemplo, la palabra "calificación" en el párrafo (1), d) del Artículo 7 significa " (考试的) 分数、成绩 " en el entorno de lenguaje diario. Pero en el Tratado de Extradición hay otro significado. Conectamos esta palabra con "penal" representa el significado de "定罪".

Esto es en términos del significado específico de vocabulario en español legal. Por ejemplo: "hecho" se traduce literalmente en "案情". En la realidad, la traducción correcta de "hecho" en el Tratado de Extradición debería ser "行为". En el párrafo (1), c) del Artículo 7 el adjetivo "delictivo" se utiliza para definir el límite. El significado de "hechos delictivos" en el Tratado de Extradición es "犯罪行为". No es posible traducir en "罪情" solo por un significado literal, que se desviará del contenido del texto y del tema.

Para algunas palabras muy comunes, es necesario combinar el fondo del texto para entender correctamente el significado de la palabra. Tomamos como ejemplo el "Artículo 16. Tránsito". "Tránsito" generalmente significa "交通、该换工作或职业、旅途的中间站". Pero obviamente no podemos simplemente usar el significado de su superficie. Combinado con el texto completo del Tratado y el orden de los subtítulos, podemos concluir claramente que el tema de "Tránsito" aquí es "persona reclamada". Combinado con el contenido de los términos, se puede concluir que el fondo de la palabra en esta posición es "引渡人员经过另一方领土". Es concebible que la expresión de este concepto en chino tenga un significado legal especial. Por lo tanto, nos fijamos en la Ley de Extradición de China. En el tránsito de extradición en la séptima sección del Capítulo 2, al analizar el contenido, podemos ver que "Tránsito" se refiere aquí a "引渡的过境" (tránsito de extradición). Para mantener la coherencia del formato con el subtítulo del contexto, y para reflejar la simplicidad, omitimos la palabra clave de texto completo "extradición" y podemos concluir que la palabra se traduce en "tránsito".

Otra cosa a destacar es la adopción de un gran número de palabras nominales en el texto legal. Tomemos como ejemplo el "Artículo 13. Concurso de solicitudes". Su expresión china es "第十三条 多国提出引渡请求". Lo vemos desde dos perspectivas: primero, desde la perspectiva de traducir del español al chino, entendemos literalmente la estructura de la frase nominal es "请求的聚集". Como puede verse en el contenido de los artículos, esto se refiere a "多个国家针对同一人提出引渡请求" (varios países que solicitan la extradición de la misma persona). La expresión del subtítulo debe ser concisa y clara, y no puede ser tan larga. Por lo tanto, necesitamos integrar esta expresión en la expresión de los hábitos chinos. Cuando buscamos este concepto en el sitio web del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China, se expresaron expresiones chinas similares como "数国提出的引渡请求" (Tratado de Extradición entre la República Popular China y la Federación de Rusia) y "数国提出的要求" (Tratado de Extradición entre la República Popular de China y la República Islámica de

Pakistán). Ambas expresiones están en el tratado de extradición que China ha firmado, pero todas usan "solicitud" como palabra central. En las versiones de Tratado de China y España, se usa el "concurso" como la palabra central. Por lo tanto, la frase puede complementarse con la frase "多国提出引渡请求" o "数国提出引渡请求". De esta manera, la expresión de esta frase está en línea con las características refinadas del lenguaje legal. A su vez, desde la perspectiva de la traducción china al español, este principio también se puede aplicar.

4.3.1.2 Palabras ambiguas

Hay muchos términos en la ley. Aunque hay significados específicos, no hay una definición clara, y el alcance de la aplicación no está claramente definido, por lo que el significado exacto no está claro. Sin embargo, en algunos casos, las palabras ambiguas también se usan en idiomas legales debido a la generalidad de las leyes y regulaciones y un cierto grado de flexibilidad. Por lo tanto, bajo la premisa de equivalencia de la función legal, la estrategia de traducción que debe adoptarse para palabras ambiguas debe ser vaga y difusa. Por el contrario, las palabras originales con un significado claro no deben traducirse descuidadamente, para evitar ambigüedades indebidas.

Para este tipo de palabras ambiguas, también podemos llamarlas palabras con un significado incierto. Sus manifestaciones comunes en el texto legal chino son "情节严重", "可能", "足够的", "仅", etc. En la traducción, debemos encontrar la expresión correspondiente en el idioma de destino, con correspondencia precisa y ambigua correspondiente. En la traducción de palabras ambiguas legales, para aquellas palabras que tienen expresiones recíprocas en español y chino, puede elegir el equivalente de cada una en diferentes idiomas. Esto no solo puede transmitir bien la semántica de las palabras imprecisas legales, sino que también evita el malentendido de la ambigüedad.

En la mayoría de los casos, aunque el español y el chino son semánticamente ambiguos, y la ambigüedad de las palabras en los dos idiomas no es la misma, esto no impide la traducción literal entre los dos idiomas diferentes. De hecho, en algunos casos, especialmente cuando los redactores legales pueden estar interesados en usar palabras ambiguas, podemos adoptar una traducción difusa de igual a igual, que utiliza un lenguaje ambiguo para traducir palabras ambiguas en otro idioma. Por ejemplo, el primer párrafo del Artículo 2 en el Tratado de Extradición chino se menciona "一年以上徒刑" y "至少为六个月". Las palabras "以上" y "至少" que se usan aquí son palabras ambiguas, que pueden traducirse literalmente como "superior a" y "al menos" en español.

En resumen, podemos saber que, en el proceso de traducción, debemos adaptarnos al entorno de traducción en el que se encuentra el texto, y ajustar constantemente las actividades de traducción para adaptarlas a la traducción entre los dos idiomas y culturas. Al mismo tiempo, necesitamos adaptarnos de forma activa o pasiva a la elección, para encontrar un equilibrio óptimo.

4.3.1.3 Terminología jurídica específica

La precisión es el alma y la vida del lenguaje legal, y también es el estándar principal para la traducción de leyes y reglamentos. Los términos legales en diferentes idiomas tienen sus propios significados y efectos legales específicos, y no se pueden cambiar de manera casual. Deberíamos tratar de buscar términos formales que sean relativamente iguales o cercanos al vocabulario de la legislación nacional, en lugar de palabras arbitrarias y auto-innovadoras, para lograr la igualdad legal, evitando engañar al lector o causar errores en el significado o controversia en la explicación.

Cabe señalar que hay algunos términos profesionales que se reflejan en la frase. En este caso, necesitamos conocer el tema al que apunta el término frase para que podamos analizar semánticamente su significado. Después de la comprensión, también es necesario analizar el significado del término frase inseparable para comprender el orden de las palabras y comprender la estructura de las frases en la traducción.

Tomamos "persona reclamada", "procedimiento penal" en el Artículo 4, párrafo 1, del Tratado de Extradición, y "límites temporales de la acción penal" en el Artículo 7, (e) como ejemplos. Estas tres frases son términos técnicos temporales, y sus significados chinos correspondientes son "被请求引渡人", "刑事诉讼" y "追诉时效". Para traducir este tipo de frase, es necesario combinar el análisis semántico con el contexto, de lo contrario no podrá traducir con precisión el significado de los términos legales que expresan después de la reorganización léxica. Se diferencian de los términos de estructura fija y no se pueden encontrar en fuentes autorizadas. Al traducir, debemos prestar especial atención al orden de las palabras. La dificultad en la traducción es que el orden de las palabras en español y chino a veces es lo opuesto o en parte lo opuesto. Esta diferencia en los hábitos de expresión requiere que traduzcamos de acuerdo con los hábitos de expresión del idioma de destino. Por ejemplo, al traducir "límites temporales de la acción penal", necesitamos convertir esta frase en un término que se ajuste a los hábitos de expresión chinos sobre la base de la comprensión.

4.3.1.4 Expresión extremadamente precisa

El uso de palabras extremadamente precisas es también una de las características de la redacción de los textos legales. La redacción precisa es un medio importante para garantizar que la traducción sea precisa. Cada palabra legal es adecuadamente representativa de un significado legal particular, por lo que la precisión de la traducción es un factor importante.

Las palabras de este tipo en la versión china del Tratado de Extradición son: "全部", "所有", "任何", "均"; las palabras extremadamente precisas que aparecen en la versión en español del Tratado son: "todo", "cualquier", y etc. Debemos prestar mucha atención a la traducción de tales palabras, porque la capacidad limitada de las palabras extremadamente precisas tiene un impacto significativo en el significado de las oraciones. Una vez que el grado limitado de traducción es inexacto, dará lugar a errores de traducción. Y este tipo de palabras a menudo puede encontrar una correspondencia adecuada en la traducción, pero cuando el significado extremadamente preciso se expresa a través de una expresión fija, debemos realizar los cambios apropiados en el orden de colocación léxico para adaptarnos al hábito de la expresión del idioma de destino.

4.3.1.5 Sinónimo pareado con estructura fija

Al igual que las palabras comunes, hay un gran número de sinónimos en el lenguaje legal. En los reglamentos y documentos legales españoles, a menudo hay casos en los que algunos sinónimos aparecen juntos en una oración, lo que crea un problema difícil de entender y traducir. Cómo lidiar con la acumulación de tales palabras sinónimas tendrá un gran significado práctico. Comenzaremos con la naturaleza de dichos sinónimos, nos centraremos en el análisis de sinónimos de similitud y propondremos soluciones al problema de los sinónimos.

Hay dos tipos de palabras de sinónimos pareados con estructura fija: sinónimos con característica especial diferente y sinónimos con misma característica especial. El primero presta atención a la diferencia de significado de los sinónimos. La comprensión de este último del sinónimo es más complicada que otro tipo, y los requisitos para la traducción son más altos. Por lo tanto, al traducir estos sinónimos, debemos prestar atención a las partes acumuladas del significado y las diferencias de significado.

Cuando se traduce español al chino, después de distinguir entre sinónimos similares, la siguiente pregunta es cómo expresar el significado de sinónimos con misma característica especial con chino preciso y refinado. Necesitamos identificar la diferencia y luego encontrar la palabra con el significado correspondiente en chino para completar con éxito la traducción. Una traducción exitosa debe considerar si es equivalente al texto original, pero también a la comprensión de la audiencia objetivo.

La inconsistencia de las palabras legales es una de las mayores dificultades en la traducción legal. Aunque los diferentes idiomas legales tienen algunas de las mismas características básicas, debido a la influencia del idioma, la cultura legal y otros factores, el uso de las palabras tiene grandes diferencias e incluso contradicciones. El uso de palabras equivalentes para la traducción es la opción más ideal, pero a partir de las características de la traducción legal, la traducción no es una correspondencia uno a uno entre las palabras que buscan lenguaje. A partir de las características del lenguaje legal, a veces es difícil encontrar palabras completamente equivalentes. Esto requiere una traducción jurídica para funcionar, seguir los principios básicos y maximizar la transformación semántica en el marco estándar.

4.3.2 Oración

En el texto legal, el uso de oraciones es preciso y las palabras son rigurosas, por lo que todos los métodos pueden utilizarse para evitar malentendidos y ambigüedades. El lenguaje legal es normativo, y esta característica estilística determina la estabilidad del texto legal. Desde la perspectiva de la estructura de las oraciones, la traducción de las oraciones se puede expresar en varias oraciones, como oración declarativa y completa, patrones de oraciones de cláusulas y oraciones compuestas largas.

La no correspondencia entre la estructura de la declaración y la función entre idiomas a menudo causa grandes dificultades para la traducción. Una frase como el chino se puede usar como una oración para expresar un significado completo, y se puede omitir el ejecutante del sujeto o la acción. Cuando se traduce al español, generalmente se requiere una oración completa. A menudo es difícil formar una oración al omitir al sujeto o al ejecutante de acción de la oración. En este caso, es necesario agregar un ejecutante de acción que no es necesario o no se puede determinar en chino.

Al traducir oraciones en textos legales, se debe seguir el principio de refinamiento, es decir, usar un número relativamente pequeño de palabras para transmitir una cantidad relativamente grande de información. Se trata de usar un lenguaje simple y conciso al traducir, y evite los textos. Esto es especialmente cierto en el texto legal chino. Los documentos legales chinos tienden a usar un número relativamente pequeño de oraciones para expresar significados ricos. Esto requiere que no solo prestemos atención a la conversión del lenguaje en significado y estructura, sino que también prestemos atención a la traducción en términos del significado cultural y hábitos de expresión. Es decir, mientras el idioma de origen se está convirtiendo, la traducción se adapta a todo el sistema cultural al que pertenece la estructura del idioma. Por supuesto, lo más importante es prestar atención a la experiencia de lectura del lector, de modo que el lector pueda entender la traducción mientras mantiene su propio estilo y características. Esto también logra una transformación semántica a nivel de la comunicación intercultural.

Al traducir oraciones legales, lo primero que debemos hacer es comprender con precisión el significado de la oración y el significado interior legal de la oración. Entonces deberíamos traducir a un mayor grado de correspondencia, que no es una simple "traducción literaria", ni tampoco una traducción textual. En cambio, bajo la premisa de entender el significado de la oración, el significado de la misma oración se convierte a otro idioma. Esto requiere que tomemos alguna iniciativa sobre la base de la persistencia en la lealtad para hacer que la traducción sea más adaptable a nuestro propio marco lingüístico. En este caso, es posible que

tengamos que hacer algunas adiciones, restas y eliminaciones de la traducción. El grado de estas operaciones nos obliga a comprender de acuerdo con la situación del idioma.

4.3.2.1 Oración declarativa y completa

Las oraciones en el texto legal tienen el propósito de transmitir información y explicar la causa como su propósito principal. Su lenguaje es preciso y condensado y tiene una naturaleza objetiva. Este tipo de declaración es a menudo completa. Debido a la integridad de la estructura del texto legal y al rigor de la ideología, en el uso de oraciones en español, el sujeto-predicado completo, que es la oración completa, se usa generalmente tanto en el sujeto como en el predicado. Por lo general, los puntos suspensivos o las oraciones simples no se utilizan, para evitar malentendidos o ambigüedades causadas por oraciones predeterminadas, e incluso distorsionadas arbitrariamente. El documento legal es un documento especial para determinar con más detalle la relación legal y los derechos y obligaciones estipulados en las leyes y regulaciones. Debe describirse de manera objetiva con el tono de la declaración. Por lo tanto, la estructura de las oraciones del lenguaje legal es principalmente la estructura de las oraciones declarativas, y las oraciones interrogativas, oraciones imperativas y oraciones exclamativas rara vez se utilizan.

Una de las características más notables de la sintaxis en el lenguaje legal es que el patrón de oración básico tiende a ser singular, es decir, la oración de declaración. Las declaraciones y oraciones completas en los textos legales son para aclarar el contenido legal y no contienen la voluntad subjetiva del individuo, por lo que tiene una gran objetividad. La traducción de oraciones que desarrollan este tipo de estructura de enunciado requiere la consideración de la equivalencia más natural de la información y la cultura.

También hay algunas expresiones de oraciones de uso frecuente en los textos legales chinos que pueden resaltar las características del lenguaje legal. También se pueden encontrar algunos ejemplos específicos en el Tratado de Extradición. Por ejemplo, la palabra "对" se usa ampliamente en el lenguaje, especialmente en los idiomas político, oficial y legal. Por supuesto, la proporción de oraciones con estructura "对" en diferentes estilos es diferente. Elegimos la oración con estructura "对" para el análisis porque se usa con más frecuencia y la aplicación es más característica. El uso del tipo de oración con estructura "对" en el texto legal es muy importante. Tomando como ejemplo la versión china del Tratado de Extradición, en el total de veintinueve artículos, hay 31 oraciones con estructura "对", y en un caso a menudo hay múltiples estructuras de palabras "对". Cuando aparece la palabra "对", también puede cambiar en forma de "针对" o "对于", pero el significado y el propósito de las dos variantes y el "对" son coherentes. La investigación y el descubrimiento de patrones de oraciones fijas expresados en este tipo de características nos ayudarán a entender con precisión el lenguaje legal. El texto legal de un idioma se traduce efectivamente a otro idioma, lo que facilita el intercambio mutuo y la difusión de diferentes culturas y sistemas legales.

En el Tratado de Extradición, la mayoría de las disposiciones del artículo utilizan la oración declarativa para definir los conceptos relevantes de extradición, los deberes de la autoridad competente para llevar a cabo la extradición y el juicio y ejecución de la extradición. Este método de expresión directa de una declaración puede aclarar las disposiciones del Tratado para los lectores. Cuando traducimos la oración declarativa, el contenido debe ser exacto, objetivo y normativo. No se debe haber extensión, razonamiento ni expresión de sentimientos, lo que es consistente con las características de expresión del texto legal.

4.3.2.2 Patrones de oraciones de cláusulas

La expresión escrita de leyes y regulaciones enfatiza lo indirecto y lo claro. A partir de la estructura del tema del artículo, ya sea en España o en China, el lenguaje legal adopta la forma de declaraciones separadas, que también siguen este principio. El uso de diferentes formas de cláusulas hace que los instrumentos legales sean más claros en el contexto, con una clara distinción entre primaria y secundaria.

Este tipo de frase se ve a menudo en los tratados bilaterales. La existencia de estas cláusulas consiste en separar el contenido que se va a expresar en el artículo, no solo en términos de expresión, sino también en estructura. Al traducir las cláusulas, no solo es más fácil encontrar la posición correspondiente en los dos entornos lingüísticos, sino también hacer que el contenido de la parte sea más conciso, sin tener que enumerar todos los elementos, ni ser difícil de distinguir el primario y el secundario.

Al traducir una cláusula, primero necesitamos encontrar la parte principal y la parte menor. En el Tratado de Extradición, la parte principal generalmente se coloca en la parte superior del artículo, luego se usan dos puntos para indicar la dirección, y la semántica de la oración se expresa claramente en las siguientes líneas. Por lo tanto, debemos prestar atención a la relación paralela de las oraciones subordinadas al traducir las cláusulas. Esta relación paralela refleja la estética del lenguaje legal que puede aplicarse bien en la traducción. Esto se debe a que, en el caso de oraciones con relaciones paralelas, la estructura de representación utilizada será algo similar. De esta manera, cuando traducimos, podemos encontrar la misma estructura o similar que se puede encontrar correspondientemente en el idioma de destino. Esto no solo facilita la comprensión jerárquica de la información para el lector, sino que también refleja las características estilísticas que presenta el texto legal.

Tomando como ejemplo el segundo párrafo de la versión china del Tratado de Extradición, podemos encontrar sus reglas y características en la traducción en el primer párrafo. En (一) y (二), para el uso de patrones de oraciones, existe una expresión de este tipo: "为...而请求引渡的...". La misma expresión "si la solicitud de extradición está dirigida a ..." también se usa en correspondencia con la versión en español. Esta correspondencia también se refleja en otros artículos, no solo las características normativas de las disposiciones legales, sino también la lealtad y la coherencia de la traducción jurídica.

También podemos encontrar frases tan características que son muy comunes en este Tratado, como la oración guiada por la palabra "依" en la "依双方法律". Existen muchas traducciones diferentes en la traducción legal del chino al español, pero los significados y funciones principales son similares. Independientemente de si se traduce en "以...为条件", "根据...规定", o se traduce como "在符合...情况下", el significado central es "sujeto a las disposiciones pertinentes" o "actuar de acuerdo con las disposiciones pertinentes". Por lo tanto, la expresión "de acuerdo con" o "conforme a" en Artículo 2 es la traducción más directa.

4.3.2.3 Oraciones compuestas largas

Ejemplo 1: Artículo 11. Entrega de la persona. (第十一条 移交被引渡人)

2. Si la Parte requirente no ha recogido a la persona en un plazo de 15 días después de la fecha acordada para la ejecución de la entrega, la Parte requerida pondrá a la persona en libertad inmediatamente y podrá rechazar una nueva solicitud de extradición de la Parte requirente referida a la misma persona y por los mismos hechos, salvo lo dispuesto en el apartado 3 de este artículo. (Tratado en español, 2015: 1)

Este ejemplo contiene una gran cantidad de información y el contenido es capa por capa. Los componentes están estrechamente relacionados y no se pueden traducir en una oración china sola. Podemos dividir la oración de acuerdo con los principios básicos de la traducción. Primero, encontramos el tema de la cláusula guiada "Parte requirente", "Parte requerida". Entonces, de

acuerdo con la oración, podemos encontrar que esta es una cláusula adverbial condicional. Es posible expresar el significado exacto del texto original en el orden lógico al que el chino está acostumbrado, y clasificarlos de acuerdo con "Si ...", "evitar ..." e "y podrá ...", y "salvo ...". Finalmente, se obtiene la traducción al chino:

二、除本条第三款规定外，如果请求方在商定的移交之日后的十五天内未接收被引渡人，被请求方应当立即释放该人，并且可以拒绝请求方就同一犯罪再次提出的引渡该人的请求。（*Tratado en chino*, 2015: 1）

Ejemplo 2: 第十二条 推迟移交和临时移交（Artículo 12. Aplazamiento de la entrega y entrega temporal.）

二、如果本条第一款规定的推迟移交会造成请求方刑事追诉时效丧失或者妨碍对引渡请求所针对的犯罪进行调查，被请求方可以在本国法律允许的范围内，根据双方确定的条件，将被请求引渡人临时移交给请求方。（*Tratado en chino*, 2015: 1）

Al traducir esta oración, primero debemos entender la relación lógica de la oración, descubrir las palabras responsables de conectar el contenido de cada parte de la oración, tales como "如果 ..." "可以 ..." "根据..." "将...移交给...". Luego, necesitamos encontrar las palabras dominantes de la oración, como "推迟移交" y "被请求方". Luego, de acuerdo con los hábitos de expresión del español, los adverbiales condicionales se colocan antes de la oración principal, y el orden de las palabras se cambia y recombina. Finalmente, la traducción es:

2. Si el aplazamiento de la entrega a que se refiere el apartado anterior puede provocar el transcurso del plazo de prescripción de la acción, o dificultar las investigaciones del delito por el que se solicita la extradición en la Parte requirente, la Parte requerida puede, en la medida que lo permita su legislación, entregar temporalmente a la persona reclamada a la Parte requirente, de acuerdo con los términos y condiciones, acordados por ambas Partes. (*Tratado en español*, 2015: 1)

Las oraciones largas compuestas son una característica muy importante en el español legal. En comparación con el español en otros lugares, la estructura de las oraciones del español en el entorno del texto legal es mucho más complicada, tanto en términos de longitud como de cláusula, especialmente para la continuidad de las cláusulas. Muchos documentos legales están compuestos de oraciones que son más largas que la longitud promedio de las oraciones ordinarias. Cuando leemos, a menudo encontramos una oración que constituye un párrafo, y algunas tienen modificadores muy complejos. Tal estructura de oración puede a menudo ser narrativa específica y bien organizada. Estas oraciones largas compuestas a menudo usan cláusulas adverbiales condicionales o cláusulas de concesión, que se convierten en la razón principal de las oraciones largas en el español legal.

La formación de oraciones largas en español legal no solo se deriva de las cláusulas adverbiales largas y complicadas de la oración, sino también en las diversas cláusulas relacionales en la oración que modifican y restringen. En el español legal, excepto por el uso de cláusulas adverbiales al comienzo de una oración, y el uso de cláusulas relacionales modificadas jerárquicamente dentro de una oración, un gran número de oraciones complejas compuestas de cláusulas adverbiales y cláusulas relacionales y algunas otras cláusulas también se usan en grandes números, a fin de lograr el propósito de precisión, rigor y no ambigüedad. El español legal no coloca el adverbio de tiempo al principio de la oración, separado de la oración principal por una coma; Ya sea al final de la oración, se usa para insertar adverbiales, aposición o atributos en sujetos, predicados, o entre predicados, objetos u otras partes de la oración.

Por lo tanto, al traducir este tipo de oración, es necesario prestar atención al efecto riguroso y semánticamente conciso. También es necesario ubicar con precisión los componentes principales y secundarios de la oración, identificar los componentes de la palabra con enlaces y tener una comprensión clara de la lógica de la oración. El análisis de la lógica de las oraciones es propicio para la implementación de la coherencia entre las oraciones y las oraciones en la

traducción, y para encontrar la mejor expresión en estructura y voz. Para organizar claramente la relación entre los componentes de la oración, debemos distinguir en el proceso de traducción que esta oración larga se compone de varias cláusulas, incluida la cantidad de frases preposicionales y la cantidad de gerundios que constituyen la estructura de la frase. Finalmente, se usa el tono y el estilo de expresión apropiados para traducir oraciones que coincidan con las características del idioma de destino. Aunque la estructura de toda la oración es más complicada, debemos distinguir con precisión la estructura clara de la oración y expresar plenamente el contenido de la ley que se debe establecer.

La estructura de las oraciones largas es una de las características comunes de los idiomas legales español y chino. En el caso del lenguaje legal, la composición de oraciones largas se debe principalmente al uso de una serie de calificativos. Los clasificados españoles se posicionan a menudo para equilibrar las oraciones. Sin embargo, cuando se traduce al chino, la limitación posterior está muy restringida. Si usa el límite anterior, hará que la oración sea engorrosa y difícil de entender. Por lo tanto, en la traducción, para garantizar la implementación de la función de declaración, se debe prestar atención a una serie de diferencias en la estructura de la declaración. Al tiempo que garantiza la rigurosa precisión de la expresión, no podemos abandonar la concisión y la legibilidad del texto traducido, lo que garantiza la integridad, la precisión y el rigor del significado legal.

4.3.3 Capítulo

Desde la perspectiva de la estructura del capítulo, la característica más destacada del discurso legal es su gran estilo. El capítulo legal se centra en la jerarquía, la anáfora, la estructura rigurosa y la concisión. La cohesión y la coherencia son las características más importantes del texto, con objetivo de lograr la coherencia del texto. Esto requiere no solo la forma lingüística de las palabras, sino también la coherencia semántica. Al traducir esto, es necesario reflejar las características estilísticas del lenguaje legal y reflejar con precisión las características y el significado del texto original desde la semántica hasta el estilo. Esto se refleja no solo a través de las características del texto, sino también a través de las palabras, frases y oraciones en el texto.

Por lo tanto, en la comprensión del estilo del texto, debemos estar integrados en la traducción. Seguimos el principio de precisión en el proceso de traducción jurídica, prestando atención a la elección de los términos legales. Y en los entornos de idioma español y chino, la lógica se expresa en el proceso de expresión. Para ser más específico, es seguir los principios de una traducción precisa, rigurosa y estandarizada, comprender el espíritu del texto original, usar las palabras exactas, usar una terminología uniforme y asegurar que el estilo esté completo. Incluso en la traducción de los números, debemos asegurarnos de que la estructura del texto y el formato del texto original se conserven en el proceso de traducción. Debemos distinguir con precisión entre el sujeto, el contenido, el objeto en el documento legal en inglés y expandirlos para traducir.

En las actividades de traducción específicas, además de la elección de los componentes del idioma, también debemos entender las intenciones originales. Tomando como ejemplo la traducción de textos normativos, después de la conversión de los caracteres lingüísticos, la traducción debe poder mantener el propósito y la utilidad de las normas legales. Necesitamos estudiar en detalle el formato completo y parcial del texto original para reproducir con precisión la intención del texto original, para que la traducción logre el mismo efecto legal, y la relación semántica entre los significados superior e inferior constituye una conexión semántica coherente. Esto hace la estructura del texto ajustada, lógicamente clara y realiza mejor la función del contexto. En la traducción, desde la perspectiva de la función del lenguaje, presenta las características estructurales distintivas del texto legal. Dentro del sistema establecido de

género y campo, se utilizan métodos de traducción apropiados para determinar la estructura de información del capítulo legal y su implementación en el lenguaje con básicamente la misma función.

La manifestación más obvia de esto es la presentación de subtítulos, tanto los subtítulos en chino como en español están organizados en un orden lógico. Además, el uso de signos de puntuación también es coherente en sus respectivos contextos. En el Tratado de Extradición, el método es macro-micro. En primer lugar, las pautas generales para la "extradición" se introducen en general, y las disposiciones generales bajo una condición específica se definen en diferentes direcciones. En este proceso, también se ajusta a la secuencia lógica de los textos legales, como qué es la extradición, quién es extraditado, si puede ser extraditado o no, cómo extraditar, cómo contactar, etc.

4.3.3.1 Características estilísticas

En esta parte, analizamos más a fondo la traducción de las características estilísticas del discurso. No solo debemos estudiar la estructura y el tipo de discurso, el nivel de jerarquía y el modo de análisis, sino también discutir los tipos de estructura y las características del texto. Nos centramos en los aspectos estructurales de su texto para pensar en ello.

El conocimiento y la investigación sobre las funciones, características y modos de acción de varios estilos contribuirán al éxito de la traducción. En el contexto de las características estilísticas, también debemos prestar atención a la atención contextual en la traducción. Este tipo de anáfora es una relación semántica, es decir, un componente lingüístico en el discurso y otro componente lingüístico se hacen eco mutuamente. Por ejemplo, en la sección de análisis anterior, hay una consistencia estructural entre los subtítulos. También hay una estructura similar para algunas expresiones, como el chino, que utiliza una estructura específica de dos caracteres o una estructura de cuatro caracteres para expresar una semántica completa; En español, algunas palabras específicas se usan para guiar la estructura fija de las cláusulas para expresar el texto de la relación paralela.

El texto legal como estilo literario tiene un solo nivel de significado, y el significado de la superficie y el significado profundo tienden a ser consistentes. La traducción del estilo legal debe ser fiel y plenamente transmitida al contenido original del texto original y la formalidad lingüística adecuada. La traducción del estilo legal no necesita encontrar el significado profundo por debajo del significado del capítulo literario, solo necesita comprender correctamente el significado del texto original. Lo más importante es utilizar la forma correspondiente o apropiada para transmitir el significado verbal y el propósito de la ley, para lograr efectos similares al texto original y para reproducir la formalidad y el estilo del lenguaje equivalente al texto original. La búsqueda de coherencia y estilo en la traducción puede proporcionar orientación para la precisión y la función comunicativa de la traducción jurídica y guiar la práctica de la traducción jurídica.

Para la traducción del capítulo legal, es importante prestar atención a la comprensión de la estructura de la traducción. Desde una perspectiva macro, se trata de comprender el uso del estilo general y las características del lenguaje, desde una perspectiva micro es el uso de términos y patrones de oraciones específicos. Analizamos las características de uso y las similitudes y diferencias de la anáfora española y china, y proponemos algunas estrategias de traducción específicas para mejorar la calidad de la traducción de la anáfora, lo que es útil para nuestra investigación de traducción jurídica. Esto no solo ayuda a evitar los errores que pueden ocurrir en el proceso de traducción, sino que también mejora la calidad de la traducción, esperando aportar cierta información a la traducción jurídica.

La estructura de los textos legales tiene ciertas similitudes según el nivel de contenido, especialmente bajo el mismo tema. Por ejemplo, para el Tratado de Extradición, el desarrollo

del contenido relevante de "extradición" no ha cambiado mucho en su estructura a través de la descripción del sujeto y el objeto. Aunque en otros temas, la estructura específica variará ligeramente dependiendo de las costumbres de los redactores del Tratado. Pero la mayor parte de la estructura es en realidad la evolución de una cierta estructura original, que solo cambia la composición tipográfica de la información. Por lo tanto, siempre que se procese la estructura básica, la tipografía se puede cambiar para obtener otras estructuras estilísticas. De esta manera, la característica de la estructura estilística tiene una cierta unidad, por lo que podemos referirnos al texto en las perspectivas de español, chino e inglés al traducir.

Probamos de traducir el texto principal de la parte preámbulo del texto de referencia⁵.

Texto original:

Por cuanto el día 14 de noviembre de 2005, el Plenipotenciario de España firmó en Madrid, juntamente con el Plenipotenciario de China, nombrados ambos en buena y debida forma al efecto, el Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, Vistos y examinados los veintiún artículos del Tratado, Concedida por las Cortes Generales la autorización prevista en el artículo 94.1 de la Constitución, Vengo en aprobar y ratificar cuanto en él se dispone, como en virtud del presente lo apruebo y ratifico, prometiendo cumplirlo, observarlo y hacer que se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes, a cuyo fin, para su mayor validación y firmeza, mando expedir este Instrumento de Ratificación firmado por Mí, debidamente sellado y refrendado por el infrascrito Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
Dado en Madrid, a 30 de junio de 2006.

Traducción de referencia:

二〇〇五年十一月十四日，西班牙全权代表与中国全权代表于马德里签署西班牙王国和中华人民共和国引渡条约，双方均为此目的以良好和适当形式被任命，在查看并审阅了本条约的二十一条条款后，由议会根据宪法第 94.1 条授权，本人通过并批准了条约内容，如下文本人通过并批准该内容，承诺遵守本条约，奉行条约内容并使其遵守并奉行其所有部分，为此目的，为最大程度保证条约的有效实施，本人发布这份由我签署的批准书，下面由外交与合作部长正式盖章并附签。
二〇〇六年六月三十日于马德里

Resumen:

El contenido de esta parte es similar a la "orden del presidente" de China. Este tipo de documentos está firmado por el jefe de estado para realizar procedimientos legales específicos o para confirmar ciertas acciones gubernamentales, porque una de las principales potencias del rey de España es firmar y promulgar leyes. Aunque la introducción y la estructura de la introducción son relativamente fijas, es necesario prestar atención a los detalles en la traducción para evitar la falta de información.

Solo hay una parada completa en este texto, y todas las partes principales del contenido están conectadas por comas, y los componentes de la oración son complejos. Cuando estamos traduciendo, también podemos ver que los duplicados aparecen dos veces. Debido a su estructura y expresión estilísticas especiales, cuando se traduce al chino, debemos tratar de hacer que el significado de la traducción sea infinitamente cercano al texto original. Aunque no encontramos una expresión muy similar en chino, todavía podemos traducir según el estilo oficial en documentos oficiales chinos y textos legales. El método de traducción que utilizamos es principalmente el método mencionado en este trabajo. Aunque este texto es corto, también refleja el estilo de traducción y las dificultades que hemos discutido.

⁵Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. *INSTRUMENTO de ratificación del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, hecho en Madrid el 14 de noviembre de 2005*. Disponible en: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2007-6512 [Consulta: 01.07.2019].

Conclusiones

Como uno de los principales contenidos de investigación de la lingüística jurídica, la traducción jurídica desempeña un papel cada vez más importante en la vida de la comunidad internacional. Además de los requisitos más altos para traductores y condiciones relacionadas, el trabajo de traducción jurídica también está sujeto a las características del lenguaje legal en sí. Por lo tanto, el análisis de la influencia de las características del lenguaje legal en la traducción jurídica de acuerdo con los requisitos básicos de la traducción legal se ha convertido en un tema de investigación importante. La solución de problemas relacionados con el lenguaje legal en la traducción jurídica sin duda mejorará la calidad de la traducción. Basado en el estudio de la lingüística legal, este trabajo analiza la relación entre las características del lenguaje legal y la traducción jurídica.

Este trabajo utiliza la extradición como la palabra central, a través de las versiones en español y chino del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, para comparar y analizar traducciones jurídicas y sacar conclusiones relevantes. Nuestro análisis comienza con una traducción jurídica en torno a extradición. A continuación, se analiza la intertextualidad de las dos versiones lingüísticas del Tratado de Extradición. Luego utilizamos el Tratado de Extradición como un corpus para resumir y analizar los problemas de traducción legales y las dificultades encontradas. Finalmente, se proponen los métodos de traducción, estrategias y soluciones correspondientes a estos problemas.

Debido a los intercambios cada vez más frecuentes entre España y China, el sistema internacional de cooperación en materia de extradición también evoluciona constantemente. La reciente "Acción de la Gran Muralla" llevada a cabo por China en España también refleja hasta cierto punto la aplicación práctica de este trabajo. Como el texto de la herramienta más importante en la aplicación práctica de la extradición, el análisis de la traducción jurídica de este Tratado de Extradición no solo es necesario, sino que también refleja el valor de la investigación.

En el análisis específico de los textos legales, los métodos analíticos que utilizamos son principalmente análisis cuantitativo, análisis cualitativo, análisis empírico, etc. Con respecto a la teoría de la traducción, aplicamos principalmente la teoría de skopos de traducción y la teoría de la equivalencia de la traducción. En cuanto a las estrategias y técnicas de traducción, combinamos las formas de traducción literal y libre, y aplicamos diferentes patrones de traducción según los diferentes contextos. Desde el nivel de análisis de la traducción, dividimos el texto en léxico, oración y capítulo de acuerdo con la unidad de lenguaje, y luego realizamos análisis e investigaciones para cada unidad de idioma por separado.

En cuanto a las bases de datos, nuestro principal texto analítico consiste en la versión oficial publicada del Tratado de Extradición entre el Reino de España y la República Popular China, así como la versión de escaneo firmada oficialmente. El corpus que utilizamos en nuestro análisis consta de varios canales, como la BOE, la Base de Datos de los Tratados del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, las disposiciones de los dos países sobre la ley de extradición y otras fuentes con gran autoridad.

De acuerdo con las fases de análisis de este documento, en la primera fase, nos referimos a los resultados de la investigación de los académicos anteriores y hacemos un resumen preliminar de los conceptos relacionados y la investigación de extradición y traducción jurídica; En la segunda fase, exploramos nuevas perspectivas para realizar un análisis comparativo concreto del Tratado de Extradición a los que se hace referencia en este artículo, y para combinar esto con el conocimiento de la traducción jurídica y el conocimiento lingüístico; En la tercera fase, a partir de los resultados del análisis, extraemos las conclusiones correspondientes y reconocemos las limitaciones del estudio. Esta investigación tiene una gran relevancia y es un trabajo preliminar de sentido común para los estudios de traducción legal. Se espera que los

resultados de la investigación puedan proporcionar alguna referencia y valor de referencia para la práctica de la traducción legal en casos de extradición, especialmente la evaluación de la traducción legal.

Limitaciones

Este trabajo combina el conocimiento profesional y la experiencia laboral práctica personal durante el período de estudio para analizar las características del lenguaje legal y, tomando como ejemplo los textos legales en el Tratado de Extradición, analiza principalmente las características léxicas, las características sintácticas y las características textuales de los textos legales, así como los problemas y dificultades encontrados en el proceso de traducción. Al mismo tiempo, se estudian los principios que deben seguirse y, por último, se resume la viabilidad de la traducción jurídica con ejemplos. Sin embargo, debido a las limitaciones de conocimiento y experiencia personales, y la falta de acceso a la información, no se ha logrado un análisis muy completo.

En primer lugar, una de las limitaciones de este trabajo se refleja en la colección de materiales de investigación. Este estudio cubre información sobre las tres disciplinas de extradición, traducción jurídica (español y chino) y lingüística. Sin embargo, al recopilar datos en la etapa inicial, la dirección de investigación de este documento no es muy común en España y China, y es imposible obtener más información de referencia y un texto de investigación. Por lo tanto, en el estudio de este trabajo, puede faltar en la combinación del conocimiento profesional en varios campos, lo que resulta en un desequilibrio en el análisis de la traducción.

En segundo lugar, el contenido de este trabajo se basa principalmente en el texto del Tratado de Extradición entre España y China. Sin embargo, dado que las versiones de los dos idiomas son sinónimos y son tratados intergubernamentales de alto nivel, no tenemos conocimiento del proceso específico durante la redacción y firma del Tratado. La falta de información en esta área nos ha causado algunas restricciones en el análisis. También debe mencionarse que España y China también han firmado otros dos tratados similares, pero no hemos podido hacer demasiadas declaraciones en este trabajo debido a limitaciones de espacio.

En tercer lugar, debido a las limitaciones de los antecedentes académicos individuales, la teoría analítica en este documento está desproporcionada. La parte teórica del texto se enfoca en el nivel de traducción, pero para el conocimiento teórico del derecho y la lingüística, debido a las limitaciones de tiempo y limitaciones del alcance de la materia, no podemos entender los conocimientos profundos y técnicos completamente. Por lo tanto, cuando se hace referencia a información relevante, solo se utiliza un contenido comprensible. Esto conduce inevitablemente a un desequilibrio en la estructura analítica de este trabajo.

En resumen, la traducción jurídica tiene sus características básicas, y después de unirse al concepto legal profesional de extradición, también trae una mayor restricción a nuestra investigación, y el objeto de investigación es único. Esto nos hace inevitablemente la falta de análisis e investigación, y el alcance de la investigación es limitado. Sin embargo, esto también nos proporciona una dirección para futuras investigaciones, lo que nos permite tener una comprensión profunda de la traducción basada en las características del lenguaje legal, para resolver con éxito los problemas de traducción encontrados en la práctica de traducción futura. Seguiremos prestando atención al caso real de extradición y esperamos mejorar los resultados de la investigación en el futuro. Ampliaremos aún más la perspectiva de la investigación y las ideas, mejorando la motivación de la investigación en todos los aspectos.

Parte en chino 中文部分

前言

近年来，随着中国和西班牙两国元首进行的正式国事访问，两国都进入了一个新的交往阶段。由于中国和西班牙是重要的合作伙伴，两国在各个领域都发展迅速，特别是在司法领域。在这种背景下，除了政府层面的接触外，两国人民也加强了交流。除了正常和合法的友好交流外，还有一些犯罪分子在国境之外违反法律。目前，跨国追捕逃犯和将罪犯引渡到原籍国是一个很重要的议题。因此，本篇论文基于这一理念，将详细分析两国签署的引渡条约中所涉及的翻译理论。该双边引渡条约还包括作为两国进行引渡基础的重要法律文本。因此，我们希望本研究能为未来司法领域的翻译研究做出一些贡献。

本篇硕士毕业论文旨在对《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》的两个语言版本（中文和西班牙文）进行对比分析。根据该条约两个版本的规定，两种文本同等作准。因此，我们将尝试从其结构和内容方面开展研究，同时分析两个版本的互文性，并研究遇到的问题及其等效的建议解决方案。我们集中分析具有法律翻译意识形态的相似之处和不同之处。

我们还将尝试提出法律文本翻译的提案，例如词汇、句法和语篇，以便找到问题点及其解决方案。这意味着我们将从结构上和两种语言的语法成分层面进行翻译分析。此外，我们还会在文中应用法律领域的专业表达以及法律理论知识。

本论文的主要目标包括两部分：第一，通过对条约两个语言版本的对比分析，提出条约中所涉及的翻译问题，并拟议解决方案；第二，按照法律领域的原则提出不同的翻译思路和佐证。

在文章的结构方面，本篇论文可分为四个主要章节。第一章包括引渡概述，其中关于引渡的基本信息将作为本研究的基本术语。第二章是对《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》互文性作对比分析，本章将讨论关于条约内容的具体问题。第三章是与条约翻译中存在的问题相关的理论研究，其中的分析是通过具体的案例进行的。最后，第四章是提供与前一章中提出的问题相对应的解决方案，这部分构成了这篇论文比重很大的核心。作为本研究的结尾，我们阐明结论，通过研究结果佐证本文论题观点，并证实了进行文中对比分析的必要性。

理论框架

通过官方报道可以得知，在近几年内，有部分中国犯罪分子在西班牙境内进行电信诈骗，不仅触犯了西班牙本国法律，也违反了中国法律。在此情况下，两国开展了国际引渡程序，而在此过程中，中国和西班牙签订的双边引渡条约发挥了基础性的必要作用。在此前提下，本论文将会采用多角度的立体的理论框架，并结合论文的主旨来对本论题进行分析。

由于关于双边引渡条约在法律翻译方面的研究并不是很多，在本文中我们将采用多维度的方法来进行分析。或者，我们也可以将这个议题在理论框架方面进行合理拆分，比如：法律条文翻译、引渡法所涉及的具体表述（中文和西班牙文分别进行分析）、中国和其他国家的双边法律条约翻译、以及前人学者的其他相关研究成果。在这个论文之前，缺少对于这个论题的深入研究和探讨。因此，在本论题的研究上，由于指定具体文本内容，结合法律翻译领域，具有一定的创新性。在涉及到广义的法律翻译研究上，我们将会借鉴现有研究成果，在此基础上结合涉及引渡条约的具体法律语言进行多层次、多角度的分析。

除了上述内容外，具体地来看，由于中国和西班牙在文化上差异巨大，语言距离十分遥远。所以，当涉及到具体的文字表述相关的法律翻译领域时，很多法律术语的

中西翻译是与历史文化紧密相连的。要让翻译发挥其正确的桥梁作用，准确翻译法律术语就十分重要。在这个背景下，研究中所涉及的文化因素就是一项重要内容。同时，当下研究领域内存在不同法律翻译理论，我们将根据具体论题选择合适的理论，来实现为实践进行指导的目的。本文的重点部分会以具体的文本表述为例，对中国和西班牙引渡条约进行详细分析，分析角度为词汇、句法、语篇上的差异和相似之处，并分别针对具体疑问提出翻译提案。

在本论文具体研究的引渡条约之前，中国和西班牙还曾签署过关于引渡的其他两个条约：《中华人民共和国和西班牙王国关于刑事司法协助的条约》，二〇〇五年七月二十一日签订于北京；《中国和西班牙王国移管被判刑人条约》，二〇〇五年十一月十四日在马德里签订。由于实际研究限制，在本文中我们只集中分析效力最强的、签订时间最近的双边条约。此前两国签订的条约，以及两国各自对于“引渡”所规定的法律条文将为这个条约的法律文本翻译对比分析提供可靠的理论依据和资料来源。

在对引渡条约进行翻译分析时，除了相关的双语语境下的语言学理论，我们还应用了一些基础的翻译理论，比如尤金·奈达（Eugene Nida）的对等翻译理论。除此之外，我们还提到了一些翻译的特性以及翻译原则。要特别提出的是，在本研究中，系统化的应用了同文性的特定概念，以及翻译目的论。

方法论

为了从更严谨的角度上开展本课题，本文将采用具有很大可靠性的科学研究方法。具体的方法论如下：文献研究法、定性分析方法、定量分析方法、实证分析法、比较研究法。具体到本文中体现方式分别为：

1. 文献研究法

我们将通过图书馆、电子学术资源数据库、互联网等途径查阅大量文献，理解引渡、法律术语、翻译研究、法律翻译、对比分析等相关知识，理清法律翻译在引渡条约中的语言表述特点及研究现状，学习法律翻译和两国法律术语方面的有关理论知识，获取相关研究信息，建立比较完善的个人论文数据库，为本领域的翻译研究提供思路和参照。

2. 定性分析方法

我们将根据法律文本所具有的属性和其在不同文本背景下的变化，从该表述单元本身开展研究。由此来确保目标语言（译文）的准确表达和自然表述。我们要将这个研究方法广泛应用在研究理由、研究过程和分析工具上，以此保证本论文中文本分析的可靠性。

3. 定量分析方法

本论文还将采用定量分析的方法，通过收集引渡条约中的多种文本作为样本，筛选出所有合乎要求的信息，以统计分析的方式来比较它们之间的差异。并通过实证、客观、科学的分析来研究它们的表现方式，从而进行译文的因果分析和逻辑推断。

4. 实证分析法

在这篇论文中，我们将着眼于当前法律文本，通过抽取具体样本，通过事例和双语文本对应特点，来进行推理性研究。与此同时，我们还会参考各法律文本样本在其他法律条文中的体现方式，结合理论，通过具体例证以得出分析结果。

5. 比较研究法

本研究方法在全篇论文中占据重要位置。我们将对两份语言文本进行比较分析，在具体的文化语境中对法律文本特点进行研究。并通过这个方法，深入探讨语言单位在不同文化背景下，差异化文本背景中的灵活运用。

除了上面提到的研究方法外，为了确保研究具有更大的实践性，我们还将针对中国和西班牙之间具体的案例所涉及的引渡程序进行相关实验性研究。通过上述研究方法，我们的研究思路可以更加清晰，数据收集整理可以更加合理，研究过程可以更加完善，在根本上确保本文中的分析内容更接近实际情况和本质。对于研究疑问和翻译困难，我们会就对应方面的文献和著作进行全文阅读，提高理论水平和素养，或者咨询导师和其他学者，努力加深论文的理论深度。

资料分析和结果

本文中主要应用的资料就是《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》。出于文本的高度一致性，在正文中第二部分和第三部分我们将进行具体阐述和分析，得出结论并对这个结果进行科学分析。我们会通过表格和图表的方式，结合具体的方法，清晰得出资料分析结果如文中所示。

通过对文本进行分析，我们可以以更清楚的方式得到可靠数据，更科学地从多角度发现问题，并可以有依据地提出对应的解决方案，或者开展对假设性命题的翻译研究。在这部分，我们会充分应用定性研究方法和定量研究方法，以及比较研究法。在此过程中，我们也可能借助计算机统计方式来进行数据的收集。为了更明确地展示原始文本，我们还会将双语版本的条约附在最后以供参考。

总结

作为法律语言学主要研究内容之一的法律翻译，在国际社会生活中起的作用日益重要。法律翻译工作除了对译员及相关的条件提出较高的要求外，还受制于法律语言本身的特点。因此，根据法律翻译的基本要求分析法律语言特点对法律翻译的影响就成了一个重要的研究课题。法律翻译中与法律语言相关的问题的解决无疑会提高翻译的质量。本文以法律语言学的研究为基础，论述了法律语言特点和法律翻译的关系。

本文以“引渡”为中心词，通过《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》的中文和西班牙文两个语言版本，来对法律翻译进行对比分析，并得出相关结论。我们的分析从关于引渡的法律翻译开始，接下来对引渡条约两个语言版本的同文性进行了分析，然后我们以引渡条约为语料库对发现的法律翻译问题和困难进行了总结和分析，最后对应这些问题提出可行的翻译方法、策略以及解决方案。

随着中国与西班牙交往日益频繁，国际引渡合作制度也在不断向前发展。近期中国在西班牙进行的“长城行动”也在一定程度上体现了本文的实际应用性。作为在引渡的实际应用中最主要的工具文本，对本引渡条约进行法律翻译方面的分析不仅具有必要性，还体现了研究价值。

在具体对法律文本进行分析时，我们采用的分析方法主要是定量分析、定性分析、实例分析，等等。关于翻译理论，我们主要应用了翻译目的论和翻译对等理论。在翻译策略和技巧上我们结合了直译和意译的形式，并根据不同的语境应用不同的翻译模式。从翻译分析的层次上来看，我们将文本按照语言单位分为词汇、短语（句子）和语篇，并由此来针对每个语言单位分别展开分析和研究。

在资料库方面，我们主要的分析文本是《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》的官方公布版本和正式签署扫描版本。我们在分析时借助的语料库由多个渠道组成，

比如西班牙的官方公报、中国外交部的条约数据库、两国在引渡法方面的条文、以及其他具有较高权威性的来源。

按照本文的分析阶段来划分，在第一个阶段，我们参考了前人学者的研究成果，对引渡和法律翻译的相关概念和研究进行了初步总结；在第二个阶段，我们发掘新视角来就本文参考的引渡条约做出具体的对比分析，并由此结合法律翻译知识和语言学的知识来进行探讨；在第三个阶段，从分析结果上来看，我们得出相应结论，并承认研究的局限性。本研究有较强的针对性，是针对法律翻译研究的初步常识性工作，希望研究成果可以为法律翻译在引渡案例中的实践，尤其是法律翻译评估方面提供一定的借鉴和参考价值。

局限性

本文结合硕士学习期间的专业知识以及个人实践工作经验，就法律语言特点展开分析，结合引渡条约里面的法律文本，主要分析了法律文本的词汇特点、句法特点和语篇特点，并就翻译过程当中遇到的困难的问题展开了探讨，同时对所需要遵循的原则进行了分析，最后结合实例总结出了法律翻译的可行性方案。然而由于个人所学知识和阅历的局限性，以及在信息获取上的不足，并未能够达成十分全面的分析。

本文的局限性之一体现在研究材料的采集上。由于本文涉及引渡、法律翻译（中文和西班牙文）和语言学三门学科信息的信息。但是在前期搜集资料时，由于本文的研究方向在中国和西班牙都不是很常见，无法获得比较多的参考信息和研究文本。因此，在本文研究时，可能会在结合各领域专业知识时有所欠缺，造成翻译分析的失衡。

本文考察的内容主要是以《中华人民共和国和西班牙王国引渡条约》文本为基础。但是由于两个语言的版本具有同文性，又都是高等级的政府间条约，我们无法得知条约撰写和签署期间的具体过程。这方面信息的缺乏给我们在分析中造成了一定的限制。还需要提到的是，中国和西班牙还签署了其他两份相似内容的条约，但是在本文中由于篇幅的限制我们没能做过多的表述。

第三，由于个人学术背景的局限性，在本文中的分析理论有所偏颇。文中的理论部分多集中于翻译层面，而对于法律和语言学方面的理论知识，由于时间的限制和学科范围的限制，我们无法全面进行理解。所以在引用相关信息时，只采用了部分可理解内容。这难免给本文造成分析结构上的不平衡。

综上所述，法律翻译有其基本的特点，而在加入“引渡”这个专业法律概念之后，也给我们的研究带来了较大的约束性，研究对象较单一。这让我们在分析和研究中难免有所欠缺，研究范围较窄。但是，这同样也给我们将来的研究提供了方向，让我们可以基于法律语言特点对翻译进行深入的了解，以期在将来的翻译实践中可以顺利解决遇到的翻译问题。我们会继续关注引渡的实际案例，希望能够在接下来的时间里完善本研究成果，并进一步拓宽研究视角和思路，在各个方面增强研究动力。

Referencias Bibliográficas

- Capítulo II solicita la extradición de la República Popular de China, Sección 1 Condiciones para la extradición. Disponible en: http://www.npc.gov.cn/npc/flsyywd/xingfa/2002-07/15/content_297580.htm [Consulta: 09.05.2019].
- Chen, Lei (2012). 论我国的引渡立法与引渡实践. Research on Rule of Law. 12-8. Disponible en: <https://www.iolaw.org.cn/showNews.aspx?id=36983> [Consulta: 20.08.2019].
- Congreso Nacional del Pueblo de la República Popular de China (2002). Interpretación de la Ley de Extradición. XIX Reunión del Comité Permanente de la Novena Asamblea Nacional del Pueblo el 28 de diciembre de 2000 (2000). Portal del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular de China. Ley de Extradición de la República Popular China. Disponible en: https://www.mfa.gov.cn/mfa_chn/ziliao_611306/tytj_611312/tyfg_611314/t70827.shtml [Consulta: 09.05.2019].
- González Salgado, José Antonio (2009). EL LENGUAJE JURÍDICO DEL SIGLO XXI. Diario La Ley 7209. 2 de julio de 2009. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/themis/article/view/9157/9572> [Consulta:19.05.2019]
- Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular de China. Base de Datos de los Tratados. Tratado de Extradición entre la República Popular China y la República de Indonesia. Disponible en: <http://treaty.mfa.gov.cn/Treaty/web/detail1.jsp?objid=1535419721879> [Consulta: 19.06.2019].
- Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular de China. Base de Datos de los Tratados. Disponible en: <http://treaty.mfa.gov.cn/Treaty/web/index.jsp> [Consulta: 19.06.2019].
- Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular de China. Ley de Extradición de la República Popular China. Disponible en: https://www.mfa.gov.cn/mfa_chn/ziliao_611306/tytj_611312/tyfg_611314/t70827.shtml [Consulta: 19.05.2019].
- Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Instrumento de ratificación del Tratado de extradición entre el Reino de España y la República Socialista de Vietnam, hecho en Madrid el 1 de octubre de 2014. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2017-3646> [Consulta: 17.06.2019].
- Ministerio de Justicia. Cooperación Jurídica Internacional. Orden Europea de Detención y Entrega. Disponible en: https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/es/1215197995954/Tematica_C/1215198003700/Detalle.html [Consulta: 17.06.2019].
- Nida, Eugene. A. (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: Brill Archive.
- TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA (2006), 中华人民共和国和西班牙王国引渡条约
- TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA (2006), 中华人民共和国和西班牙王国引渡条约, párrafo 2 de Artículo 11.
- 北大法宝 (Pkulaw). <http://www.pkulaw.cn/> [Consulta: 30.06.2019]
- Zhang, Xu (2005). Derecho penal internacional: situación actual y perspectivas. Beijing: Tsinghua University Press. 张旭 (2005)。国际刑法: 现状与展望。清华大学出版社。

Páginas web:

- Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. Enfoques culturales. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquesculturales.htm [Consulta: 29.05.2019].
- Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. "Intertextualidad". Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm [Consulta: 05.06.2019].
- Real Academia Jurídica (2016). Diccionario del español jurídico. Disponible en: <https://dej.rae.es/> [Consulta: 30.06.2019]
- Real Academia Española. Diccionario de lengua española. "acto". Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=0cnCBhK> [Consulta:27.06.2019]
- Real Academia Española. Diccionario del español jurídico, "extradición". Disponible en: <https://dej.rae.es/lema/extradici%C3%B3n> [Consulta:09.05.2019]
- Real Academia Española. Diccionario de lengua española. "entregar". Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=FltFypa> [Consulta:27.06.2019]

Anexos

Tablas

Tabla 1. Glosario de terminología jurídica, Fuente: elaboración propia

Tabla 2: Estructura general de la Ley de Extradición de España, Fuente: Elaboración propia

Tabla 3: Estructura general de la Ley de Extradición de China, Fuente: Elaboración propia

Tabla 4: Estructura gramatical del título y los subtítulos, Fuente: Elaboración propia

Tabla 5: Estadística de los datos de la estructura gramatical del título y los subtítulos, Fuente: Elaboración propia

Tabla 6: Uso de la puntuación en el Tratado, Fuente: Elaboración propia

Tabla 7: Ejemplo de frase extraída del Tratado, Fuente: Elaboración propia

Tabla 8: Ejemplo de frase extraída del Tratado, Fuente: Elaboración propia

Gráficos

Gráfico 1. Proceso general de extradición, Fuente: elaboración propia